|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Für die Handhabung und das Ausfüllen der Vordrucke geben wir folgende Hinweise:   * *die* ***blauen*** *Abschnitte sind Anleitungen, die zu berücksichtigen, dann aber zu löschen sind,* * *die* ***roten*** *Abschnitte sind optional, nach Bedarf zu wählen, zu ändern oder zu löschen, je nach Beson*­*derheit des Verfahrens und der Vergabestelle.* |  | Per l’utilizzo e la compilazione dei modelli si forniscono le seguenti informazioni:   * *le parti in* ***blu*** *sono istruzioni da tenere in considerazione e cancellare;* * *le parti in* ***rosso*** *sono eventuali, alternative, da modificare e/o cancellare in base alle specificità di ciascuna procedura e di ciascuna stazione appaltante.* |
|  |  |  |
| ***(Modulo lavori – disciplinare - offerta economicamente più vantaggiosa SOLO PREZZO –***  ***con metodo prezzi unitari o ribasso percentuale)***  ***(Formular Bauarbeiten – Ausschreibungsbedingungen – wirtschaftlich günstigstes Angebot NUR NACH-PREIS***  ***nach Einheitspreisen oder prozentuellem Abschlag)*** | | |
|  |  |  |
| **Code Ausschreibung**  **/      -** |  | **Codice gara**  **/****-** |
| **CIG-Code** |  | **Codice CIG** |
| **Einheitscode CUP** |  | **Codice CUP** |
| **Kenndaten der Projektvalidierung:** |  | **Estremi validazione progetto:** |
| Entscheid zur Einleitung des Vergabeverfahrens:  Entscheid/Beschluss/Dekret der (z.B. Landesregierung)  Nr. vom |  | Determina a contrarre:  determina/delibera/decreto di/della *[es. Giunta Provinciale]*  n. dd. |
|  |  |  |
| **AUSSCHREIBUNGSBEDINGUNGEN**  **OFFENES VERFAHREN**  **ÜBER/UNTER EU- Schwelle / Verhandlungsverfahren**  **FÜR BAUArbeiten**  **MIT GERINGER UMWELTBELASTUNG**  [**MD**](http://www.minambiente.it/sites/default/files/archivio/allegati/GPP/2017/dm_verde_pubblico.pdf)  **(GA Nr.      vom      )**  **Anlage       –**  *[NB: Das teilweise oder gänzlich im Rahmen dieser Vergabe angewandte MD angeben]* |  | **DISCIPLINARE DI GARA**  **PROCEDURA APERTA**  **SOPRA/SOTTO soglia EUROPEA / PROCEDURA NEGOZIATA**  **PER I LAVORI**  **A RIDOTTO IMPATTO AMBIENTALE**  **DM**  **(G.U. n.      del      )**  **allegato       –**  *[NB: indicare il DM di riferimento applicato, in tutto o in parte, all’appalto in oggetto]* |
| *NB: Logo löschen, wenn der Auftrag nicht mit PNRR-Mitteln finanziert wird*    **Finanziert von der Europäischen Union – NextGenerationEU**  *(Die*[*Verordnung EU 2021/241*](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX:32021R0241)*sieht unter Artikel 34, Absatz 2 vor, dass die Empfänger von Unionsmitteln durch die kohärente, wirksame und verhältnismäßige gezielte Information verschiedener Zielgruppen, darunter die Medien und die Öffentlichkeit, die Herkunft dieser Unionsmittel bekannt machen und sicherstellen, dass die Unionsförderung, insbesondere im Rahmen von Informationskampagnen zu den Maßnahmen und deren Ergebnissen, Sichtbarkeit erhält, indem beispielsweise gegebenenfalls das Unionslogo und ein entsprechender Hinweis auf die Finanzierung mit dem Wortlaut „Finanziert von der Europäischen Union – NextGenerationEU“ vorgesehen werden. Logo:*[*https://ec.europa.eu/regional\_policy/information-sources/logo-download-center\_en?etrans=it*](https://ec.europa.eu/regional_policy/information-sources/logo-download-center_en?etrans=it) |  | *NB: togliere logo se l’appalto non è finanziato con fondi PNRR*    **Finanziato dall'Unione europea - NextGenerationEU**  *(Il regolamento UE 2021/241 prevede all'articolo 34, paragrafo 2 che i destinatari dei finanziamenti dell'Unione rendano nota l'origine degli stessi e ne garantiscono la visibilità, anche, ove opportuno, attraverso il logo dell'Unione e una dichiarazione adeguata sul finanziamento che recita «finanziato dall'Unione europea - NextGenerationEU», in particolare quando promuovono azioni e risultati, diffondendo informazioni coerenti, efficaci e proporzionate destinate a pubblici diversi, tra cui i media e il vasto pubblico.*  *Logo:*[*https://ec.europa.eu/regional\_policy/information-sources/logo-download-center\_en?etrans=it*](https://ec.europa.eu/regional_policy/information-sources/logo-download-center_en?etrans=it) *)* |
| **greenProcurementGRÜNE AUSCHREIBUNG** |  | greenProcurement**APPALTO VERDE** |
|  |  |  |
| *[NB: Das grüne Blatt wird nur dann in die Ausschreibungsbedingungen und ins Portal aufgenommen, wenn die grundlegenden technischen Spezifikationen und Vertragsbedingungen gänzlich erfüllt werden. Wurden sie teilweise (mit entsprechender Begründung) eingehalten, muss nur das angewandte MD angegeben werden, während das grüne Blatt nicht eingefügt werden darf.]* |  | *[NB: Si inserisce nel disciplinare e nel portale la foglia verde solo quando sono state rispettate totalmente le specifiche tecniche di base e le condizioni contrattuali. Se le stesse sono state rispettate parzialmente (e motivatamente) dovrà essere indicato solo il decreto di riferimento ma non potrà essere inserita la foglia verde]* |
|  |  |  |
| **AUSWAHL DES ANGEBOTS NACH DEM KRITERIUM DES WIRTSCHAFTLICH GÜNSTIGSTEN ANGEBOTS auf der Grundlage**  **ausschliesslich des Preises**  **ELEKTRONISCHES**  **AUSSCHREIBUNGVERFAHREN**  **Version 13/03/2024** |  | **SELEZIONE DELL’OFFERTA**  **SECONDO IL CRITERIO DELL’OFFERTA ECONOMICAMENTE PIÚ VANTAGGIOSA**  **sulla base del SOLO Prezzo**  **PROCEDURA DI GARA TELEMATICA**  **Versione 13/03/2024** |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **INHALTSÜBERSICHT**  **ART. 1 EINLEITUNG**   1. Vorinformationen 2. Vergabegegenstand und -betrag   2.1 Beschreibung und Beträge der Bauleistungen  2.2 Vergütung des Auftrags  2.3 wirtschaftlich günstigstes Angebot - Bewertungskriterien  2.4 Arbeiten, aus denen sich das Bauvorhaben zusammensetzt – Auswahlkriterien (besondere Teilnahmeanforderungen)  2.5 Informationen und Mitteilungen gemäß Art. 90 GvD Nr. 36/2023  2.6 Ergänzende Informationen und Erläuterungen  2.7 IT-Anforderungen |  | **INDICE**  **ART. 1 INTRODUZIONE**   1. Informazioni preliminari 2. Oggetto e ammontare dell’appalto    1. Descrizione ed importi dei lavori    2. Corrispettivo dell’appalto    3. Offerta economicamente più vantaggiosa – criteri di valutazione    4. Lavorazioni di cui si compone l’intervento – criteri di selezione (requisiti speciali di partecipazione)    5. Informazioni e comunicazioni ex art. 90 d.lgs. n. 36/2023    6. Informazioni complementari e chiarimenti    7. Requisiti informatici |
|  |  |  |
| **ART. 2 ANWEISUNGEN ZUM ELEKTRONI-SCHEN VERGABEVERFAHREN UND ANGEBOTSABGABEMODALITÄTEN**   1. Identifizierungsmodalitäten im Portal 2. Anweisungen zur Teilnahme an der elektronischen Ausschreibung 3. Angebotsabgabemodalitäten    1. Untersuchungsbeistand    2. Teilnahmeerklärung zum Ausschreibungsverfahren   3.2.1 EEE   * 1. Vorläufige Sicherheit /omissis   2. Einzahlung an die ANAC   3. Unterlagen bei Nutzung der Kapazitäten Dritter   4. Unterlagen bei Kooptierung   5. Unterlagen bei Ausgleich mit Unterneh­mensfortführung und Ausgleich mit Vorbehalt   6. Documentation im Falle von öffentlichenen Aufträgen PNRR e PNC (Art. 61 GvD Nr. 36/2023 und Anhang II.3 zu verfolgen) /*omissis*   7. FVOE - Virtuelle Faszikel des Wirtschaftsteilnehmers gemäß Beschluss der ANAC Nr. 262 vom 20.06.2023   8. Über das Portal generiertes **wirtschaftliches Angebot (telematischer Umschlag C)** – Anlage C |  | **ART. 2 ISTRUZIONI PER LA GARA TELEMATICA E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELL’OFFERTA**   1. Modalità di identificazione sul sistema telematico 2. Indicazioni per la partecipazione alla gara telematica 3. Modalità di presentazione dell’offerta    1. Soccorso istruttorio    2. Dichiarazione di partecipazione alla procedura di gara   3.2.1 DGUE   * 1. Garanzia provvisoria/omissis   2. Versamento all’ANAC   3. Documentazione relativa all’avvalimento   4. Documentazione relativa alla cooptazione   5. Documentazione in caso di concordato preventivo con continuità aziendale e concordato in bianco   6. Documentazione in caso di contratti pubblici PNRR e PNC (art. 61 d.lgs. 35/2023 e allegato II.3) /*omissis*   7. FVOE - Fascicolo virtuale dell’operatore economico - ai sensi della Delibera ANAC n. 262 del 20.06.2023   3.10 **Offerta economica (busta C telematica)** generata dal portale – Allegato C |
|  |  |  |
| **ART. 3 ZUR AUSSCHREIBUNG ZUGELAS**­**SENE SUBJEKTE**  1. Teilnehmer nach Art. 65 GvD Nr. 36/2023  1.1 Bietergemeinschaften und Konsortien  1.2 Unternehmensnetzwerk  1.3 Verbot von subjektiven Änderungen  1.4 Ausländische Teilnehmer  2. Teilnahmevoraussetzungen  2.1 Nutzung der Kapazitäten Dritter  2.2 Mehrfache Nutzung von Kapazitäten  Drit-ter  2.3 Gesamtschuldnerische Haftung  3. Vereinfachte Kontrollen |  | **ART. 3 SOGGETTI AMMESSI ALLA GARA**  1. Operatori di cui all’art. 65 d.lgs. n. 36/2023  1.1 Raggruppamenti di imprese e consorzi  1.2 Reti di imprese  1.3 Divieto di modificazioni soggettive  1.4 Concorrenti stranieri  2. Requisiti di partecipazione  2.1 Avvalimento  2.2 Avvalimento plurimo  2.3 Responsabilità solidale  3. Controlli semplificati |
|  |  |  |
| **ART. 4 WEITERE HINWEISE**   1. Rechtsmittelbelehrung 2. Ausführungsort der Arbeiten und Lokalaugenschein 3. Projektunterlagen 4. Unterauftrag 5. Verfolgbarkeit der Zahlungen |  | **ART. 4 ALTRE INFORMAZIONI**   1. Tutela giurisdizionale 2. Luogo dell'esecuzione dei lavori e sopralluogo 3. Elaborati di progetto 4. Subappalto 5. Tracciabilità dei pagamenti |
|  |  |  |
| **ART. 5 ABLAUF DER AUSSCHREIBUNG**   1. Wettbewerbsbehörde und Bewertungskommission 2. Gleiche Angebote und einziges Angebot 3. Ungewöhnlich niedrige Angebote 4. Kontrollen und Überprüfungen 5. Endgültige Rangordnung und Zuschlag 6. Zugang zu den Unterlagen 7. Verweis |  | **ART. 5 SVOLGIMENTO DELLA GARA**   1. Autorità di gara e commissione di valutazione 2. Offerte uguali ed offerta unica 3. Offerte anomale 4. Controlli e verifiche 5. Graduatoria finale e aggiudicazione 6. Accesso agli atti 7. Rinvio |
|  |  |  |
| **ART. 6 AUFLAGEN NACH DEM ZUSCHLAG, VERTRAGSABSCHLUSS**   1. Angabe der Kosten für Arbeitskräfte und der betrieblichen Sicherheitskosten 2. Angaben des NAKV 3. Freigabe der vorläufigen Sicherheit 4. Sicherheiten 5. Aufhebung des Zuschlags aus dem Zu­schlagsempfänger anzulastenden Gründen 6. Vertragsabschluss |  | **ART. 6** **ADEMPIMENTI SUCCESSIVI**  **ALL’ AGGIUDICAZIONE E STIPULA DEL CONTRATTO**   1. Indicazione dei costi per la manodopera e del costo di sicurezza interna aziendale 2. Indicazione del CCNL 3. Svincolo della garanzia provvisoria 4. Garanzie 5. Annullamento dell’aggiudicazione per causa imputabile all’aggiudicatario 6. Stipula del contratto |
|  |  |  |
| **ART. 7 ANLAGEN** |  | **ART. 7 ALLEGATI** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *Anmerkung zum Sprachgebrauch*  *In Anbetracht der hohen Komplexität sowohl inhaltlicher als auch terminologischer Natur des Vergaberechts wurde aus Gründen der Übersichtlichkeit und Verständlichkeit nur die männliche Form angewandt. Die männliche Form soll in jedem Falle Männer und Frauen gleichermaßen bezeichnen.* | | *Premessa per l’uso linguistico*  *In considerazione dell'elevata complessità, sia in termini di contenuto che di terminologia, del diritto degli appalti pubblici, per ragioni di semplicità e comprensibilità è stata utilizzata solo la forma maschile. La forma maschile ha pertanto valore generico e riguarda in ogni caso persone di entrambi i sessi.* | | |
| Abkürzungen | | Abbreviazioni | | |
| **Deutsch** | | **Italiano** | | |
|  | |  | | |
| AOV | Agentur für offentliche Verträge | ACP | Agenzia per i contratti pubblici | |
| EVS A | Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge | SUA L | Stazione unica appaltante lavori | |
| GA | Gesetzesanzeiger der Republik Italien | G.U. | Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana | |
| PEC | Zertifizierte elektronische Post | PEC | Posta elettronica certificata | |
| GvD | Gesetzesvertretendes Dekret | d.lgs | Decreto legislativo | |
| LG | Landesgesetz | l.p. | Legge provinciale | |
| MD | Ministerialdekret | d.m. | Decreto ministeriale | |
| EPV | Einziger Projektverantwortlicher | RUP | Responsabile unico di progetto |
| CPV | Gemeinsames Vokabular für öffentliche Aufträge | CPV | Vocabolario comune per gli appalti pubblici | |
| MUK | Mindestumweltkriterien | CAM | Criteri minimi ambientali | |
| ANAC | Nationale Antikorruptionsbehörde | ANAC | Autorità nazionale anticorruzione | |
| DPR | Dekret des Präsidenten der Republik | d.p.r. | Decreto del Presidente della Repubblica | |
| SIOS | Besondere Tragwerke, Anlagen und Bauwerke | SIOS | Strutture impianti e opere speciali | |
| SOA | Qualitätszertifizierungsgesellschaften | SOA | Società Organismo di Attestazione | |
| EWIV | Europäische wirtschaftliche Interessensvereinigung | GEIE | Gruppo europeo di interesse economico | |
| BG | Bietergemeinschaft | RTI | Raggruppamento temporaneo di imprese | |
| EEE | Einheitliche europäische Eigenerklärung | DGUE | Documento di gara unico europeo | |
| GD | Gesetzesdekret | d.l. | Decreto-legge | |
| KMU | Kleine und mittlere Unternehmen | PMI | Piccole e medie imprese | |
| BLR | Beschluss der Landesregierung | d.g.p. | Deliberazione della Giunta provinciale | |
| HK | Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschafts-kammer | CCIAA | Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura | |
| G | Gesetz | l. | Legge (statale) | |
| eIDAS | Verordnung (EU) über elektronische Identifizierung und Vertrauensdienste für elektronische Transaktionen im Binnenmarkt | eIDAS | Regolamento europeo per l'identificazione elettronica e servizi fiduciari per le transazioni elettroniche nel mercato interno | |
| CNIPA | Nationales IT-Zentrum für die öffentliche Verwaltung, heute: | CNIPA | Centro nazionale per l'informatica nella pubblica amministrazione, oggi: | |
| AgID | Italiens E-Government-Agentur | AgID | Agenzia per l’Italia digitale | |
| NUTS | Systematik der Gebietseinheiten für die Statistik | NUTS | nomenclatura delle unità territoriali statistiche | |
| PNRR | Aufbau- und Resilienz Plan | PNRR | Piano nazionale di ripresa e resilienza | |
| PNC | “Piano nazionale per gli investimenti complementari” | PNC | Piano nazionale per gli investimenti complementari | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **ARTIKEL 1** - **EINLEITUNG** | |  | **ARTICOLO 1 - INTRODUZIONE** | |
| 1. **Vorinformationen** | |  | 1. **Informazioni preliminari** | |
| Vergabestelle:  AOV - Agentur für öffentliche Verträge  **EVS – Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge**  Südtiroler Straße Nr. 50  39100 Bozen  Zertifizierte E-Mail-Adresse PEC sowie digitales Domizil:  [*aov-acp.works@pec.prov.bz.it*](file:///\\ISI-A\Data\prov.bz\Central%20Administration\200\200.2\Data\01%20Vordruck\01%20Discipl.%20e%20alleg\01%20Disciplinari\in%20elab\agenturauftraege.agenziaappalti@pec.prov.bz.it) | |  | Stazione appaltante:  **ACP - Agenzia per i contratti pubblici**  **SUA – Stazione Unica Appaltante Lavori**  **via Alto Adige n. 50**  **39100 Bolzano**  indirizzo di posta elettronica certificata PEC e domicilio digitale:  [*aov-acp.works@pec.prov.bz.it*](file:///\\ISI-A\Data\prov.bz\Central%20Administration\200\200.2\Data\01%20Vordruck\01%20Discipl.%20e%20alleg\01%20Disciplinari\in%20elab\agenturauftraege.agenziaappalti@pec.prov.bz.it) | |
|  | |  |  | |
| Verfahrens für die Phase der Vergabe | |  | Responsabile del procedimento per la fase di affidamento | |
|  | |  |  | |
| Auftraggebende Körperschaft: | |  | Ente committente: | |
| Einziger Projektveranwortlicher (EPV): | |  | Responsabile unico di progetto (RUP): | |
|  | | | | |
| Die Vergabestelle vergibt die unter Punkt 2.1. angeführten Arbeiten durch ein **offenes Verfahren/Verhandlungsverfahren** in **elektronischer Form**. | |  | La stazione appaltante intende procedereall’affidamento dei lavori di cui al punto 2.1, tramite **procedura aperta/negoziata** svolta con modalità **telematica.** | |
|  | |  |  | |
| Gegenständliche Ausschreibungsbedingungen und Anlagen sind integrierender Bestandteil der Ausschreibungsbekanntmachung/des Aufforderungsschreibens. | |  | Il presente disciplinare è, con i suoi allegati, parte integrante del bando di gara/ della lettera di invito. | |
| Die Ausschreibungsunterlagen stehen im elektronischen Vergabeportal unter [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) zur Verfügung. | |  | La documentazione di gara è disponibile sul portale delle gare telematiche al seguente indirizzo: [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it). | |
|  | |  |  | |
| **Die Ausschlussgründe sind mit ► gekennzeichnet.** | |  | **Le cause di esclusione sono precedute dal simbolo “►”.** | |
|  | |  |  | |
| **2. Vergabegegenstand und -betrag** | |  | **2. Oggetto e ammontare dell’appalto** | |
|  | |  |  | |
| **2.1. Beschreibung und Beträge der Bauleistungen** | |  | **2.1 Descrizione ed importi dei lavori** | |
|  | |  |  | |
| ***CPV*** | |  | ***CPV*** | |
|  | |  |  | |
| ***ACHTUNG: CPV mit folgenden Anleitungen vergleichen:***  ***Kurzbeschreibung der Arbeiten:*** | |  | ***ATTENZIONE: confrontare il CPV con le seguenti indicazioni:***  ***Breve descrizione dei lavori:*** | |
|  | |  |  | |
| ***Werden Mindestumweltkriterien (MUK) angewandt, ist folgender Absatz beizubehalten, ansonsten zu streichen:***  **Die Arbeiten fallen in den Anwendungsbereich der MUK und/oder der sozialen Kriterien gemäß Art. 57 GvD Nr. 36/2023 sowie gemäß MD Nr.  *(das/die Ministerialdekret/e angeben, mit welchem die anzuwendenden MUK genehmigt wurden, s. hierzu:)*** | |  | ***Se trovano applicazione i criteri ambientali minimi tenere la seguente parte, altrimenti cancellare:***  **Lavori soggetti a criteri ambientali minimi (CAM) e/o criteri sociali, in vigore ai sensi dell’art. 57 d.lgs. n. 36/2023, e ai sensi del d.m.  *(indicare il/i decreto/i ministeriale/i di approvazione dei criteri ambientali minimi utilizzati – cfr:)*** | |
| [CAM vigenti | Green Public Procurement - Criteri Ambientali Minimi (mite.gov.it)](https://gpp.mite.gov.it/CAM-vigenti#:~:text=I%20Criteri%20Ambientali%20Minimi%20(CAM,conto%20della%20disponibilit%C3%A0%20di%20mercato.) | | | | |
| [**ACHTUNG** **- EPV**:   * Der EVV muss angeben, ob mit Bezug auf die MUK und/oder sozialen Kriterien gemäß Art. 57 GvD Nr. 36/2023 Mindestanforderungen bei sonstigem Ausschluss vorgesehen sind; * Er muss die auf vorliegende Vergabe anwendbaren Dekrete des Umweltministeriums angeben. * Um von der Möglichkeit gemäß Art. 35 LG Nr. 16/2015 Gebrauch zu machen, muss der EPV mit Unterstützung des Projektanten und des Projektprüfers, sofern vorhanden, einen Bericht verfassen, worin die technischen und Marktgründe, welche die Abweichung rechtfertigen, angeführt sind. * Die Begründungspflicht umfasst ausschließlich die obligatorischen Mindestumweltstandards, d.h. die technischen Spezifikationen und Vertragsbedingungen. | |  | [**ATTENZIONE – il RUP**:   * deve indicare se sono previsti requisiti minimi a pena di esclusione con riferimento ai criteri ambientali minimi (CAM) e/o criteri sociali, in vigore ai sensi dell’art 57 d.lgs. n. 36/2023; * deve altresì indicare i Decreti di riferimento adottati dal Ministero dell’Ambiente e applicabili al presente appalto; * Qualora ci si intenda avvalere della facoltà di cui all’art. 35 della l.p. 16/2015, il RUP deve redigere, con il supporto del progettista, e, ove presente, anche del verificatore, una relazione, indicando i motivi tecnici e di mercato a conforto della deroga. * La motivazione deve aver per oggetto unicamente gli elementi obbligatori del CAM, e precisamente, le specifiche tecniche e clausole contrattuali. | |
| Gemäß Art. 35 Abs. 5 LG Nr. 16/2015 sind Abweichungen von den MUK       vorgesehen, wie im beigelegten Bericht näher ausgeführt. | |  | Ai sensi dell’art. 35, comma 5 l.p. 16/2015 sono presenti delle deroghe al CAM       come specificato nella relazione di cui in allegato. | |
|  | | | |
| **Gemäß Art. 57 GvD Nr. 36/2023 finden die Sozialklauseln nach Art.**       **der beson**­**deren Vertragsbedingungen Anwendung.**  **(Beispiele für Sozialklauseln sind auf der Website der AOV veröffentlicht)** | |  | **Ai sensi dell’art. 57 d.lgs. n. 36/2023** **si applica la clausola sociale richiamata all’art.**       **del capitolato speciale d’appalto.**  **(Vedere esempi clausole sociali pubblicate sul sito ACP)** | |
| [***http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/ausschreibungen/vertragsunterlagen.asp***](http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/ausschreibungen/vertragsunterlagen.asp) | |  | [***http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/documentazione\_contrattuale.asp***](http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/documentazione_contrattuale.asp) | |
|  | |  |  | |
| *(Die Entscheidung, für die Ausschreibung der Dienstleistung oder Lieferung keine Unterteilung in Lose vorzunehmen, und die Entscheidung über die Anzahl der Lose müssen gemäß Art. 28 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 im Vergabevermerk oder in den Ausschreibungsunterlagen begründet werden.) Für die Definition der Unterteilungen siehe Art. 3 des LG 16/2015. Beachten Sie auch Art. 16 Absätze 8, 9 und 10 des LG Nr. 16/2015, die sich auf die Berechnung des geschätzten Auftragswerts und die anwendbaren Verfahren beziehen]*  Die Begründung für die Entscheidung, keine Unterteilung in Lose vorzunehmen geht aus dem Vergabevermerk gemäß Art. 28 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 oder in den Auftragsunterlagen oder im Entscheid zum Vertragsabschluss hervor.  *(Falls mit dieser Ausschreibung nicht alle Lose gleichzeig vergeben werden, muss angegeben werden, welche Lose Gegenstand dieser Ausschreibung sind.)* | |  | *[N.B.: La mancata suddivisione in lotti del progetto di fornitura o servizio e la scelta sulla suddivisione in un determinato numero di lotti deve essere motivata in relazione unica o negli atti di gara ai sensi dell’art. 28 comma 2 l.p. 16/2015. Per la definizione delle suddivisioni vedere art. 3 LP 16/2015. Vedere anche art. 16 commi 8, 9, 10 LP 16/2015 inerenti al calcolo del valore stimato e alle procedure applicabili]*  La motivazione della mancata suddivisione in lotti è rinvenibile nella relazione unica ai sensi dell’art. 28, comma 2, l.p. 16/2015 oppure nei documenti di gara o nella decisione di contrarre.  *[N.B.: Nel caso di progetto suddiviso in lotti, se non vengono appaltati tutti i lotti con la presente procedura di gara specificare per quali lotti viene indetta la presente gara.]* | |
|  | |  |  | |
| ***Geschätzter Höchstbetrag*** *(inkl. Sicherheits*­*kosten und Optionen, Kosten der Arbeitskräfte, maximaler Pflichtanteil von einem Fünftel, ohne MwSt. bzw. andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abgaben):* | |  | ***Valore massimo stimato*** *(inclusi oneri di sicurezza ed opzioni****,*** *costo della manodopera, importo massimo del quinto d’obbligo, al netto d’IVA e/o di altre imposte e contributi di legge):* | |
| **Euro** | | | |
|  | |  |  | |
| ***Gesamtbetrag der ausgeschriebenen Arbeiten*** *(einschließlich Sicherheitskosten):* | |  | ***Importo complessivo dei lavori in appalto*** *(compresi oneri per la sicurezza):* | |
|  | **Euro**  zuzüglich Mehrwertsteuer / IVA esclusa | | | |  |
|  | |  |  | |
| ***Kosten für die Umsetzung des Sicherheitsplans, nicht abschlagfähig:*** | |  | ***Oneri per l’attuazione del piano di sicurezza non soggetti a ribasso:*** | |
|  | **Euro**  zuzüglich Mehrwertsteuer / IVA esclusa | | | |  |
|  | |  |  | |
| ***Kosten für Arbeitskräfte gemäß Art. 41, Absatz 14 GvD Nr. 36/2023:*** | |  | ***Costo della manodopera ai sensi dell’art. 41, comma 14, d.lgs. n. 36/2023:*** | |
|  | **Euro**  zuzüglich Mehrwertsteuer / IVA esclusa | | | |  |
|  | |  |  | |
| ***Abschlagpflichtige Arbeiten (****ohne MwSt. bzw. andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abgaben und ohne Sicherheitskosten), in der Folge Ausschreibungsbetrag genannt:* | |  | ***Importo dei lavori per il quale viene offerto un ribasso*** *(al netto d’IVA e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché oneri di sicurezza), di seguito denominato importo dei lavori posto a base di gara:* | |
|  | **Euro**  zuzüglich Mehrwertsteuer / IVA esclusa | | | |  |
|  | |  |  | |
| Gemäß **Art. 41, Abs. 14, GvD Nr. 36/2023** wurden im Ausschreibungsbetrag die Kosten für Arbeitskräfte gemäß den Angaben des Landespreisverzeichnisses berücksichtigt. | |  | Ai sensi dell’**art. 41, comma 14, d.lgs. n. 36/2023** nell’importo posto a base di gara sono stati considerati i costi della manodopera secondo le indicazioni del prezzario provinciale. | |
|  | |  |  | |
| Gemäß **Artikel 11, Absatz 1 des GvD Nr. 36/2023** sind der NAKV “     ” und der lokale Kollektivvertrag “      ” anwendbar. | |  | Ai sensi dell’**art. 11, comma 1, del d.lgs. n. 36/2023** sono applicabili il CCNL “     ” e il contratto territoriale “     ”. | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabe wird durch (die Finanzierungsquellen angeben) finanziert. | |  | L’appalto è finanziato con (descrivere le fonti di finanziamento). | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabe steht mit dem aus dem EU-Fonds finanzierten Projekt/Programm  in Zusammenhang | |  | L’appalto è connesso al progetto e/o programma finanziato dai fondi comunitari. | |
|  | |  |  | |
| *Nur für Ausschreibungen, die ganz oder teilweise mit Mitteln aus dem PNRR und dem PNC sowie aus den von den Strukturfonds der Europäischen Union kofinanzierten Programmen finanziert werden (Artikel 47 Absatz 1 des Gesetzes 108/2021):*  Es wird festgehalten, dass der Vertrag ganz oder teilweise mit Mitteln aus dem PNRR- NextGenerationEU und dem PNC sowie aus den von den Strukturfonds der Europäischen Union kofinanzierten Programmen finanziert wird.   * Mission: * Komponente: * Investitionsbereich: * Finanziert von der Europäischen Union – Next Generation mit Euro | |  | *Solo per appalti finanziati, in tutto o in parte, con le risorse previste dal PNRR e dal PNC e dai programmi cofinanziati dai fondi strutturali dell’Unione europea (art. 47 comma 1 della legge 108/2021):*  Si dà atto che l’appalto è finanziato, in tutto o in parte, con le risorse previste dal PNRR- NextGenerationEU e dal PNC e dai programmi cofinanziati dai fondi strutturali dell'Unione europea.   * Missione: * Componente: * Investimento di riferimento: * Finanziato dall’Unione europea – Next Generation per euro | |
|  | |  |  | |
| oder | |  | oppure | |
|  | |  |  | |
| *Nur für Ausschreibungen, die ganz oder teilweise* ***ausschließlich*** *mit Mitteln aus dem PNRR- NextGenerationEU finanziert werden:*  Es wird festgehalten, dass der Vertrag ganz oder teilweise **ausschließlich** mit Mitteln aus dem Europäischen Union – NextGenerationEU finanziert wird.   * Mission: * Komponente: * Investitionsbereich: * Finanziert von der Europäischen Union – Next Generation mit Euro | |  | *Solo per appalti finanziati* ***esclusivamente****, in tutto o in parte, con le risorse previste dal PNRR-* NextGenerationEU*:*  Si dà atto che l’appalto è finanziato, in tutto o in parte, **esclusivamente** con fondi dell’Unione Europea – NextGenerationEU (PNRR).   * Missione: * Componente: * Investimento di riferimento: * Finanziato dall’Unione europea – Next Generation per euro | |
|  | |  |  | |
| *[beizubehalten nur im Falle der Anwendung der DNSH-Verpflichtungen – Angabe der für den Auftrag/Eingriff geltenden Regelung]*  Leistungen, die den spezifischen Verpflichtungen unterliegen, die Umwelt nicht erheblich zu schädigen sog. „Do No Significant HARM“ (DNSH) im Sinne von Artikel 17 der Verordnung (EU) 2020/85 und in Umsetzung der „Anwendungsleitlinie für die Einhaltung des Grundsatzes der Vermeidung erheblicher Umweltschäden (sog. DNSH)“, die dem Rundschreiben des MEF-RGS vom 13. Oktober 2022, Nr. 33 beigefügt ist. Es gilt die Regelung      ; | |  | *[Lasciare solo in caso di applicazione dei vincoli DNSH - indicare il Regime applicato all‘intervento]*  Prestazioni soggette agli obblighi specifici del non arrecare danno significativo agli obiettivi ambientali cd “Do No Significant Harm“(DNSH), ai sensi dell'articolo 17 del Regolamento (UE) 2020/85 e in attuazione della “Guida Operativa per il rispetto del Principio di non arrecare danno significativo all’ambiente (cd. DNSH)” allegata alla Circolare MEF-RGS del 13 ottobre 2022, n. 33. Si applica il Regime       ; | |
|  | |  |  | |
| ***2.2. Vergütung des Auftrags*** | |  | ***2.2. Corrispettivo dell’appalto*** | |
| **Die öffentlichen Auftraggeber erteilen, gemäß Art. 33 LG 16/2015, den Zuschlag auf der Grundlage des besten Preis-Leistungs-Verhältnisses oder auf Grundlage des Preises, in der Regel nach Anwendung des Einheitspreisverfahrens.**  **Im Vergabevermerk die Wahl des Preisesabschlags begründen** | |  | **Ai sensi dell´art. 33 LP 16/2015 le amministrazioni aggiudicatrici procedono all’aggiudicazione degli appalti sulla base del miglior rapporto qualità-prezzo o sulla base del prezzo, di norma applicando la procedura a prezzi unitari.**  **Motivare nella relazione unica la scelta del prezzo a ribasso.** | |
| □ **pauschal** aufgrund des Kriteriums des wirtschaftlich günstigsten Angebots gemäß Art. 33 LG Nr. 16/2015 und, soweit vereinbar, gemäß Art. 108 GvD Nr. 36/2023 mit wirtschaftlichem Angebot durch:  □ prozentuellen Abschlag auf den Ausschreibungsbetrag  □ nach Einheitspreisen (Ausschreibung mit wirtschaftlichem Angebot, das mittels Betrags erstellt wird; im Portal: Abschlag in Währung) | |  | □ **a corpo** con il criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell’art. 33 della l.p. n. 16/2015 e dell’art. 108 del D.lgs n. 36/2023 in quanto compatibile, con offerta economica da produrre secondo il metodo:  □ del ribasso percentuale sull'impor­to dei lavori posto a base di gara  □ dei prezzi unitari (gara con offerta economica formulata mediante importo; a portale: ribasso in valuta) | |
|  | |  |  | |
| □ **auf Maß** aufgrund des Kriteriums des wirtschaftlich günstigsten Angebots gemäß Art. 33 LG Nr. 16/2015 und, soweit vereinbar, gemäß Art. 108 GvD Nr. 36/2023 mit wirtschaftlichem Angebot durch:  □ prozentuellen Abschlag auf das der Ausschreibung zugrunde gelegte Preisverzeichnis  □ nach Einheitspreisen (Ausschreibung mit wirtschaftlichem Angebot, das mittels Betrags erstellt wird; im Portal: Abschlag in Währung) | |  | □ **a misura** con il criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell’art. 33 della l.p. n. 16/2015 e dell’art. 108 del D.lgs n. 36/2023 in quanto compatibile, con offerta economica da produrre secondo il metodo:  □ del ribasso percentuale sull’elenco prezzi posto a base di gara  □ dei prezzi unitari (gara con offerta economica formulata mediante importo; a portale: ribasso in valuta) | |
|  | |  |  | |
| □ **teils pauschal, teils auf Maß**  aufgrund des Kriteriums des wirtschaftlich günstigsten Angebots gemäß Art. 33 LG Nr. 16/2015 und, soweit vereinbar, Art. 108 GvD Nr. 36/2023 mit wirtschaftlichem Angebot **nach Einheitspreisen** (Ausschreibung mit wirtschaftlichem Angebot, das mittels Betrags erstellt wird; im Portal: Abschlag in Währung) | |  | □ **parte a corpo e parte a misura**  con il criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell’art. 33 della l.p. 16/2015 e dell’art. 108 del D.lgs n. 36/2023 in quanto compatibile, con offerta economica da produrre **secondo il metodo dei prezzi unitari** (gara con offerta economica formulata mediante importo; a portale: ribasso in valuta) | |
|  | |  |  | |
| **2.3 Arbeiten, aus denen sich das Bauvorhaben zusammensetzt – Auswahlkriterien (besondere Teilnahmeanforderungen)** | |  | **2.3 Lavorazioni di cui si compone l’intervento – criteri di selezione (requisiti speciali di partecipazione)** | |
|  | |  |  | |
| **Überwiegende Kategorie der Arbeiten:**  Kategorie | |  | **Categoria prevalente dei lavori in appalto**:  categoria | |
|  | |  |  | |
| In der nachfolgenden Tabelle wird **die überwiegende Kategorie** angegeben, d.i. die Kategorie mit dem höchsten Betrag unter den Kategorien des Bauvorhabens. | |  | Nella seguente tabella viene indicata la **categoria prevalente,** che è quella di importo più elevato fra le categorie costituenti l’intervento. | |
|  | |  |  | |
| Neben der überwiegenden Kategorie werden die **Kategorien der getrennt ausführbaren Bauarbeiten** **unabhängig vom Betrag** angeführt. | |  | Oltre alla categoria prevalente, vengono specificate le **c.d. categorie scorporabili.** | |
|  | |  |  | |
| *Gemäß Art. 119 GvD Nr. 36/2023: „Die Auftragnehmer der Verträge führen Werke oder Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen, welche im Vertrag enthalten sind selbst durch. Vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel 120 Absatz 1 Buchstabe d) ist die Übertragung des Vertrags ungültig. Ebenso ungültig ist eine Vereinbarung, mit der die vollständige Ausführung der beauftragten Leistungen oder Arbeiten an Dritte übertragen wird, sowie die vorrangige Durchführung von Arbeiten in Bezug auf die überwiegende Kategorie und von Verträgen mit hoher Arbeitsintensität. Unteraufträge sind gemäß den Bestimmungen dieses Artikels zulässig.*  *Die Vergabestellen können vorbehaltlich einer angemessenen Begründung im Entscheid zum Vertragsabschluss und durch Angabe in den Ausschreibungsunterlagen wählen, welche Leistungen oder Bauleistungen, die Gegenstand des Vergabevertrages sind, gemäß Artikel 119, Absatz 2 des GvD Nr. 36/2023, aufgrund der besonderen Merkmale der Vergabe vom Zuschlagsempfänger auszuführen sind.*  *Achtung: jede Beschränkung des Unterauftrags muss mit einer Begründung versehen werden, die Beanstandungen unter dem Aspekt der „Abnormität“ und/oder „Unvernünftigkeit“ standhält, da es sich um eine Behinderung des Prinzips des freien Wettbewerbs handelt.*  *Die Höchstprozentsätze des Unterauftrags können sich auf den Gesamtbetrag und/oder auf die einzelnen Kategorien (überwiegende/getrennt ausführbare beziehen.*  Die Bauleistungen der überwiegenden Kategorie und der Kategorien der getrennt ausführbaren Bauarbeiten, können **in dem in der nachstehenden Tabelle angegebenen Umfang als Unteraufträge vergeben werden, unbeschadet der Nichtzulässigkeit von Unteraufträgen über den Gesamtbetrag des Auftrags.** | |  | *Ai sensi dell’art. 119 d.lgs. n. 36/2023: “I soggetti affidatari dei contratti eseguono in proprio le opere o i lavori, i servizi e le forniture compresi nel contratto. Fatto salvo quanto previsto dall’articolo 120, comma 1, lettera d), la cessione del contratto è nulla. È altresì nullo l'accordo con cui a terzi sia affidata l’integrale esecuzione delle prestazioni o lavorazioni appaltate, nonché la prevalente esecuzione delle lavorazioni relative alla categoria prevalente e dei contratti ad alta intensità di manodopera. È ammesso il subappalto secondo le disposizioni del presente articolo.”*  *Le stazioni appaltanti potranno scegliere, previa adeguata motivazione nella determina a contrarre e dandone indicazione nei documenti di gara, quali prestazioni o lavorazioni oggetto del contratto di appalto sono, ai sensi dell’art. 119, comma 2 del D.lgs. n. 36/2023, da eseguire a cura dell’aggiudicatario in ragione delle specifiche caratteristiche dell’appalto.*  *Attenzione: ogni limitazione al ricorso al subappalto, costituendo un ostacolo al principio di concorrenza, necessita di una motivazione in grado di resistere ad eventuali profili di “abnormità” e/o “irragionevolezza”.*  *Le percentuali massime di subappalto potranno essere riferite all’importo complessivo e/o alle singole categorie (prevalente/scorporate).*  Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente ed alle categorie scorporabili sono subappaltabili **nella misura indicata nella tabella sottostante, ferma restando la non ammissibilità del subappalto dell’importo complessivo del contratto.** | |
|  | |  |  | |
| **Gemäß Art. 100 Absatz 4 des GvD Nr. 36/2023 stellt der Besitz einer Qualifikations-bescheinigung in angemessenen Kategorien und Klassen für die zu vergebenden Arbeiten eine notwendige und ausreichende Bedingung für den Nachweis der Teilnahmeanforderungen gemäß diesem Artikel sowie für die Ausführung des Auftrags, unter jeglichem Titel, dar.** | |  | **Ai sensi dell´art. 100, comma 4 del D.lgs. n. 36/2023 il possesso di attestazione di qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da appaltare rappresenta condizione necessaria e sufficiente per la dimostrazione dei requisiti di partecipazione di cui al presente articolo nonché per l’esecuzione, a qualsiasi titolo, dell’appalto.** | |
|  | |  |  | |
| **Die Tabelle A der Anlage II.12 des GvD Nr. 36/2023 angegebenen Kategorien, können vom Zuschlagsempfänger nur dann direkt ausgeführt werden, wenn er im Besitze der dafür notwendigen Qualifikation ist. Andernfalls muss der Bieter die entsprechenden Arbeiten zur Gänze untervergeben.** | |  | **Le categorie specificate nella Tabella A** **dell’allegato II. 12 del D.lgs. n. 36/2023 sono eseguibili direttamente dall’aggiudicatario solo se in possesso della relativa adeguata qualificazione. In caso contrario l’offerente sarà tenuto a subappaltare le predette lavorazioni.** | |
|  | |  |  | |
| *Es wird darauf hingewiesen, dass in diesen Ausschreibungsbedingungen, angesichts des Stillschweigens des neuen Kodex hinsichtlich der Unterscheidung zwischen* ***Kategorien mit obligatorischer und nicht obligatorischer Qualifikation****, der Auslegungsrichtung der stillschweigenden Aufhebung, gemäß Art. 15 des Vorspruchs zum Zivilgesetzbuch, des Art. 12 des GD Nr.. 47/2014 gefolgt wird; eine andere Auslegung neigt jedoch zur anhaltenden Gültigkeit dieser Norm, daher eine noch unbeantwortete Anfrage auf Stellungnahme an das MIMS.*  *Sollten die V.S. beabsichtigen, dieser anderen Auslegung zu folgen, müssen sie entsprechend die jeweiligen Ausschreibungsbedingungen und die nachstehende Tabelle ändern.* | |  | *Si segnala che nel presente Disciplinare, ritenuto il silenzio del Nuovo Codice sulla distinzione tra* ***categorie a qualificazione obbligatoria e non****, si è aderito all’orientamento interpretativo della tacita abrogazione, ai sensi dell’art. 15 delle preleggi al c.c., dell’art. 12 del D.L. 47/2014; un diverso orientamento propende, invece, per la perdurante vigenza della detta norma, da qui la richiesta di parere al MIMS ancora non riscontrata.*  *Ove le S.A. intendessero aderire a tale diverso orientamento dovranno, conseguentemente, modificare le relative previsioni di disciplinare e la sottostante tabella.* | |
| **Im Falle dass der sog. zwingende Unterauftrag nicht vorgenommen bzw. erklärt wird, muss sich der Bieter mit einem qualifizierten Subjekt zusammenschließen.** | |  | **Nel caso il concorrente non si avvalga della dichiarazione di subappalto necessario, l’offerente é obbligato a raggrupparsi con un soggetto qualificato.** | |
|  | |  |  | |
| ***Sollte die Vergabe Bonifizierungsarbeiten vorsehen (Kategorie OG12), ist besonderes Augenmerk auf die Mitteilung des Präsidenten der ANAC vom 28.08.2017 über die Eintragung im Verzeichnis der Umweltfachbetriebe auf der Website***  [***https://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/AttivitaAutorita/AttiDellAutorita/\_Atto?ca=6830***](https://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/AttivitaAutorita/AttiDellAutorita/_Atto?ca=6830) ***zu legen.*** | |  | ***In caso di presenza nell’appalto di attività di bonifica (OG12), si prega di prestare particolare attenzione al comunicato del Presidente dell’ANAC del 28/08/2017 in tema di iscrizione all’albo dei gestori ambientali pubblicato sul sito***  ***https://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/AttivitaAutorita/AttiDellAutorita/\_Atto?ca=6830*** | |
| ***Die Spezialkategorien OS3, OS28 und OS30 können, falls im Projekt vorgesehen, durch die Kategorie OG11 ersetzt werden, wenn folgende Voraussetzungen gegeben sind (diese sind nicht als alternativ zu betrachten, sondern müssen beide gleichzeitig bestehen):***   1. ***Der Betrag einer jeden einzelnen Spezialkategorie OS3, OS28; OS30 muss, berechnet auf den Gesamtbetrag jener Leistungen, folgendem Prozentsatz entsprechen.***   ***OS 3 + OS 28 + OS 30 = x***  ***OS 3 >10% von x***  ***OS 28 >25 % von x***  ***OS 30 >25% von x*** | |  | ***Le categorie specializzate OS 3, OS 28 e OS 30, se previste nel progetto, possono essere sostituite con la OG11 in presenza di seguenti presupposti (cumulativi e non alternativi):***   1. ***l'importo di ciascuna delle categorie specializzate OS 3, OS 28 e OS 30 deve essere pari almeno alla percentuale di seguito indicata dell'importo globale delle lavorazioni:***   ***OS 3 + OS 28 + OS 30 = x***  ***OS 3 >10% di x***  ***OS 28 >25 % di x***  ***OS 30 >25% di x*** | |
| ***Die Vergabestelle sollte diesen Abschnitt abfassen, um die Qualifikationskategorien und die (Höchst-)Grenzen für den Unterauftrag korrekt und klar anzugeben, wobei zu berücksichtigen ist, dass diese Grenzen auch erhebliche Auswirkungen auf die Qualifikationsregelung der Teilnehmer haben werden.*** | |  | ***La stazione appaltante dovrà elaborare la presente sezione ai fini di una corretta e chiara indicazione delle categorie di qualificazione e dei limiti (massimi) al subappalto, tenendo conto che i suddetti limiti avranno una rilevante incidenza anche sul regime di qualificazione dei concorrenti.*** | |
|  | |  |  | |
| Die Beträge für die einzelnen Kategorien sind in **Artikel 3 der Besonderen Vertragsbedingungen Teil II** festgelegt. | |  | Gli importi delle singole categorie sono specificati all´**art. 3** del **capitolato speciale parte II.** | |
|  | |  |  | |
|  | |  |  | |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | |  | Besondere Angaben für die Ausschreibung  Indicazioni speciali ai fini della gara | | | Kat.  **Anlage II.12 des GvD Nr. 36/2023**  Categoria  **allegato II.12 del D.lgs. n. 36/2023** | überwiegende Kat. (üK) od. Kat. getrennt ausführbarer Arbeiten  Categoria prevalente (Cp) o  scorporabile  (Cs) | Quota massima subappalto/Maximaler Anteil des Unterauftrags  evtl. divieto di ricorso ad imprese ausiliarie / evtl Verbot der Nutzung von Hilfsunternehmen | | Es. OG1 | **üK / Cp** | Non subappaltabile la parte prevalente della categoria prevalente.  Der überwiegende Teil der überwiegenden Kategorie kann nicht an Unterauftragnehmer vergeben werden. | | Es. OS21 | getr. ausf. Arb. /Cs | Subappaltabile fino al 100% / subappaltabile max ….. %  Unterauftrag bis zu 100% / Unterauftrag max. ….% | | Es. OS30 | getr. ausf. Arb. /Cs | Subappaltabile fino al 100% / subappaltabile max ….. %  Unterauftrag bis zu 100% / Unterauftrag max. ….% | |  |  |  | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Die vollständige Ausführung der Leistungen oder Bauleistungen, die Gegenstand des Vergabevertrages sind, sowie die überwiegende Ausführung der Arbeiten in Bezug auf die überwiegende Kategorie, dürfen nicht an Dritte übertragen werden.** | |  | **Non può essere affidata a terzi l’integrale esecuzione delle prestazioni o lavorazioni oggetto del contratto di appalto e la prevalente esecuzione delle lavorazioni relative alla categoria prevalente.** |
|  | |  |  |
| ***[Fakultativ, falls die Vergabestelle beabsichtigt, die weitere Untervergabe in bestimmten Leistungen aufgrund der spezifischen Merkmale der Ausschreibung, der Notwendigkeit, die Kontrolle der Arbeitsplätze zu verstärken, um besseren Schutz der Arbeitsbedingungen , der Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz zu gewährleisten oder um das Risiko von mafiösen Infiltrationen zu verhindern, zu verbieten.]***  Die folgenden Leistungen können nicht weiter untervergeben werden:  (weitere Untervergabe)  ***[Leistungen angeben].*** Dies geschieht, um sicherzustellen, dass       ***[Gründe angeben].*** | |  | ***[Facoltativo, nel caso in cui la stazione appaltante intenda vietare il subappalto a cascata in determinate prestazioni, in ragione delle specifiche caratteristiche dell’appalto, dell’esigenza di rafforzare i controllo dei luoghi di lavoro, di garantire una più intensa tutela delle condizioni di lavoro e della salute e sicurezza sul lavoro ovvero di prevenire il rischio di infiltrazioni mafiose]***  Le seguenti prestazioni non possono essere oggetto di ulteriore subappalto:       (subappalto a cascata)  ***[indicare le prestazioni].*** Ciò in ragione dell’esigenza di garantire       ***[indicare le motivazioni].*** |
|  | |  |  |
| ***[Fakultativ, falls die Vergabestelle beabsichtigt, die Untervergabe in bestimmten Leistungen aufgrund der spezifischen Merkmale der Ausschreibung, der Notwendigkeit, die Kontrolle der Arbeitsplätze zu verstärken, um besseren Schutz der Arbeitsbedingungen , der Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz zu gewährleisten oder um das Risiko von mafiösen Infiltrationen zu verhindern, zu verbieten.]***  Die folgenden Leistungen können untervergeben werden, dürfen jedoch nicht Gegenstand weiterer Untervergaben sein:  ***[Leistungen angeben].*** Dies geschieht, um sicherzustellen, dass       [***Gründe angeben].*** | |  | ***[Facoltativo, nel caso in cui la stazione appaltante intenda vietare il subappalto a cascata in determinate prestazioni, in ragione delle specifiche caratteristiche dell’appalto, dell’esigenza di rafforzare i controllo dei luoghi di lavoro, di garantire una più intensa tutela delle condizioni di lavoro e della salute e sicurezza sul lavoro ovvero di prevenire il rischio di infiltrazioni mafiose]***  Le seguenti prestazioni possono essere subappaltate, ma non possono, a loro volta, essere oggetto di ulteriore subappalto:  [***indicare le prestazioni].*** Ciò in ragione dell’esigenza di garantire       [***indicare le motivazioni].*** |
|  | |  |  |
| ***[Fakultativ, falls die Vergabestelle beabsichtigt, eine oder mehrere Leistungen dem Auftragnehmer vorzubehalten, nach Begründung der Entscheidung zum Vertragsabschluss,*** ***aufgrund der spezifischen Merkmale der Ausschreibung, der Notwendigkeit, die Kontrolle der Arbeitsplätze zu verstärken, um besseren Schutz der Arbeitsbedingungen, der Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz zu gewährleisten oder um das Risiko von mafiösen Infiltrationen zu verhindern, zu verbieten.]***.  Der Zuschlagsempfänger muss selbst folgende Leistungen ausführen:       [**angeben welche**]. Dies um sicherzusetellen, dass       [***Gründe angeben*].** | |  | ***[Facoltativo, nel caso in cui la stazione appaltante intenda riservare, previa motivazione della decisione a contrarre, una o più prestazioni all’affidatario in ragione delle caratteristiche delle prestazioni oggetto dell’appalto, dell’esigenza di garantire una più intensa tutela delle condizioni di lavoro e della salute e sicurezza sul lavoro ovvero di prevenire il rischio di infiltrazioni mafiose]***  L’affidatario deve eseguire direttamente le seguenti prestazioni:       ***[indicare quali].*** Ciò in ragione dell’esigenza di garantire       ***[indicare le motivazioni].*** |
|  | |  |  |
| Sind in obiger Tabelle nicht die Beträge der Sicherheitskosten für jede SOA-Kategorie angeführt, versteht sich der Sicherheitsbetrag als proportional auf die Beträge der SOA-Kategorien aufgeteilt. | |  | Qualora non siano state indicate nella tabella di cui sopra gli importi dei costi della sicurezza attribuiti ad ogni singola categoria SOA, l’importo della sicurezza s’intende ripartito in proporzione agli importi delle categorie predette. |
|  | |  |  |
| Die Kategorien OS3, OS28 und OS30 können jeweils durch die Kategorie OG11, bescheinigt ersetzt werden. | |  | Le categorie OS3, OS28 e OS30, se previste, sono sono singolarmente surrogabili con la categoria OG11. |
|  | |  |  |
| **►**Die Nichterfüllung der Anforderungen, entsprechend den in der Angebotsabgabe angegebenen Ausführungsanteile der Bietergemeinschaften, stellt gemäß GvD Nr. 36/2023 und des Anhangs II.12, einen Ausschlussgrund dar. | |  | ►Costituisce causa di esclusione il mancato possesso dei requisiti, secondo le quote di esecuzione dichiarate dal raggruppamento in sede di offerta, ai sensi del d.lgs 36/2023 e dall’allegato II.12. |
|  | |  |  |
| **Bei Teilnahme in Form eines Zusammenschlusses gilt bezugnehmend auf die für die einzelnen Mitglieder angeführten Ausführunganteile - bei sonstigem Ausschluss des Zusammenschlusses – dass dieselben durch die Qualifikation des jeweiligen einzelnen Mitglieds abgedeckt sein müssen.** | |  | **In caso di partecipazione in forma associata le quote di esecuzione indicate per le singole componenti, a pena di esclusione del concorrente, devono essere coperte dalla qualificazione posseduta dalla rispettiva singola componente.** |
|  | |  |  |
| **►Das Anführen von Anteilen, die über die Qualifikation des einzelnen Mitglieds hinausgehen, ist ein nicht behebbarer Ausschlussgrund, selbst wenn der Zusammenschluss als Ganzer (oder ein anderes Mitglied des Zusammenschlusses) die Qualifikationsanforderung erfüllt.** | |  | ►**L’indicazione di una quota che eccede la qualificazione di una singola componente costituisce una causa di esclusione non sanabile anche quando il raggruppamento nel suo complesso (ovvero un’altra delle imprese del medesimo) è in possesso del requisito di qualificazione.** |
|  | |  |  |
| *Gemäß Art. 68 Absatz 4 Buchst. b) GvD 36/2023 sind die Ausführungsquoten bei der Angebotsabgabe frei bestimmbar, es sei denn, es gibt in den Ausschreibungsbedingungen eine abweichende Angabe, die von der Vergabestelle in Übereinstimmung mit einem qualitativen Ansatz ordnungsgemäß begründet werden muss.*  *Es ist ratsam, die Wahl im Vergabevermerk zu begründen)* | |  | *Ai sensi dell’art 68, comma 4 lett. b) d.lgs.36/2023 le quote di esecuzione sono liberamente determinabili in sede di offerta fatta salva una diversa indicazione nella legge di gara che dovrà essere opportunamente motivata dalla stazione appaltante in ossequio ad un approccio in senso qualitativo.*  *Si consiglia di motivare la scelta nella relazione unica* |
| **Im Falle der Teilnahme von Bietergemeinschaften, gewöhnliche Konsortien, EWIV, Unternehmensnetzwerken, müssen die obenstehenden Anforderung, entsprechend den Ausführungsquoten, mindestens zu**       **% im Besitz des federführenden Unternehmens und mindestens zu**       **% im Besitz des auftraggebenden Unternehmens sein.** | |  | **In caso di partecipazione di RTI, consorzio ordinario, GEIE, rete di impresa, i suddetti requisiti, corrispondenti alle quote di esecuzione:**  **devono essere posseduti dalla mandataria per almeno il**       **% e dalla mandante per almeno il**       **%** |
|  | |  |  |
| **Die Qualifikation in einer Kategorie befähigt das Unternehmen, an der Ausschreibung teilzunehmen und die Arbeiten innerhalb der zutreffenden Klasse nach Beträgen, erhöht um ein Fünftel, auszuführen.** Bei Bietergemeinschaften, bei gewöhnlichen Konsortien gemäß Art. 2602 ZGB oder bei Europäischen wirtschaftlichen Interessensvereinigungen (EWIV) wird diese Be­stimmung für jedes Mitgliedsunternehmen angewandt, sofern es die Qualifikation für eine Klasse von mindestens einem Fünftel des Ausschreibungsbetrags besitzt. | |  | **La qualificazione in una categoria di abilita l’impresa a partecipare alla gara e ad eseguire i lavori nei limiti della propria classifica secondo l’importo, incrementata di un quinto.** Nel caso di imprese costituite in raggruppamento temporaneo di imprese o in consorzio ordinario di concorrenti ai sensi dell’art. 2602 del codice civile o in GEIE, la medesima disposizione si applica con riferimento a ciascuna impresa raggruppata o consorziata, a condizione che essa sia qualificata per una classifica pari ad almeno un quinto dell’importo dei lavori a base di gara. |
|  | |  |  |
| **Das 1/5 an Mindest-Qualifizierung bezieht sich dabei auf die jeweiligen Beträge der einzelnen Kategorien.** | |  | **Il quinto di qualifica minima da possedere si riferisce ai rispettivi importi nelle singole categorie.** |
|  | |  |  |
| Der einzelne Wirtschaftsteilnehmer kann an der Ausschreibung teilnehmen, wenn er die wirtschaftlich-finanziellen und technisch-organisatorischen Anforderungen für die überwiegende Kategorie über den Gesamtbetrag der Arbeiten erfüllt oder wenn er die Anforderungen für die überwiegende Kategorie und für die Kategorien der getrennt auszuführenden Arbeiten über die einzelnen Beträge erfüllt. Jene Anforderungen für Kategorien getrennt auszuführender Bauarbeiten, die der einzelne Wirtschaftsteilnehmer nicht erfüllt, muss er über die überwiegende Kategorie erfüllen. | |  | L’operatore economico singolo può partecipare alla gara qualora sia in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi relativi alla categoria prevalente per l’importo totale dei lavori, ovvero qualora sia in possesso dei requisiti relativi alla categoria prevalente e alle categorie scorporabili per i singoli importi. I requisiti relativi alle lavorazioni scorporabili non posseduti dall’operatore economico singolo devono da questo essere posseduti con riferimento alla categoria prevalente. |
|  | |  |  |
| Bei Vergaben **mit einem geschätzten Auftragswert von mehr als 20.658.000** Euro **muss** der Wirtschaftsteilnehmer, zusätzlich zur Qualifikation in der Klasse VIII, in den fünf Jahren vor dem Datum der Veröffentlichung der Vergabe einen Umsatz erzielt haben, der mit direkt und indirekt ausgeführten Arbeiten erzielt wurde und nicht weniger als das 2,5-fache des geschätzten Vergabewerts beträgt; diese Anforderung wird gemäß **Artikel 18, Absätze 7 und 8**, nachgewiesen und ist von den Vergabestellen zu überprüfen (**Art. 2, Absatz 6, Anhang II.12**). | |  | Per gli appalti di **importo a base di gara superiore a euro 20.658.000**, l'operatore economico, oltre alla qualificazione conseguita nella classifica VIII, **deve** aver realizzato, nel quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando, una cifra di affari, ottenuta con lavori svolti mediante attività diretta e indiretta, non inferiore a 2,5 volte l'importo a base di gara; il requisito è comprovato secondo quanto previsto all'**articolo 18, commi 7 e 8**, ed è soggetto a verifica da parte delle stazioni appaltanti (**art. 2, comma 6, Allegato II.12**). |
|  | |  |  |
| * + **(Bei Vergaben mit einem Betrag von € 20.000.000,00 oder mehr)**   **Fakultativ**: Die VS kann zusätzliche Anforderungen  a) zur Überprüfung der wirtschaftlich-finanziellen Leistungsfähigkeit des Wirtschaftsteilnehmers und/oder  b) zur Überprüfung der beruflichen Leistungsfähigkeit für Vergaben, für die die unbegrenzte Klasse erforderlich ist (siehe Art. 103, G.v.D. Nr. 36/2023), anfordern  **►**Bei sonstigem Ausschluss muss der Teilnehmer folgende Anforderungen gemäß Art. 103 GvD Nr. 36/2023 erfüllen: . | |  | * + **(nel caso si tratti di appalto di importo pari o superiore ad € 20.000.000,00)**   **Facoltativo:** la SA può richiedere requisiti aggiutivi  a) per verificare la capacità economico-finanziaria dell’operatore economico e/o  b) per verificare la capacità professionale per gli appalti per i quali è richiesta la classifica illimitata (vedi art. 103, d.lgs. n. 36/2023)  ►Il concorrente deve essere in possesso, a pena d’esclusione, dei seguenti requisiti ai sensi dell’art. 103, d.lgs. n. 36/2023: . |
|  | |  |  |
| * + **(Für teilhabende Mitglieder einer Bietergemeinschaft bei Kategorien mit einem Betrag entsprechend oder weniger als 150.000,00 €, welche nicht über die SOA-Qualifizierung verfügen:)**   **►**Bei sonstigem Ausschluss muss der Teilnehmer die technisch-organisatorischen Anforderungen gemäß **Art. 28 des Anhangs II.12 des GvD Nr. 36/2023** erfüllen. | |  | * + **(per i concorrenti in qualità di mandante facenti parte di un raggruppamento temporaneo di imprese che intendano assumere categorie di importo pari o inferiore ad € 150.000,00 e che non siano in possesso di attestazione di qualificazione SOA)**   ►Il concorrente deve possedere i requisiti tecnico-organizzativi di cui all’**art. 28 dell’allegato II.12 del D.lgs n. 36/2023**, a pena d’esclusione. |
|  | |  |  |
| ⏩ **(Für Teilnehmer mit Niederlassung in anderen Staaten als Italien)**  **►**Bei sonstigem Ausschluss muss der Teilnehmer die besonderen Anforderungen gemäß geltenden Bestimmungen des entsprechenden Landes erfüllen. | |  | * + **(per i concorrenti stabiliti negli altri Stati)**   ►Il concorrente deve possedere i prescritti requisiti di ordine speciale, secondo le norme vigenti nei rispettivi Paesi, a pena d’esclusione. |
|  | |  |  |
| * + **(Für Teilnehmer mit Niederlassung in Italien, die eine Kategorie der III oder höheren Klasse übernehmen wollen)**   **►**Bei sonstigem Ausschluss muss der Teilnehmer die gültige Zertifizierung des Qualitätsmanagementsystems nach den europäischen Normen der Serie UNI EN ISO 9000, ausgestellt von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 besitzen. | |  | * + **(per i concorrenti stabiliti in Italia che intendono assumere una categoria di lavoro per la classifica III o superiore)**   ►Il concorrente deve possedere la certificazione di “Sistema di qualità aziendale” in corso di validità, conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000, rilasciata da un organismo accreditato, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000~~,~~ a pena d’esclusione. |
|  | |  |  |
| **2.5 Informationen und Mitteilungen gemäß Art. 90 GvD Nr. 36/2023** | |  | **2.5 Informazioni e comunicazioni ex art. 90 d.lgs. n. 36/2023** |
|  | |  |  |
| Für Mitteilungen gemäß Art. 90 GvD 36/2023 76 müssen die Teilnehmer bei der Angebotsabgabe (Verwaltungsunterlagen) ihre PEC und Teilnehmer mit Sitz in anderen EU-Ländern die E-Mail-Adresse angeben, die für die Mitteilungen gemäß Art. 90 GvD Nr. 36/2023 verwendet werden sol-len. | |  | Per le finalità di cui all’art. 90 d.lgs. 36/2023, i concorrenti sono tenuti ad indicare in sede di offerta (documentazione amministrativa), l’indirizzo PEC o, solo per i concorrenti aventi sede in altri Stati membri, l’indirizzo di posta elettronica, da utilizzare ai fini delle comunica-zioni di cui all’ art. 90 d.lgs. 36/2023. |
|  | |  |  |
| Bei BG, EWIV, Zusammenschluss von Unterneh-men in Netzwerken oder gewöhnlichen Konsorti-en, wenn diese auch noch nicht formell gebildet sein sollten, gilt die dem jeweiligen federführen-den Unternehmen zugesandte Mitteilung als allen zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern gültig zugesandt. | |  | In caso di raggruppamenti temporanei, GEIE, aggregazioni di imprese di rete o consorzi ordi-nari, anche se non ancora costituiti formalmen-te, la comunicazione recapitata al mandatario si intende validamente resa a tutti gli operatori economici raggruppati, aggregati o consorziati. |
|  | |  |  |
| Für Konsortien gemäß Art. 65 Buchst. b) c) und d) gilt die dem Konsortium zugesandte Mittei-lung als allen Konsortiumsmit-gliedern gültig zugesandt. | |  | In caso di consorzi di cui all’art. 65 lett. b) c) e d), la comunicazione recapitata al consorzio si intende validamente resa a tutte le consorziate. |
|  | |  |  |
| Im Falle von Nutzung der Kapazitäten Dritter gilt die dem Bieter zugesandte Mitteilung als allen Hilfssubjekten gültig zugesandt. | |  | In caso di avvalimento, la comunicazione reca-pitata all’offerente si intende validamente resa a tutti gli operatori economici ausiliari. |
|  | |  |  |
| **2.6 Ergänzende Informationen und Erläuterungen** | |  | **2.6 Informazioni complementari e chiarimenti** |
|  | |  |  |
| Etwaige ergänzende Informationen und Erläuterungen zum Ausschreibungsgegenstand, zur Ausschreibungsteilnahme bzw. zu den beizubringenden Unterlagen können von den Teilnehmern ausschließlich über die Funktion „Erklärungsanfrage“ im Bereich „Mitteilungen“ (Login/Ausschreibungsdetail/Mitteilungen/Erklärungsanfrage) im Portal [www. ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) angefordert werden. | |  | Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l’oggetto della gara, la procedura di partecipazione alla gara, ovvero la documentazione da produrre, potranno essere richiesti dai concorrenti esclusivamente attraverso la funzionalità “Richiedi chiarimento” nell’area “comunicazioni” (login / dettaglio di gara / comunicazioni / invia richiesta chiarimenti) sul portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank). |
|  | |  |  |
| Berücksichtigt werden ausschließlich in italienischer oder deutscher Sprache abgefasste Anfragen. |  | | Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti formulate in lingua italiana o tedesca. | |
|  |  | |  | |
| Gemäß Art. 88 GvD 36/2023 werden die Antworten auf alle **innerhalb von 10 Tagen vor Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote** eingereichten Anträge **spätestens 6 Tage vor Ablauf der Frist** für die Einreichung der Angebote auf elektronischem Wege übermittelt.  Die **Antworten auf weitere Anfragen**, die nach Ablauf der Frist und damit kurz vor Ablauf der Angebotsfrist eingereicht werden, werden im Rahmen der Möglichkeiten und nach Maßgabe der organisatorischen Gründe der Vergabestelle erfolgen. |  | | Ai sensi dell’art. 88 d.lgs. n. 36/2023, le risposte a tutte le richieste **presentate entro 10 giorni prima del termine fissato per la presentazione delle offerte**, verranno fornite in formato elettronico almeno **sei giorni** **prima della scadenza** del termine fissato per la presentazione delle offerte.  Le **risposte alle ulteriori richieste**, presentate oltre il termine di cui sopra e quindi con l’approssimarsi del termine di scadenza delle offerte, verranno fornite per quanto possibile e funzionalmente alle ragioni organizzative della stazione appaltante. | |
|  | |  |  |
| Es sind keine telefonischen Erläuterungen zugelassen. | |  | Non sono ammessi chiarimenti telefonici. |
|  | |  |  |
| Antworten auf allgemein gehaltene Anfragen und etwaige Richtigstellungen zu den Ausschrei­bungsunterlagen werden dem Fragesteller über das Portal ([www.ausschreibungen-suedtirol.it/](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it/) [www.bandi-altoadige.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank)) zugesandt und auf dem Portal veröffentlicht. | |  | Le risposte alle richieste di chiarimento a carattere generale e le eventuali rettifiche agli atti di gara saranno inviate attraverso lo stesso mezzo (portale internet [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank)) al richiedente, nonché pubblicate sul portale. |
|  | |  |  |
| Die Teilnehmer müssen regelmäßig überprüfen, ob derartige Mitteilungen im Portal veröffentlicht wurden.  Die Mitteilungen werden zudem an die angegebenen E-Mail-Adressen gesandt. | |  | È onere del concorrente verificare con costanza la presenza delle suddette comunicazioni presenti sul portale.  Le comunicazioni verranno inoltre replicate agli indirizzi e-mail indicati. |
|  | |  |  |
| Die Teilnehmer verpflichten sich, etwaige Änderungen ihrer E-Mail-Adresse mitzuteilen. Mangels Mitteilung haften die Vergabestelle und der Systemadministrator nicht für die nicht erfolgte Mitteilung. | |  | Il concorrente si impegna a comunicare eventuali cambiamenti d’indirizzo di posta elettronica. In assenza di tale comunicazione la stazione appaltante e l’Amministratore del sistema non sono responsabili dell’avvenuta mancata comunicazione. |
|  | |  |  |
| Eigenerklärungen, Unterlagen und Angebot, die im Rahmen der Ausschreibung eingereicht werden, sind in italienischer oder deutscher Sprache abzufassen oder mit beglaubigter Übersetzung in italienischer oder deutscher Sprache zu versehen; ausgenommen sind Broschüren u.ä. Unterlagen, die auch auf Englisch eingereicht werden können. | |  | Le autocertificazioni, i documenti e l’offerta presentate in gara devono essere espresse in lingua italiana o tedesca, ovvero, corredate di traduzione giurata in lingua italiana o tedesca, ad eccezione di dépliant e documentazione simile che può essere presentata anche in lingua inglese. |
|  | |  |  |
| **2.7 IT-Anforderungen** | |  | **2.7 Requisiti informatici** |
|  | |  |  |
| Die Teilnahme am elektronischen Vergabeverfahren steht nach erfolgter Identifizierung allen Wirtschaftsteilnehmern offen, die folgende IT-Anforderungen erfüllen und über die angemessene Ausrüstung verfügen: | |  | La partecipazione alla presente procedura di gara in forma telematica è aperta, previa identificazione, a tutti gli operatori economici interessati in possesso dei seguenti requisiti informatici e dotati della necessaria strumentazione e più precisamente: |
|  | |  |  |
| Die Teilnehmer, die noch keine Zugangsdaten (Benutzername und Password) haben, müssen sich Online über „Registrierung im Adressenverzeichnis“ im Portal anmelden. Die Registrierung ist kostenlos. Der Benutzername und das Password, die bei der Registrierung verwendet werden, braucht es für die Teilnahme an den Ausschreibungsverfahren über das Portal. | |  | Per identificarsi, i partecipanti non ancora in possesso dei codici identificativi (username e password) dovranno completare la procedura di registrazione online presente sul Sistema nella sezione “Registrazione indirizzario”. La registrazione è completamente gratuita. La username e la password utilizzati in sede di registrazione sono necessari per partecipare alle procedure di gara indette attraverso il portale. |
|  | |  |  |
| Eine detaillierte Anleitung zur Registrierung steht auf der Internetseite im Bereich Registrierung zur Verfügung oder kann über das Call-Center angefordert werden (werktags bis freitags von 8.00 bis 18.00 Uhr unter der Nummer 800.885122, vom Ausland +39 0472 543532, oder per E-Mail an die Adresse [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). In den Mitteilungen ist im Betreff stets Folgendes anzuführen: „(Vergabestelle) – (Bezeichnung der Ausschreibung)“; zudem sind die Kontaktdaten deutlich anzugeben. | |  | Istruzioni dettagliate sulle modalità di completamento della procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso (nella sezione dedicata alla procedura di registrazione) o possono essere richieste al call center (dalle ore 8.00 alle 18:00 dal lunedì al venerdì, festivitá escluse al numero 800.885122, numero per l'estero: +39 0472 543532, o all’indirizzo di posta elettronica [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). Nelle comunicazioni occorrerà specificare sempre come riferimento “(Stazione appaltante) – (Descrizione gara)” indicando con chiarezza i propri recapiti di riferimento. |
|  | |  |  |
|  | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in Italien müssen die Dokumente mit gültiger digitaler Unterschrift unterzeichnen, die von einer Stelle zertifiziert ist, die im öffentlichen Verzeichnis der AgID-akkreditierten Zertifizierungsstellen (<http://www.agid.gov.it>) gemäß Art. 29 Abs. 1 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 aufscheint. Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in Italien können bei Fehlen einer digitalen Unterschrift die Dokumente mit qualifizierter elektronischer Signatur gemäß Art. 3 (12) der eIDAS-Verordnung unterzeichnen. Es wird darauf hingewiesen, dass die digitale Unterschrift gemäß Art. 1 Abs. 1 Buchst. s) GvD Nr. 82/2005 eine besondere Art von qualifizierter elektronischer Signatur darstellt. | |  | Gli operatori economici nazionali dovranno firmare i documenti con firma digitale in corso di validità rilasciata da un organismo incluso nell’elenco pubblico dei certificatori, accreditati presso l’Agenzia per l’Italia digitale AgID (http://www.agid.gov.it), come previsto all’articolo 29, comma 1, del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82. In mancanza di una firma digitale gli operatori economici nazionali potranno firmare i documenti con firma elettronica qualificata come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS. Si fa presente che ai sensi dell’art. 1 comma 1 lett. s del d.lgs. 82/2005 la firma digitale è un tipo particolare di firma elettronica qualificata. |
|  | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in anderen Ländern der EU müssen in Ermangelung der digitalen Unterschrift die Dokumente mit einer qualifizierten elektronischen Signatur gemäß Art. 3 (12) der eIDAS-Verordnung unterzeichnen. | |  | In mancanza di una firma digitale, gli operatori economici con sede in UE dovranno firmare i documenti con una firma elettronica qualificata come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS. |
|  | |  |  |
| Der Systembetreiber ist keine AgID-anerkannte Zertifizierungsstelle. Die automatisch vom Portal durchgeführte Überprüfung beim Hochladen der Dokumente befreit die Vergabestelle/den Wirtschaftsteilnehmer somit nicht von der Pflicht, die Gültigkeit der Unterschrift durch Anwendung einer Software im Einklang mit dem Beschluss der CNIPA vom 21. Mai 2009 Nr. 45 zu überprüfen. | |  | Il Gestore di Sistema non è un ente certificatore riconosciuto da AgID. Pertanto in nessun caso la verifica effettuata automaticamente dal portale, al momento del caricamento dei documenti, esonera la Stazione appaltante/l’Operatore economico dall’obbligo/onere di verificare la validità della firma mediante l’utilizzo di software conformi alla deliberazione CNIPA 21 maggio 2009, n. 45. |
|  | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU müssen in Ermangelung der digitalen Unterschrift die Dokumente mit fortgeschrittener elektronischer Signatur gemäß international anerkannten Standards unterzeichnen, wobei aufscheinen muss, dass die Signatur bei Verfahren derselben Art im Herkunftsland anerkannt ist. Die Wirtschaftsteilnehmer müssen dabei in einem auch unterschriftslosen Dokument die Modalitäten darlegen, durch die die Vergabestelle online über die Zertifizierungsstelle die Authentizität der Unterschrift prüfen kann. | |  | In mancanza di firma digitale, gli operatori economici aventi sede fuori dall’Unione Europea dovranno firmare i documenti con firma elettronica avanzata secondo gli standard internazionalmente riconosciuti, purché vi sia evidenza che quella firma sia accettata nel Paese di origine in caso di procedure dello stesso tipo. In tal caso l’operatore economico dovrà fornire, in un documento anche non firmato, le modalità tramite le quali la stazione appaltante potrà verificare tramite una connessione online con l’autorità di certificazione l’autenticità della firma. |
|  | |  |  |
| Geben die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU jedoch die Modalitäten zur Online-Überprüfung über die Authentizitätszertifizierungsstelle nicht an, könnte die Vergabestelle nicht in der Lage sein, die Authentizität der Signatur zu überprüfen - mit folgendem Ausschluss des Wirtschaftsteilnehmers aus dem Ausschreibungsverfahren. | |  | Qualora l’operatore economico avente sede fuori dall’Unione Europea non indichi le modalità di verifica tramite una connessione online con l’autorità di certificazione dell’autenticità della firma, la stazione appaltante potrebbe non essere in grado di verificare l’autenticità della sottoscrizione, con conseguente esclusione dell’operatore economico dalla procedura di gara. |
|  | |  |  |
| Zur optimalen Nutzung der Funktionen des elektronischen Systems werden die Wirtschaftsteilnehmer aufgefordert, sich möglichst auch ein von den genannten Stellen ausgestelltes Zertifikat zur digitalen Authentifizierung zu besorgen. | |  | Per consentire un migliore utilizzo delle funzionalità del sistema telematico si invitano gli operatori economici, ove possibile, a dotarsi anche di un certificato di autenticazione digitale, rilasciato dagli organismi sopra citati. |
|  | |  |  |
| Der Account (Benutzername und Passwort), der für den Zugang zum Portal und für die Teilnahme an der Ausschreibung erforderlich ist, ist streng persönlich: Die Teilnehmer sind verpflichtet, diesen mit größter Sorgfalt zu verwahren, geheim zu halten, nicht zu verbreiten noch an Dritte weiterzugeben und ihn unter ihrer alleinigen Verantwortung gemäß den Grundsätzen der Korrektheit und des guten Glaubens zu verwenden, um das System oder Dritte nicht zu schädigen. | |  | L’account (username e password), necessario all’accesso al sistema e alla partecipazione alla gara, è strettamente personale: i concorrenti sono tenuti a conservarlo con la massima diligenza, a mantenerlo segreto, a non divulgarlo o comunque cederlo a terzi e a utilizzarlo sotto la propria esclusiva responsabilità, nel rispetto dei principi di correttezza e buona fede, in modo da non arrecare pregiudizio al sistema e a terzi |
|  | |  |  |
| Gültig sind auf jeden Fall nur Angebote, die unter Verwendung der genannten Instrumente eingereicht werden, außer in den Fällen, in denen das elektronische System objektiv und erwiesenermaßen nicht funktionsfähig zur Verfügung steht. | |  | In ogni caso saranno ritenute valide soltanto le offerte presentate mediante l’utilizzo della strumentazione sopra descritta eccetto che nei casi di comprovata indisponibilità oggettiva di funzionamento del sistema telematico. |
|  | |  |  |
| Die elektronische Einreichung der vorgeschriebenen Ausschreibungsunterlagen erfolgt aus­schließlich auf Risiko des Teilnehmers. Sollten diese Unterlagen aus irgendwelchen, auch technischen Gründen nicht innerhalb der angegebenen Frist im Portal eingelangt sein, so können sie nicht berücksichtigt werden. | |  | L’invio elettronico della documentazione di gara prescritta avviene ad esclusivo rischio del partecipante. Qualora la stessa documentazione non dovesse per un qualsiasi motivo anche di natura tecnica pervenire nel portale entro il termine prescritto, questa non potrà essere presa in considerazione. |
|  | |  |  |
| Nur im Falle, dass das Portal [Autonome Provinz Bozen (ausschreibungen-suedtirol.it)](https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/index/index/locale/de_DE) nicht oder schlecht funktioniert und deshalb ein korrektes Einreichen der Angebote nicht möglich ist, wird Art. 26 GvD Nr. 36/2023 angewandt. | |  | Solo in ipotesi di mancato funzionamento o malfunzionamento del portale [Provincia Autonoma di Bolzano (ausschreibungen-suedtirol.it)](https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/index/index/locale/it_IT) tale da impedire la corretta presentazione delle offerte si applica l’art. 26 d.lgs. 36/2023. |
|  | |  |  |
| **ARTIKEL 2**  **ANWEISUNGEN ZUM ELEKTRONISCHEN VERGABEVERFAHREN UND ANGEBOTSABGABEMODALITÄTEN** | |  | **ARTICOLO 2**  **ISTRUZIONI PER LA PROCEDURA DI GARA TELEMATICA E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELL’OFFERTA** |
|  | |  |  |
| **1. Identifizierungsmodalitäten im Portal** | |  | **1. Modalità di identificazione sul sistema telematico** |
|  | |  |  |
| Zur Identifizierung müssen sich die Teilnehmer Online im Portal registrieren.  Die Registrierung ist vollkommen kostenlos und erfolgt vorzugsweise mit einem digitalen Authen-tifizierungszertifikat, ansonsten durch Benutzer-name und Passwort. Das digitale Zertifikat und/oder Benutzername und Passwort, die bei der Registrierung verwendet wurden, braucht es um an diesem Ausschreibungsergabeverfahren teilzunehmen.  Der Nutzer darf den Zugangsschlüssel (Benutzer-kennung), mit dem er von der Vergabestelle iden-tifiziert wird, und das Passwort nicht an Dritte weitergeben. | |  | Per identificarsi, i concorrenti dovranno completare la procedura di registrazione on line presente sul sistema.  La registrazione, completamente gratuita, avviene preferibilmente utilizzando un certificato digitale di autenticazione, in subordine tramite user ID e password. Il certificato digitale e/o l’user ID e password, utilizzati in sede di registrazione, sono necessari per partecipare alla presente procedura di appalto.  L’utente è tenuto a non diffondere a terzi la chiave di accesso (user ID), a mezzo della quale verrà identificato dalla stazione appaltante, e la password. |
|  | |  |  |
| Eine detaillierte Anleitung zur Registrierung steht auf der Internetseite im Bereich Registrierung zur Verfügung oder kann über das Call-Center ange-fordert werden (werktags bis freitags von 8.00 bis 18.00 Uhr unter der kostenlosen Nummer 800.885122, vom Ausland +39 0472 543532, oder per E-Mail an die Adresse help@sinfotel.bz.it). | |  | Istruzioni dettagliate su come completare la procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso nella sezione dedicata alla procedura di registrazione o possono essere richieste al call center (dalle ore 8.00 alle 18:00 dal lunedì al venerdì, festività escluse al numero verde 800.855.122, numero per l'estero: +39 0472 543532, o all’indirizzo di posta elettronica [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). |
|  | |  |  |
| **2. Anweisungen zur Teilnahme an der elektronischen Ausschreibung** | |  | 1. **Indicazioni per la partecipazione alla gara telematica** |
|  | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer müssen die Angebote abfassen und im elektronischen Vergabeportal in dem für das Verfahren vorgesehenen Feld hochladen, sofern nicht anders vorgesehen. | |  | Le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici ed inserite nel sistema telematico, nello spazio relativo alla presente procedura, salvo che non sia diversamente disposto. |
|  | |  |  |
| Die Angebote müssen auf Deutsch oder Italienisch im Portal eingegeben werden. | |  | Le offerte devono essere inserite nel portale in lingua italiana o tedesca. |
|  | |  |  |
| Die auf dem Vergabeportal bereitgestellten Anlagen müssen heruntergeladen und ausgefüllt werden. Die ausgefüllten Dokumente sind als PDF-Datei im Portal im dafür vorgesehenen Feld hochzuladen. | |  | Gli allegati messi a disposizione sul portale delle gare telematiche devono essere scaricati e compilati. I documenti compilati devono essere inseriti in formato PDF negli appositi campi del portale. |
|  | |  |  |
| Die anderen vorgesehenen Dokumente müssen vom Teilnehmer selbst erstellt und im Portal im dafür vorgesehenen Feld als PDF-Datei hochgeladen werden, außer es ist ausdrücklich ein anderes Format vorgesehen. | |  | Gli altri documenti prescritti devono essere predisposti dal concorrente stesso ed inseriti in formato PDF nell’apposito campo del portale, a meno che non venga previsto espressamente altro formato. |
|  | |  |  |
| Die Teilnehmer werden ersucht, die verlangten PDF-Dokumente im PDF/A-Format einzureichen, bzw. in einer Formatierung, die die objektiven Eigenschaften der Qualität, Sicherheit, Unversehrtheit, Unveränderbarkeit und Nicht-Austauschbarkeit deren Inhalts und Struktur gewährleistet. Zu diesem Zweck dürfen die eingereichten digitalen Unterlagen weder Makrobefehle noch einen ausführbaren Code beinhalten, die die Struktur oder den Inhalt des Dokuments verändern könnten. | |  | Si richiede ai partecipanti alla gara di consegnare la documentazione, ove richiesta in formato PDF, in formattazione PDF/A, o comunque in un formato che rispetti le caratteristiche oggettive di qualità, sicurezza, integrità, immodificabilità e immutabilità nel tempo del contenuto e della sua struttura. A tale fine i documenti informatici non devono contenere macroistruzioni o codice eseguibile tali da attivare funzionalità che possano modificare la struttura o il contenuto del documento. |
|  | |  |  |
| ►Sollten die eingereichten Unterlagen des Teilnehmers nicht obige Eigenschaften aufweisen, wird die Wettbewerbsbehörde dessen Ausschluss von der Ausschreibung vornehmen. | |  | ►Qualora queste caratteristiche non fossero date nella documentazione presentata da parte del concorrente in sede di gara, l’autorità di gara procederà alla sua esclusione dalla gara. |
|  | |  |  |
| Die maximal zulässige Größe pro Datei ist 40 MB. | |  | La capacità massima per il singolo file è di 40 MB. |
|  | |  |  |
| Alle Dateien, für die die digitale Unterschrift vorgesehen ist, sind digital zu unterzeichnen und im Portal hochzuladen. Die digitale Unterschrift ermöglicht auch die Unterzeichnung desselben elektronischen Dokuments durch mehrere Personen. Jeder Teilnehmer trägt die volle Verantwortung für die korrekte Anbringung der digitalen Unterschrift. | |  | Tutti i file per i quali è richiesta la firma digitale, devono essere firmati digitalmente e caricati sul portale. La firma digitale prevede la possibilità che lo stesso documento può essere firmato anche da più persone. La corretta firma digitale rimane nella piena responsabilità di ciascun concorrente. |
|  | |  |  |
| **►**Sollte sich im Zuge der elektronischen Überprüfung der Unterlagen herausstellen, dass diese nicht digital unterschrieben sind, wird der Teilnehmer vom Vergabeverfahren ausgeschlossen. | |  | ►Se nel corso della verifica telematica della documentazione si rilevasse che i file non sono firmati digitalmente, il concorrente verrà escluso dalla gara. |
|  | |  |  |
| Das Vergabeportal erstellt automatisch das „Preisangebot“. | |  | Il portale delle gare telematiche genera in automatico l’”offerta economica“. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. **Angebotsabgabemodalitäten** |  | **3. Modalità di presentazione dell’offerta** | |
|  |  |  | |
| **Für die Teilnahme am Ausschreibungsverfah­ren müssen die Wirtschaftsteilnehmer innerhalb der in der Ausschreibungsbekanntmachung und/oder im Aufforderungsschreiben angegebenen Frist die vorgeschriebenen Unterlagen im Portal im dafür vorgesehenen Feld hochladen.** |  | **Per partecipare alla procedura di gara, gli operatori economici dovranno inserire nel portale, nello spazio relativo alla gara di cui trattasi, entro e non oltre il termine indicato nel bando di gara e/o nella lettera di invito la documentazione prescritta.** | |
|  |  |  | |
| Die elektronische Einreichung der vorgeschrie­benen Ausschreibungsunterlagen erfolgt aus­schließlich auf Risiko des Teilnehmers. Sollten diese Unterlagen aus irgendwelchen, auch technischen Gründen nicht innerhalb der angegebenen Frist im Portal eingelangt sein, so können sie nicht berücksichtigt werden. |  | L’invio elettronico della documentazione di gara prescritta avviene ad esclusivo rischio del concorrente. Qualora la stessa documentazione non dovesse per un qualsiasi motivo anche di natura tecnica pervenire nel portale entro il termine prescritto, questa non potrà essere presa in considerazione. | |
|  |  |  | |
| Nur im Falle, dass das Portal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) nicht oder schlecht funktioniert und deshalb ein korrektes Einreichen der Angebote nicht möglich ist, wird Art. 25, Abs. 2, GvD Nr. 36/2023 angewandt. |  | Solo in ipotesi di mancato funzionamento o malfunzionamento del portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) tale da impedire la corretta presentazione delle offerte si applica l’art. 25, comma 2, d.lgs. n. 36/2023. | |
|  |  |  | |
| Falls es notwendig sein sollte, Änderungen an den vom Portal automatisch generierten Dokumenten vorzunehmen, muss der Online-Vordruck neu ausgefüllt und ein neues Dokument erstellt werden. |  | In caso occorra apportare delle modifiche a documenti prodotti in automatico dal sistema sulla base di formulari online, è necessario ripetere la procedura di compilazione del formulario online ed ottenere un nuovo documento. | |
|  |  |  | |
| Die elektronische Einreichung des Angebots ist abgeschlossen, sobald eine Bestätigungsmeldung über die ordnungsgemäße Übermittlung mit Uhrzeit der Registrierung aufscheint, wobei die Verantwortung für die korrekte Anbringung der digitalen Unterschrift ausschließlich beim Teilnehmer selbst liegt. |  | La presentazione dell’offerta tramite il sistema è compiuta quando il concorrente visualizza un messaggio del sistema che indica la conferma della corretta ricezione dell’offerta e l’orario della registrazione, fermo restando che la corretta firma digitale rimane nella piena responsabilità di ciascun concorrente. | |
|  |  |  | |
| Um formelle oder materielle Fehler zu vermeiden, die die Nichtzulassung zur Ausschreibung zur Folge haben könnten, werden die Teilnehmer dazu angehalten, die von der Vergabestelle zur Verfügung gestellten Vordrucke zu verwenden. Es steht den Teilnehmern frei, die Vordrucke nicht zu verwenden, sofern alle Daten, die darin vorgesehen sind, mitgeteilt werden. |  | Al fine di ridurre il rischio di vizi formali o sostanziali che potrebbero condurre alla non ammissione alla gara, i concorrenti sono invitati ad utilizzare i modelli forniti dalla stazione appaltante. Si precisa che è ammessa la facoltà ai concorrenti di non utilizzare i modelli proposti, a condizione che vengano comunicati tutti i dati tassativamente richiesti nei modelli. | |
|  |  |  | |
| **Für die Teilnahme am Ausschreibungsverfah**­**ren müssen bei sonstigem Ausschluss folgende Unterlagen ausgefüllt, im Portal hochgeladen und innerhalb der für die Angebotsabgabe vorgesehenen Ausschlussfrist eingereicht werden:** |  | **Per la partecipazione alla gara dovranno essere compilati ed inseriti nel portale gare telematiche, a pena d’esclusione, i seguenti documenti entro il termine perentorio previsto per la presentazione dell’offerta.** | |
|  |  |  | |
| **Teilnahme an mehreren Baulosen:** |  | **Partecipazione a piú lotti:** | |
|  |  |  | |
| Bei der Teilnahme an mehreren Losen müssen gleich viele verschiedene, autonome, vorläufige Sicherheiten geleistet werden wie die Lose, an denen man teilnehmen will. Ebenso müssen gleich viele verschiedene, autonome Verpflichtungserklärungen eines Bürgen mit der Zusage, im Falle der Zuschlagserteilung die endgültige Sicherheit zu stellen, eingereicht werden, wie die Lose, an denen man teilnehmen will. |  | Nell’ipotesi di partecipazione a più lotti, dovranno essere prestate tante distinte ed autonome garanzie provvisorie quanti sono i lotti cui si intende partecipare. Si precisa inoltre che dovranno essere prodotte tante distinte ed autonome dichiarazioni di impegno di un fideiussore a rilasciare la garanzia definitiva qualora il concorrente risultasse aggiudicatario, quanti sono i lotti cui si intende partecipare. | |
|  |  |  | |
| **Teilnahmemodalitäten bei Ausschreibungen in mehreren Baulosen:** |  | **Modalità di partecipazione in caso di gara a più lotti:** | |
|  |  |  | |
| Wenn derselbe Teilnehmer Angebote für mehrere Lose abgeben will, muss er folgende Unterlagen einreichen:   * die Verwaltungsunterlagen für jedes Los, für das er ein Angebot abgeben will, * ein wirtschaftliches Angebot für jedes Los, für das er ein Angebot abgeben will. |  | Nel caso in cui un medesimo concorrente intenda presentare offerta per più lotti, quest’ultimo è tenuto presentare:   * la documentazione amministrativa per ciascun lotto a cui intenda presentare offerta; * un’offerta economica per ciascun lotto per il quale intenda presentare offerta. | |
|  |  |  | |
| ►**Es ist nicht behebbarer Ausschlussgrund, wenn die Person, die das Angebot unterschreibt, zum Zeitpunkt der Angebotsabgabe keine Vertretungsbefugnis seitens des Wirtschaftsteilnehmers hat.** |  | ►**È causa di esclusione non sanabile qualora, alla data in cui è presentata offerta la persona che sottoscrive l'offerta è priva dei poteri di rappresentanza dell’operatore economico concorrente.** | |
|  |  |  | |
| ►Im Fall der **nicht wahrheitsgetreuen Erklärung** wird der Ausschluss des Bieters, die Einbehaltung der vorläufigen Sicherheit, sofern eingereicht, oder im Falle einer Befreiung, die Zahlung eines Betrages in Höhe von einem Prozent des Ausschreibungsbetrags gemäß Art. 27 des L.G. Nr. 16/2015, und die Meldung an die ANAC und an die zuständige Gerichtsbehörde vorgenommen. |  | ►In caso di **dichiarazione non veritiera** si procederà all’esclusione dell’offerente con conseguente incameramento della garanzia provvisoria, ove presentata, ovvero, in caso di esenzione, il pagamento dell’importo pari all’uno per cento del valore a base di gara ai sensi dell´art. 27 L.p. n. 16/2015, e segnalazione all’ANAC nonché all’ Autorità Giudiziaria competente. | |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
| ***Im Falle von öffentlichen Verträgen PNRR und PNC (oder Verträgen, die durch den Aufbau- und Resilienzplan oder den „Piano nazionale per gli investimenti complementari“, finanziert werden)*** |  | ***(In caso di contratti pubblici PNRR e PNC (ovvero contratti finanziati dal Piano nazionale di rilancio e resilienza (PNRR) oppure dal Piano nazionale per gli investimenti complementari (PNC)).*** | |
| ***Es wird darauf hingewiesen, dass Ausnahmen zum Art. 47, Abs. 4  des Gesetzes Nr. 108/2021 möglich sind, wenn der Auftragsgegenstand, die Typologie oder die Art des Vorhabens oder sonstige klar festgelegte Elemente eine Aufnahme unmöglich machen oder den Zielen der Universalität und Sozialität, der Effizienz, der Wirtschaftlichkeit und der Dienstleistungsqualität sowie die optimale Nutzung der öffentlichen Mittel widersprechen. Die Begründung wird im Vergabevermerk, im Beschluss zum Vertragsabschluss* *oder in einem anderen Rechtsakt, der die sofortige Rechtswirksamkeit des Beschlusses bewirkt, angeführt.*** |  | ***Si fa presente che è possibile derogare all’art. 47, comma 4, legge 108/2021 qualora l’oggetto del contratto, la tipologia o la natura del progetto o altri elementi puntualmente indicati ne rendano l’inserimento impossibile o contrastante con obiettivi di universalità e socialità, di efficienza, di economicità e di qualità del servizio nonché di ottimale impiego delle risorse pubbliche. La motivazione va inserita nella relazione unica, nella determina a contrarre o altro atto immediatamente esecutivo della determina).*** | |
|  |  |  | |
| ***(Beizubehalten nur wenn die Ausnahme vom Art. 47, Abs. 4, des Gesetzes 108/2021, nicht angewandt wird, andernfalls löschen)***  Gemäß Art. 47 Absatz 4 hat der Auftragnehmer die Pflicht, einen Anteil von mindestens 30% der zur Ausführung des Vertrages oder zur Durchführung von Tätigkeiten in Zusammenhang mit dem Vertrag notwendigen Anstellungen der Beschäftigung von Frauen und Jugendlichen vorzubehalten. |  | ***(lasciare solo se non si applica la deroga all’art. 47, comma 4 della legge 108/2021, altrimenti cancellare)***  Ai sensi dell’art. 47, comma 4, l’affidatario ha l’obbligo di assicurare una quota pari almeno al 30 per cento delle assunzioni necessarie per l’esecuzione del contratto o per la realizzazione di attività ad esso connesse o strumentali, all’occupazione giovanile e femminile. | |
|  |  |  | |
| Im Sinne von Art. 47, Absatz 7 des Gesetzes Nr. 108/2021 wird  die Anwendung der im vierten Absatz desselben Artikels vorgesehenen Maßnahmen ausgeschlossen  Die Begründung für die Entscheidung, geht aus dem Beschluss zum Vertragsabschluss hervor.  Oder  ein geringerer Prozentsatz der erforderlichen Neueinstellungen als im zitierten Absatz 4, vorgesehen, nämlich  Die Begründung für die Entscheidung, geht aus dem Beschluss zum Vertragsabschluss hervor. |  | Ai sensi dell’art 47, comma 7, della legge 108/2021 viene  esclusa l’applicazione delle misure previste dal quarto comma del medesimo articolo.  La motivazione di tale scelta è rinvenibile nella determina a contrarre.    *Oppure*  viene prevista una percentuale delle nuove assunzioni necessarie, inferiore a quella prevista dal citato comma 4 pari a  La motivazione di tale scelta è rinvenibile nella determina a contrarre. | |
|  |  |  | |
| **Die vom Teilnehmer im Portal hochgeladenen Unterlagen dürfen keine persönlichen, sensiblen oder Gerichtsdaten beinhalten, die seine Person oder Dritte betreffen, es sei denn, es handelt sich um Daten, die für die Abwicklung der Ausschreibung notwendig sind.**  **Insbesondere dürfen keine persönlichen Daten (private Telefonnummer, private Anschrift, persönliche Steuernummer, usw.), Erkennungsausweise, Fotos usw. eingefügt werden, außer es ist ausdrücklich verlangt.**  **Durch die Unterzeichnung mit digitaler Unterschrift wird der Teilnehmer von der Pflicht, eine Kopie eines Erkennungsausweises abzugeben, befreit.** |  | **La documentazione caricata a portale da parte del concorrente non deve contenere dati personali, sensibili o giudiziari riferiti al concorrente stesso o a soggetti terzi, salvo che si tratti di dati necessari ai fini della presente procedura.**  **In particolare, non devono essere inseriti, qualora non richiesti, dati personali (numero telefonico personale, indirizzo personale, codice fiscale personale, etc.), documenti di identità, fotografie, etc.**  **La sottoscrizione con firma digitale esonera dall’obbligo di presentare la fotocopia del documento di identità.** | |
|  |  |  | |
| Das Angebot ist für die Teilnehmer für die Dauer von hundertachtzig/zweihundertvierzig Tage nach Ablauf der Einreichfrist der Angebote verbindlich. |  | L’offerta è vincolante per i concorrenti per centottanta/duecentoquaranta giorni dalla scadenza del termine ultimo di presentazione delle offerte. | |
|  |  |  | |
| Das Angebot des Zuschlagsempfänger ist bis zum vereinbarten Termin für den Vertragsabschluss unwiderruflich. |  | L’offerta dell’aggiudicatario è irrevocabile fino al termine stabilito per la stipulazione del contratto. | |
|  |  |  | |
| Sind bei Ablauf der Angebotsfrist die Ausschreibungsverfahren noch im Gange, so kann der Auftraggeber von den Bietern gemäß Art. 17, Absatz 4 GvD Nr. 36/2023**, innerhalb einer verbindlichen Frist** die Gültigkeit des Angebots bis zu dem angegebenen Datum zu bestätigen und ein entsprechendes Dokument vorzulegen, das die Gültigkeit der im Rahmen der Ausschreibung gewährten Garantie bis zu diesem Datum bestätigt.  **Falls der Teilnehmer die Gültigkeit des Angebots nicht bestätigt, so muss er innerhalb der vorgeschriebenen verbindlichen Frist den ausdrücklichen Verzicht auf die Teilnahme an der Ausschreibung mitteilen, ohne dass dadurch die wirtschaftliche Rangordnung neu festgelegt wird.**  **Die Nichtübermittlung innerhalb der angegebenen verbindlichen Frist hat den Ausschluss des Teilnehmers zur Folge.** |  | Nel caso in cui alla data di scadenza della validità delle offerte le operazioni di gara siano ancora in corso, la stazione appaltante potrà richiedere agli offerenti, ai sensi dell’art. 17, comma 4, d.lgs. n. 36/2023 di confermare, **entro un termine perentorio**, la validità dell’offerta sino alla data che sarà indicata e di produrre un apposito documento attestante la validità della garanzia prestata in sede di gara fino alla medesima data.  **Entro il termine perentorio sopraindicato, nel caso in cui il concorrente non intenda confermare la validità della offerta dovrà comunicare la propria rinunzia espressa alla partecipazione alla gara, senza che la rinunzia comporti la rideterminazione della graduatoria economica.**  **La mancata comunicazione entro il termine perentorio indicato comporterà l'esclusione del concorrente.** | |
|  |  |  | |
| **3.1 Nachvorderungsverfahren** |  | **3.1 Soccorso istruttorio** | |
|  |  |  | |
| Gemäß Art. 101 GvD Nr. 36/2023" **weist die Vergabestelle**, sofern das Dokument zum Zeitpunkt bei Ablauf der Frist zur Abgabe des Angebots nicht im virtuellen Faszikel des Wirtschaftsteilnehmers vorhanden ist, **eine Ausschlussfrist zu, die nicht weniger als fünf Tage und nicht mehr als zehn natürliche und aufeinanderfolgende Kalendertage beträgt, um**:   1. **die Ergänzung jedes fehlenden Elements** in den Unterlagen, die innerhalb der Frist für die Angebotsabgabe mit dem Teilnahmeantrag am Vergabeverfahren oder mit der einheitlichen europäischen Einheitserklärung an die Vergabestelle übermittelt wurden, **mit Ausnahme der Unterlagen, die das wirtschaftliche Angebot bilden**; das Fehlen der vorläufigen Sicherheit, des Vertrags zur Nutzung der Kapazitäten Dritter, des gemeinsamen Sonderauftrags im Falle von gegründeten Bietergemeinschaften und der Verpflichtung zur Erteilung eines speziellen gemeinsamen Sonderauftrag im Falle von noch nicht gegründeten Bietergemeinschaften kann durch ***Dokumente mit einem vor dem Angebotsabgabetermin bestimmten Datum*** behoben werden (Art. 101, Absatz 1, Buchst. a, GvD Nr. 36/2023);   **Für weitere Fälle, in denen Mängel nur durch Dokumente mit einem vor dem Angebotsabgabetermin bestimmten Datum behoben werden können, siehe die entsprechenden Bestimmungen in den Ausschreibungsbedingungen.**   1. die **Behebung jeder Unterlassung, Ungenauigkeit oder Unregelmäßigkeit** des Teilnahmeantrags, der einheitlichen europäischen Einheitserklärung und jedes anderen von der Vergabestelle für die Teilnahme am Ausschreibungsverfahren geforderten Dokuments, mit Ausnahme der Unterlagen, die das technische Angebot und das wirtschaftliche Angebot bilden (Art. 101, Absatz 1, Buchst. b, GvD Nr. 36/2023); |  | Ai sensi dell’art. 101 del d.lgs. n. 36/2023, salvo che al momento della scadenza del termine per la presentazione dell’offerta il documento sia presente nel fascicolo virtuale dell’operatore economico, **la stazione appaltante assegna un termine perentorio** **non inferiore a cinque giorni e non superiore a dieci giorni naturali e consecutivi per**:   1. **l´integrazione di ogni elemento mancante** nella documentazione trasmessa alla stazione appaltante nel termine per la presentazione delle offerte con la domanda di partecipazione alla procedura di gara o con il documento di gara unico europeo, **con esclusione della documentazione che compone l’offerta economica**; la mancata presentazione della garanzia provvisoria, del contratto di avvalimento, del mandato collettivo speciale in caso di raggruppamenti di concorrenti costituiti e dell’impegno a conferire mandato collettivo speciale in caso di raggruppamenti di concorrenti non ancora costituiti è sanabile ***mediante documenti aventi data certa anteriore al termine fissato per la presentazione delle offerte*** (art. 101, comma 1, lett. a), D.lgs. 36/2023);   **Per gli ulteriori casi nei quali le carenze sono sanabili solo mediante documenti aventi data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta si vedano le rispettive prescrizioni nel disciplinare.**   1. **La sanatoria di** **ogni omissione, inesattezza o irregolarità** della domanda di partecipazione, del documento di gara unico europeo e di ogni altro documento richiesto dalla stazione appaltante per la partecipazione alla procedura di gara, con esclusione della documentazione che compone l’offerta economica (art. 101, comma 1, lett. b, D.lgs 36/2023). | |
|  |  |  | |
| Sollte für die Behebung das **rechtssichere Datum** eines vom Wirtschaftsteilnehmer im Laufe des Nachforderungsverfahren bereitzustellenden Dokuments erforderlich sein, wird klargestellt, dass gemäß Art. 20 des GvD Nr. 82/2005 das Datum und die Uhrzeit der Erstellung des elektronischen Dokuments Dritten gegenüber geltend gemacht werden können, wenn sie in Übereinstimmung mit den technischen Regeln zur Validierung angebracht sind (z.B. Zeitstempel). |  | Qualora sia richiesta per la soccorribilità la **data certa** di un documento da fornire a cura dell’operatore economico nel corso del subprocedimento, si precisa che ai sensi dell’art. 20 del D.lgs 82/2005 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (es.: marcatura temporale). | |
| Der Nachweis, dass das Dokument vor dem Ablaufdatum für die Angebotsabgabe erstellt wurde, gilt als erbracht, wenn vor dem genannten Termin ein Zeitstempel auf das digital signierte Dokument gesetzt wird. Alternativ kann das rechtssichere Datum durch Vorlage der PEC - im Original und im EML-Format - nachgewiesen werden, die vor Ablauf der genannten Frist gesendet wurde und an die das von den Parteien unterzeichnete Dokument angehängt ist. |  | La comprova dell’anteriorità del documento rispetto alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento firmato digitalmente prima del termine di cui sopra. In alternativa, la data certa può essere comprovata tramite esibizione della pec – in originale e in formato .eml – trasmessa prima della scadenza del termine di cui sopra e contenete in allegato il documento firmato dalle parti. | |
|  |  |  | |
| Wenn der Bieter Erklärungen oder Dokumente vorlegt, die nicht genau den Anforderungen entsprechen, kann die Vergabestelle weitere Klarstellungen oder Erläuterungen verlangen, die sich auf die im Rahmen des Nachforderungsverfahrens vorgelegten Unterlagen beschränken, und eine Frist setzen, nach deren Ablauf ein Ausschluss droht. |  | Ove il concorrente produca dichiarazioni o documenti non perfettamente coerenti con la richiesta, la stazione appaltante può chiedere ulteriori precisazioni o chiarimenti, limitati alla documentazione presentata in fase di soccorso istruttorio, fissando un termine perentorio a pena di esclusione. | |
|  |  |  | |
| **►verstreicht die für die Richtigstellung oder für die Abgabe von weiteren Klarstellungen oder Erläuterungen eingeräumte Frist ergebnislos, wird der Teilnehmer von der Ausschreibung ausgeschlossen.** |  | **► Nel caso di inutile decorso del termine perentorio fissato per la ~~di~~ regolarizzazione ovvero per fornire ~~di~~ ulteriori precisazioni o chiarimenti il concorrente è escluso dalla gara.** | |
|  |  |  | |
| **►** **Die Nichterfüllung der Teilnahmevoraussetzungen kann nicht durch das Nachforderungsverfahren behoben werden und führt zum Ausschluss vom Ausschreibungsverfahren.** |  | **►Non è sanabile mediante soccorso istruttorio ed è causa di esclusione dalla procedura di gara il mancato possesso dei requisiti di partecipazione.** | |
|  |  |  | |
| **►Unterlassungen, Ungenauigkeiten und Unregelmäßigkeiten, die die Identität des Bieters völlig ungewiss machen, können nicht behoben werden (Art. 101, Absatz 1, Buchst. b, GvD Nr. 36/2023).** |  | **► Non sono sanabili le omissioni, inesattezze e irregolarità che rendono assolutamente incerta l’identità del concorrente (art. 101, comma 1, lett. b, D.lgs 36/2023).** | |
|  |  |  | |
| Die unterlassene Einreichung von Erklärungen und/oder Elementen, die dem Angebot beizufügen und für die Ausführungsphase relevant sind, ist behebbar. |  | La mancata presentazione di dichiarazioni e/o elementi a corredo dell’offerta, che hanno rilevanza in fase esecutiva sono sanabili. | |
|  |  |  | |
| Außerhalb der im Art. 101 GvD Nr. 36/2023 vorgesehenen Fälle kann die Vergabestelle, wenn notwendig, die Teilnehmer auffordern, den Inhalt der vorgelegten Bescheinigungen, Unterlagen und Erklärungen zu erläutern. |  | Al di fuori delle ipotesi di cui all’articolo 101 d.lgs. n. 36/2023 è facoltà della stazione appaltante invitare, se necessario, i concorrenti a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati. | |
|  |  |  | |
| Gemäß Art. 101, Absatz 3 GvD Nr. 36/2023 kann die Vergabestelle jederzeit **Erläuterungen zum Inhalt des wirtschaftlichen Angebots** sowie zu jedem ihrer Anhänge verlangen, zu denen der Wirtschaftsteilnehmer innerhalb der von der Vergabestelle festgelegten Frist (nicht weniger als 5 und nicht mehr als 10 Tage) Stellung nehmen muss. Die vom Wirtschaftsteilnehmer abgegebenen Erläuterungen dürfen den Inhalt des wirtschaftlichen Angebots nicht ändern. |  | Ai sensi dell’art. 101, comma 3, d.lgs. n. 36/2023, la stazione appaltante può sempre richiedere **chiarimenti sui contenuti dell’offerta economica** e su ogni loro allegato. L’operatore economico è tenuto a fornire risposta nel termine fissato dalla stazione appaltante, (non inferiore a cinque giorni e superiore a dieci giorni). I chiarimenti resi dall’operatore economico non possono modificare il contenuto dell’offerta economica. | |
|  |  |  | |
| Gemäß Art. 101 Absatz 4 des GvD Nr. 36/2023 kann der Wirtschaftsteilnehmer bis zum für das betreffende Angebot festgelegten Tag der Öffnung, auf dieselbe Weise wie bei der Einreichung des Teilnahmeantrags, die **Berichtigung eines materiellen Fehlers im wirtschaftlichen Angebot beantragen**, den er nach Ablauf der Frist für deren Einreichung festgestellt hat, vorausgesetzt, dass die Berichtigung nicht die Einreichung eines neuen Angebots oder dessen wesentliche Änderung mit sich bringt und die Anonymität gewahrt bleibt. |  | Ai sensi dell’art. 101, comma 4, d.lgs. 36/2023 fino al giorno fissato per la loro apertura, l’operatore economico, con le stesse modalità di presentazione della domanda di partecipazione, può richiedere **la rettifica di un errore materiale contenuto nell’offerta economica** di cui si sia avveduto dopo la scadenza del termine per la loro presentazione a condizione che la rettifica non comporti la presentazione di una nuova offerta, o comunque la sua modifica sostanziale, e che resti comunque assicurato l’anonimato. | |
|  |  |  | |
| **►Die Unterlagen müssen vollständig sein und, wenn vorgesehen, bei sonstigem Ausschluss von folgenden Rechtssubjekten mit digitaler Unterschrift unterzeichnet sein:** |  | **►La documentazione deve essere completa e, dove richiesto, deve essere sottoscritta con firma digitale a pena di esclusione dai seguenti soggetti:** | |
|  |  |  | |
| **Umschlag (A) mit den Verwaltungsunterlagen:** |  | **Busta amministrativa (A):** | |
|  |  |  | |
| * von den Rechtssubjekten, die von Mal zu Mal in den Ausschreibungsbedingungen je nach ein­zureichendem Dokument angegeben werden. |  | * dai soggetti di volta in volta indicati nel disciplinare di gara a seconda del tipo di documento da presentare; | |
|  |  |  | |
| **Umschlag (C) mit den wirtschaftlichen Unterlagen:** |  | **Busta economica (C):** | |
|  |  |  | |
| * vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des teilnehmenden einzelnen Unternehmens oder des Konsortiums gemäß Art. 67 Buchst. b) c) und d) GvD Nr. 36/2023, |  | * dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa concorrente in forma singola o del consorzio di cui all’art. 67 lett. b) c) e d) d.lgs. n. 36/2023; | |
| * vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des federführenden Unternehmens, des Konsortiums und/oder der EWIV im Falle von bereits gebildeten Bietergemeinschaften/ Konsortien/EWIV, |  | * dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa capogruppo e/o del consorzio e/o del GEIE in caso di riunione temporanea di imprese/consorzio /GEIE costituiti; | |
| * von den gesetzlichen Vertretern oder Proku­risten aller Mitglieder der BG, des Konsortiums oder der EWIV im Falle von noch zu bildenden Bietergemeinschaften/Konsortien/EWIV, |  | * dai legali rappresentanti o procuratori di tutti i soggetti che costituiranno la riunione temporanea di imprese o il consorzio o il GEIE in caso di riunione temporanea di imprese /consorzio /GEIE costituendi; | |
| * im Falle von Zusammenschluss von Unterneh­men, die dem Netzwerkvertrag beigetreten sind, wird die für Bietergemeinschaften vorgesehene Regelung, soweit diese vereinbar ist, angewandt. Insbesondere: |  | * nel caso di aggregazioni di imprese aderenti al contratto di rete si fa riferimento alla disciplina prevista per i raggruppamenti temporanei di imprese, in quanto compatibile. In particolare: | |
| **a. Wenn das Netzwerk über ein gemein­schaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis und Rechtspersönlichkeit** gemäß Art. 3 Abs. 4-*quarter* GD vom 10. Februar 2009 Nr. 5 verfügt**,** müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Wirtschaftsteilnehmers, der die Funktion des gemeinschaftlichen Organs ausübt, unterzeichnet werden.  **b. Wenn das Netzwerk über ein ge­meinschaftliches Organ mit Vertretungsbe**­**fugnis ohne Rechtspersönlichkeit** gemäß Art. 3 Abs. 4-*quarter* GD vom 10. Februar 2009 Nr. 5 verfügt, müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Unternehmens, das die Funktionen des gemeinschaftlichen Organs ausübt, sowie von den gesetzlichen Vertretern oder Prokuristen jeden Unternehmens, das dem Netzwerkvertrag beigetreten ist, unterzeichnet werden.  **c. Wenn das Netzwerk über ein gemeinschaftliches Organ ohne Vertretungsbefugnis oder über kein gemeinschaftliches Organ verfügt oder wenn das gemeinschaftliche Organ die Qualifikationsanforderungen für ein federführendes Unternehmen nicht erfüllt,** müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des dem Netzwerkvertrag beigetreten Unternehmens, das die Funktion des federführenden Unternehmens ausübt, unterzeichnet werden bzw. bei noch zu bildenden Bietergemeinschaften vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen jeden dem Netzwerkvertrag beigetretenen Unterneh­mens, das an der Ausschreibung teilnimmt. |  | **a. se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e con soggettività giuridica**, ai sensi dell’art. 3, comma 4-*quater*, del d.l. 10 febbraio 2009, n. 5, la documentazione deve essere sottoscritta dal legale rappresentante o procuratore del solo operatore economico che riveste la funzione di organo comune;  **b. se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica**, ai sensi dell’art. 3, comma 4-*quater*, del d.l. 10 febbraio 2009, n. 5, la documentazione deve essere sottoscritta legale rappresentante o procuratore dell’impresa che riveste le funzioni di organo comune nonché legale rappresentante o procuratore di ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipano alla gara;  **c. se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, oppure se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione** **richiesti per assumere la veste di mandataria**, la documentazione deve essere sottoscritta dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa dall’impresa aderente alla rete che riveste la qualifica di mandataria, ovvero, in caso di partecipazione nelle forme del raggruppamento da costituirsi, dal legale rappresentante o procuratore di ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipa alla gara. | |
|  |  |  | |
| **Verwaltungsunterlagen**  **(UMSCHLAG A)** |  | **DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA**  **(BUSTA A)** | |
|  |  |  | |
| **3.2 Teilnahmeerklärung für das Ausschreibungsverfahren** |  | **3.2 Dichiarazioni di partecipazione alla procedura di gara** | |
|  |  |  | |
| Das telematische System generiert automatisch das Dokument "**Anlage A – Anagrafische Daten".** Das Ausfüllen und die Abgabe dieses Dokuments, sind notwendig, um die Anwendung des telematischen Systems zu ermöglichen. Wird dieses Dokument nicht eingereicht, so stellt dies auf keinen Fall einen Ausschlussgrund dar. |  | Il sistema telematico genera automaticamente il documento “**Allegato A – Dati anagrafici**”. La compilazione e l'allegazione di tale documento sono necessarie al fine di permettere l’operatività del sistema telematico. La mancata allegazione di tale documento, comunque, non costituisce causa di esclusione dalla gara. | |
| *[Beizubehalten nur im Falle eines offenen Verfahrens]* |  | *[lasciare solo in caso di procedura aperta]* | |
| Die Stempelsteuer ist zu zahlen. Es ist zu beachten, dass bei elektronisch übermittelten Ansuchen die Stempelsteuer pauschal 16,00 € beträgt.  Die Modalitäten zur Entrichtung der Stempelsteuer sind die telematische Stempelmarke und virtuelle Stempelmarke. |  | È dovuto il pagamento dell’imposta di bollo. Si precisa che le istanze trasmesse per via telematica scontano l’imposta nella misura forfettaria di € 16,00.  Le modalità di assolvimento dell’imposta di bollo sono il contrassegno telematico e il bollo virtuale. | |
|  |  |  | |
| Ausschließlich zu steuerrechtlichen Zwecken und folglich mit Bezug auf die Entrichtung der Stempelsteuer, hat die Anlage A Relevanz als Antrag nur für offene Verfahren. |  | Ai soli fini fiscali e, quindi, con riferimento all’assolvimento dell’imposta di bollo, l’allegato A assume rilevanza quale istanza per le sole procedure aperte. | |
|  |  |  | |
| **Im Falle der Teilnahme an mehreren Losen** bezieht sich die Anlage A als Teilnahmeantrag, auf die Ausschreibung als Ganzes und nicht auf die einzelnen Lose. |  | **In caso di partecipazione a più lotti**, l’allegato A, quale istanza di partecipazione, si riferisce alla gara nel suo complesso e non ai singoli lotti. | |
|  |  |  | |
| Für den Nachweis der Entrichtung der Stempelsteuer steht das beigefügte Dokument **"Erklärung zur Entrichtung der Stempelsteuer"** zur Verfügung, das ausgefüllt, unterschrieben und bei den Verwaltungsunterlagen hochgeladen werden muss. |  | Ai fini della comprova dell’assolvimento dell’imposta di bollo si mette a disposizione l’allegato documento **“Dichiarazione di assolvimento dell’imposta di bollo”** da compilare, sottoscrivere e caricare tra la documentazione amministrativa. | |
|  |  |  | |
| Bei **Teilnahme eines noch zu bildenden** **Zusammenschlusses von Wirtschaftsteilnehmern** (BG / EWIV / gewöhnliches Konsortium / Netzwerkzusammenschluss) **muss** **jedes Mitglied eine eigene Anlage A ausfüllen** **und unterzeichnen** und die  gesetzlich vorgesehene Stempelsteuer entrichten. |  | Nel caso di **partecipazione di un gruppo di operatori economici non costituiti** (RT, consorzio ordinario, GEIE, aggregazioni di rete) **ogni soggetto riunito deve compilare e sottoscrivere un distinto allegato A** ed assolvere l’imposta di bollo dovuta ai sensi di legge | |
|  |  |  | |
| Die entsprechenden Nachweise, zur Bestätigung der Erfüllung, sind mit dem Datum des Angebots zu versehen und für steuerrechtliche Zwecke am Geschäftssitz des an die Ausschreibung teilnehmenden Wirtschaftsteilnehmer, aufzubewahren. |  | I relativi documenti a riprova dell’adempimento devono essere muniti della data dell’offerta e tenuti ai fini fiscali presso la sede legale dell’operatore economico partecipante alla gara. | |
|  |  |  | |
| **1. Die Anlage A1 - Erklärungen in PDF-Format,** von der Vergabestelle erstellt, vollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers (bzw. **mehrere Erklärungen [A1-bis]** bei **gebildeten oder zu bildenden** Bietergemeinschaften, Konsortien, EWIV oder Unternehmensnetzwerken) mit digitaler Unterschrift unterzeichnet. |  | **1. L’Allegato A1 - Dichiarazioni in formato PDF,** predisposta dalla stazione appaltante e compilata in ogni sua parte e sottoscritta con firma digitale dal legale rappresentante del soggetto concorrente (ovvero **più dichiarazioni (A1-bis)** nel caso in cui il concorrente si presenti in forma di RTI, consorzio, GEIE o rete di imprese, **costituiti o costituendi**). | |
|  |  |  | |
| Bei gebildeten oder zu bildenden Bietergemeinschaften, Konsortien, EWIV oder Unternehmensnetzwerken füllt jedes teilnehmende Unternehmen die **Anlage A1-bis** aus, während das federführende Unternehmen die **Anlage A1** ausfüllt.  Einzelne Unternehmen füllen hingegen immer nur die **Anlage A1** aus. |  | In caso di RTI consorzio, GEIE o rete di imprese, costituiti o costituendi, l’impresa mandante/le imprese mandanti ciascuna deve compilare l’**allegato A1-bis**, mentre la capogruppo compila l’**allegato A1**.  L’impresa singola invece compila sempre solo **l’allegato A1.** | |
|  |  |  | |
| Bei bereits **gebildetem Unternehmensnetzwerk**, für das ein gemeinschaftliches Organ vorgesehen ist, muss dieses die Teilnahmeerklärung im Portal hochladen. |  | Nel caso di **rete di impresa costituita**, per la quale è previsto l’organo comune, l’inserimento a sistema della suddetta dichiarazione di partecipazione deve essere effettuato dall’organo comune. | |
|  |  |  | |
| Bei **noch zu bildendem Unternehmensnetzwerk**, für das ein gemeinschaftliches Organ vorzusehen ist, mussdie Erklärung die Verpflichtung zum Abschluss des Unternehmensnetzwerkvertrags bei gleichzeitiger Bevollmächtigung des als gemeinschaftliches Organ ausgewählten Subjekts enthalten. |  | Nel caso di **rete di impresa costituenda**, per la quale si intende prevedere l’organo comune, la dichiarazione dovrà contenere l’impegno a concludere il contratto di rete di impresa col contestuale conferimento di mandato al soggetto prescelto per svolgere l’ufficio di organo comune. | |
|  |  |  | |
| Bei **bereits gebildetem oder noch zu bildendem Unternehmensnetzwerk**, für das kein gemein­schaftliches Organ vorgesehen ist, muss die Erklärung im Portal vom Subjekt hochgeladen werden, welches eigens für das Vergabeverfahren von allen zusammengeschlossenen Unternehmen mit Vollmachtvertrag mit Vertretungsbefugnis namhaft gemacht wird. |  | Nel caso di **rete di impresa, costituita o costituenda**, per la quale non è previsto l’organo comune, l’inserimento a sistema deve essere effettuato dal soggetto designato *ad hoc* per la presente procedura da ciascuna singola impresa aggregata con apposito contratto di mandato collettivo munito di procura. | |
|  |  |  | |
| Behält sich der Bieter vor, die Vergabe eines Unterauftrags zu beantragen, muss er dies in der Anlage A1 zusammen mit den entsprechenden Leistungen und Teilen/prozentuellem Anteil angeben. |  | Se l’offerente si riserva di richiedere il subappalto, lo deve indicare nell’allegato A1, unitamente all’indicazione delle relative prestazioni e parti/percentuali. | |
|  |  |  | |
| **Mit Bezug auf den Unterauftrag wird präzisiert, dass der Zuschlagsempfänger bei fehlender diesbezüglicher Erklärung keine Unteraufträge vergeben darf und folglich die Leistung eigenständig ausführen muss.** |  | **Con riferimento al subappalto si precisa che la mancanza della relativa dichiarazione preclude all’aggiudicataria il ricorso al subappalto, dovendo pertanto la stessa provvedere autonomamente all’esecuzione della prestazione.** | |
|  |  |  | |
| ►Zudem **müssen die Teilnehmer bei sonstigem Ausschluss in der Anlage A1** den Anteil der Leistung angeben, den sie mittels Unterauftrag zu vergeben beabsichtigen, im Falle, dass der Unterauftrag erforderlich ist, um die Erfüllung der Qualifikationsanforderungen für die Ausschreibung nachzuweisen. |  | ►Inoltre, i concorrenti hanno l’**obbligo di indicare, nell’allegato A1, a pena di esclusione**, la quota di prestazione che intendono subappaltare, nel caso in cui il subappalto sia necessario per documentare il possesso dei requisiti di qualificazione richiesti in sede di gara. | |
|  |  |  | |
| Sollte der Unterauftrag nur einen Teil der Leistungen der Kategorie zum Gegenstand haben, muss der Anteil des Unterauftrags in obigen Fällen wenigstens dem Ausschreibungsbetrag, der nicht durch die Qualifizierung abgedeckt ist, entprechen. |  | In tali casi, qualora il subappalto abbia per oggetto solamente una parte delle prestazioni riferite alla categoria, la quota di subappalto deve corrispondere almeno all’importo di gara non coperto da qualificazione. | |
| Gemäß Art. Art. 119, Absatz 3, Buchst. d) GvD Nr. 36/2023 stellen u.a. folgende Kategorien von Lieferungen oder Dienstleistungen keine Tätigkeiten dar, die untervergeben werden (und folglich nicht der diesbezüglichen Regelung unterliegen): |  | Ai sensi dell’art. 119, comma 3, lett. d) d.lgs. n. 36/2023 non si configurano come attività affidate in subappalto (e sono conseguentemente sottratte alla relativa disciplina), tra le altre, le seguenti categorie di forniture o servizi: | |
|  |  |  | |
| - Die **Sekundär-, Komplementär oder Zusätzleistungen** zugunsten von Auftragnehmern aufgrund dauerhafter Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträge, die vor Anberaumung des gegenständlichen Vergabeverfahrens unterzeichnet wurden. Die entsprechenden Verträge werden vor oder gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Auftragsvertrags an die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft übermittelt.  (Art. 119 Abs. 3 Buchst. d) GvD Nr. 36/2023). |  | *-* le prestazioni **secondarie, accessorie o sussidiarie** rese in favore di soggetti affidatari in forza di contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura sottoscritti in epoca anteriore all’indizione della procedura finalizzata alla aggiudicazione dell’appalto. I relativi contratti sono trasmessi alla stazione appaltante/ente committente prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto (art. 119, comma 3, lett. d), d.lgs. 36/2023). | |
|  |  |  | |
| Der Teilnehmer, der einen Teil der vergabege­genständlichen Leistungen aufgrund von Verträ­gen, die keine Unterauftragsverträge gemäß obigen Bestimmungen sind, an obige Subjekte zu vergeben beabsichtigt, muss bei der Angebots­abgabe nicht den Teil III der Anlage A1 ausfüllen, sofern er sich auf die diese Anteile bezieht. |  | Il concorrente che intenda affidare parte delle prestazioni oggetto del presente appalto ai soggetti sopra indicati, in forza di contratti che non sono subappalti ai sensi della normativa richiamata, non dovrà quindi compilare all’atto dell’offerta la sez. III dell’Allegato A1 relativamente alle sole parti affidate ai soggetti di cui sopra. | |
|  |  |  | |
| Es wird präzisiert, dass die zwischen Auftragnehmer und Dritte abgeschlossenen dauerhaften Kooperations-, Dienstleistungs- und Lieferverträge die Eigenschaften der Stabilität, Kontinuität und Vorzeitigkeit gegenüber der Veröffentlichung des Ausschreibungsverfahrens aufweisen müssen. |  | Si specifica che i contratti continuativi di cooperazione, servizio e fornitura intercorrenti tra soggetto affidatario e terzi, devono avere carattere di stabilità, continuativa ed anteriorità rispetto alla pubblicazione della procedura di gara. | |
|  |  |  | |
| **Gegebenenfalls sind zudem folgende Dokumente und Erklärungen einzureichen, sofern sie nicht bereits in den Anlagen A1 und A1-bis enthalten sind:** |  | **Inoltre, sono da produrre, se del caso, i seguenti documenti e le seguenti dichiarazioni ove non già presenti nell’allegato A1 e A1-bis.** | |
|  |  |  | |
| 1. **►(Gegebenenfalls:) Bei sonstigem Ausschluss der Scan der Sonder- oder Generalvollmacht** im Fall von Sonder- oder Generalbevollmächtigten. |  | 1. **►(se del caso) a pena di esclusione, la scansione della procura speciale o generale** in caso di procuratore speciale o generale. | |
|  |  |  | |
| Für Teilnehmer, die in einer Handelskammer in Italien eingetragen sind und **deren Handelskammerauszug die mit Vollmacht übertragenen Vertretungsbefugnisse aufzeigt**, genügt die in der Anlage A1 - A1-bis enthaltene **Ersatzerklärung** des Prokuristen, mit der er die ihm übertragenen Vertretungsbefugnisse, die aus dem Handelskammerauszug ersichtlich sind, bestätigt. |  | Per i concorrenti registrati ad una camera di commercio italiana, **nel solo caso in cui dalla visura camerale del concorrente risulti l’indicazione espressa dei poteri rappresentativi** **conferiti con la procura**, è sufficiente la **dichiarazione sostitutiva** (contenuta negli allegati A1 – A1bis) resa dal procuratore attestante la sussistenza dei poteri rappresentativi risultanti dalla visura. | |
|  |  |  | |
| Ist die unterzeichnende Person / Sind die unterzeichnenden Personen immer dieselbe/n, genügt eine einzige Kopie der Vollmacht oder Ersatzerklärung für den gesamten Verwaltungs-, wirtschaftlichen Umschlag. |  | Se il/i soggetto/i firmatario/i è/sono sempre lo/gli stesso/i, è sufficiente una sola copia della procura o dichiarazione per l’intera busta amministrativa – economica. | |
|  |  |  | |
| Das **Nachforderungsverfahren für den Untersuchungsbeistand** wird eingeleitet im Falle, dass keine Kopie der Vollmacht beigelegt wurde, wenn die Vollmacht bereits vor dem Einreichtermin der Angebote bestand, oder im Falle, dass keine Erklärung über die Unterschriftsbefugnis abgegeben wurde. |  | Si applica il subprocedimento di **soccorso istruttorio** qualora non sia stata allegata copia della procura purché sia stata costituita in data anteriore al termine di presentazione delle offerte oppure non sia stata resa la dichiarazione inerente ai poteri di firma. | |
|  |  |  | |
| 1. **Für ständige Konsortien, Konsortien von Genossenschaften und von Handwerksunternehmen:**   **- ►Bei sonstigem Ausschluss der Scan des Gründungsakts und der Satzung des Konsortiums** mit Angabe der Konsortiumsmitglieder,  **- die Erklärung, in der das ausführende Mitglied / die ausführenden Mitglieder des Konsortiums angegeben wird/werden;** erklärt das Konsortium nicht, für welches Konsortiumsmitglied / für welche Konsortiumsmitglieder es teilnimmt, gilt, dass es im eigenen Namen und auf eigene Rechnung teilnimmt. |  | 1. **Per i consorzi stabili, consorzi di cooperative e di imprese artigiane:**   - ►**a pena di esclusione, la scansione dell’atto costitutivo e dello statuto del consorzio**, con indicazione delle imprese consorziate;  - **la dichiarazione in cui si indica/indicano la/le impresa/e consorziata/e esecutrice/i**; qualora il consorzio non indichi per quale/i consorziato/i concorre, si intende che lo stesso partecipa in nome e per conto proprio. | |
|  |  |  | |
| 1. **Für bereits gebildete Bietergemeinschaften:**   - ►**Bei sonstigem Ausschluss** der Scan des gemeinsamen, unwiderruflichen Sonderauftrags mit Vertretungsbefugnis an das federführende Unternehmen mittels öffentlicher Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde mit Angabe des als federführend namhaft gemachten **Subjekts**, sowie der Angabe der Ausführungsanteile der zusammengeschlossenen Teilnehmer. |  | 1. **Per i raggruppamenti temporanei già costituiti:**   - ►**a pena di esclusione**, scansione del mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza, conferito alla mandataria per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione del **soggetto** designato quale **mandatario** e indicazione delle quote di esecuzione che verranno eseguite dai concorrenti riuniti. | |
|  |  |  | |
| 1. **Bei bereits gebildetem gewöhnlichem Konsortium oder EWIV:**   - ►**Bei sonstigem Ausschluss** der Scan des Gründungsakts und der Satzung des Konsortiums oder der EWIV mit Angabe des namhaft gemachten Gruppen­beauftragten, sowie der Ausführungsanteile der zusammengeschlossenen Teilnehmer. |  | 1. **Nel caso di consorzio ordinario o GEIE già costituiti:**   - ►**a pena di esclusione**, la scansione dell’atto costitutivo e statuto del consorzio o GEIE, con indicazione del soggetto designato quale capogruppo e delle quote di esecuzione che verranno eseguite dai concorrenti riuniti; | |
|  |  |  | |
| 1. **Bei noch zu bildenden Bietergemeinschaften, gewöhnlichen Konsortien oder EWIV:**   ►**Bei sonstigem Ausschluss** die Erklärung **sämtlicher Wirtschaftsteilnehmer, die sich zu einer BG, einem gewöhnlichen Konsortium oder einer EWIV zusammenschließen wollen,** über:  a.    den Wirtschaftsteilnehmer, dem im Falle der Zuschlagserteilung der Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis oder die Funktion als Gruppenbeauftragter erteilt wird,  b.   **die Verpflichtung**, im Falle einer Zuschlagserteilung dem als Beauftragter qualifizierten Mitglied, der den Vertrag in Namen und auf Rechnung der Auftraggebenden/Konsortiumsmitglieder abschließen wird, den gemeinsamen Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis zu erteilen;  c. und die Ausführungsanteile der jeweiligen Mitglieder. |  | 1. **Nel caso di raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE non ancora costituiti:**   ►**a pena di esclusione**, dichiarazione resa da **ciascun operatore economico** **che intende riunirsi in RTI o in consorzio ordinario o in un GEIE**, attestante:  a.    l’operatore economico al quale, in caso di aggiudicazione, sarà conferito mandato speciale con rappresentanza o funzioni di capogruppo;  b.   **l’impegno**, in caso di aggiudicazione, a conferire mandato collettivo speciale con rappresentanza al componente qualificato come mandatario che stipulerà il contratto in nome e per conto delle mandanti/consorziate;  c. nonché le quote di esecuzione che verranno eseguite dai rispettivi componenti. | |
|  |  |  | |
| 1. **Im Falle eines Unternehmensnetzwerks, das über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis und Rechtspersönlichkeit verfügt:**   ►**Bei sonstigem Ausschluss** der Scan des Netzwerksvertrags in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde mit Angabe des gemeinschaftlichen Organs, das in Vertretung des Netzwerks handelt, und der Kategorien der Arbeiten handelt, die Erklärung, aus der hervorgeht, an welchen Unternehmen das Netz teilnimmt und die von den einzelnen im Netzwerk zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt werden. |  | 1. **Nel caso di una rete d’impresa, dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e di soggettività giuridica:**   ►**a pena di esclusione**, la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione dell’organo comune che agisce in rappresentanza della rete, dichiarazione che indichi per quali imprese la rete concorre e delle categorie di lavoro che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. | |
|  |  |  | |
| 1. **Im Falle eines Unternehmensnetzwerks, das über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis ohne Rechtspersönlichkeit verfügt oder über ein gemeinschaftliches Organ ohne Vertretungsbefugnis oder wenn es über kein gemeinschaftliches Organ verfügt oder wenn das gemeinschaftliche Organ die Qualifikationsanforderungen nicht erfüllt:**   ►**bei sonstigem Ausschluss** der Scan des Netzwerksvertrags in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde, der Scan des gemeinsamen, unwiderruflichen Sonderauftrags mit Vertretungsbefugnis an das federführende Unternehmen und die Kategorien der Arbeiten, die von den einzelnen im Netzwerk zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt werden. |  | 1. **Nel caso di una rete d’impresa se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica ovvero se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, ovvero, se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione richiesti:**   ►**a pena di esclusione,** la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, copia del mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito all’organo comune e delle categorie di lavoro che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. | |
|  |  |  | |
| Der Teilnehmer erklärt in der Anlage A1, dass er von den Verpflichtungen aus dem Verhaltenskodex der Vergabestelle       / der Autonomen Provinz Bozen gemäß BLR vom 28.08.2018 Nr. 839 gemäß DPR vom 16. April 2013 Nr. 62 (Verordnung betreffend den Verhaltenskodex der öffentlichen Bediensteten) Kenntnis hat und verpflichtet sich bei sonstiger Vertragsaufhebung, diesen im Falle der Zuschlagserteilung einzuhalten und von seinen Angestellten und Mitarbeitern einhalten zu lassen. |  | Il concorrente dichiara nell’allegato A1 di essere edotto degli obblighi derivanti dal Codice di comportamento adottato dalla stazione appaltante       / Provincia Autonoma di Bolzano con deliberazione della Giunta Provinciale n. 839 del 28.08.2018, ai sensi del d.p.r. 16 aprile 2013, n. 62 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici) e di impegnarsi, in caso di aggiudicazione, ad osservare e a far osservare ai propri dipendenti e collaboratori il suddetto codice, pena la risoluzione del contratto. | |
|  |  |  | |
| **Das Nachforderungsverfahren für den Untersuchungsbeistand wird eingeleitet,** |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio qualora:** | |
| * **wenn die Unterschriften auf den Anlagen A1, A1-bis fehlen,** |  | * **manchino le sottoscrizioni sugli allegati A1, A1-bis;** | |
|  |  |  | |
| * **wenn bei einem Angebot seitens einer noch zu bildenden BG, EWIV oder eines noch zu bildendenden gewöhnlichen Konsortiums die Verpflichtungserklärung, wonach die Teilnehmer bei Zuschlagserteilung dem federführenden Unternehmen gemeinsame Sondervollmacht mit Vertretungsbefugnis erteilen werden, fehlt.** **Der Mangel ist behebbar, sofern die bereits bestehende Verpflichtungserklärung durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann;** |  | * **nel caso di offerta presentata da un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE non ancora costituiti manchi l’impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, gli stessi operatori conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza al mandatario.** **~~Esso~~ La carenza è sanabile solo se la dichiarazione di impegno e´ preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta;** | |
|  |  |  | |
| * **wenn bei einem Angebot einer bildeten und/oder zu bildenden BG, eines bildeten und/oder zu bildenden gewöhnlichen Konsortiums, EWIV oder eines Unternehmensnetzwerks die Erklärung~~,~~ über die von den jeweiligen Mitgliedern zu Ausführungsanteile fehlt;** |  | * **nel caso di offerta presentata da un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE costituiti e/o non ancora costituiti o da una rete di imprese manchi la dichiarazione relativa alle quote di esecuzione, che verranno eseguite dai rispettivi componenti.** | |
| * **wenn bei einem Angebot einer bereits gebildeten BG der unwiderrufliche gemeinsame Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis an das federführende Unternehmen mittels öffentlicher Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde mit Angabe des hierfür namhaft gemachten Subjekts fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern der Sonderauftrag durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann. Gemäß Art. 68, Absatz 2 GvD Nr. 36/2023 müssen im Angebot bei sonstigem Ausschluss die Anteile der Bauarbeiten angegeben werden, die von den einzelnen zusammengeschlossenen Teilnehmern ausgeführt werden;** |  | * **nel caso di offerta presentata da un RTI costituito manchi il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla mandataria per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione del soggetto designato quale mandatario. La carenza è sanabile solo se il mandato** **è preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta. Ai sensi dell’art. 68, comma 2, d.lgs. n. 36/2023, è fatto obbligo, a pena di esclusione dalla gara, di indicare nell’offerta le parti dei lavori che saranno eseguite dai singoli operatori economici riuniti;** | |
|  |  |  | |
| * **wenn bei bereits gebildetem gewöhnlichem Konsortium oder bereits gebildeter EWIV der Scan des Gründungsakts und der Satzung mit Angabe des namhaft gemachten Gruppenbeauftragten fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern ~~er~~ diese Dokumente durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden können. Art. 68, Absatz 2 GvD Nr. 36/2023 müssen im Angebot bei sonstigem Ausschluss die Anteile der Bauarbeiten angegeben werden, die von den einzelnen zusammengeschlossenen Teilnehmern ausgeführt werden;** |  | * **nel caso di consorzio ordinario o GEIE già costituiti manchi la scansione dell’atto costitutivo e statuto del consorzio o GEIE con indicazione del soggetto designato quale capogruppo. La carenza è sanabile solo se tali documenti sono se preesistenti e comprovabili con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta. Ai sensi dell’art. 68, comma 2, d.lgs. n. 36/2023, è fatto obbligo, a pena di esclusione dalla gara, di indicare nell’offerta le parti dei lavori che saranno eseguite dai singoli operatori economici consorziati;** | |
|  |  |  | |
| * **- wenn bei einem Unternehmensnetzwerk, das über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis und Rechtspersönlichkeit verfügt, der Scan des Netzwerksvertrags in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde mit Angabe des gemeinschaft­lichen Organs, das in Vertretung des Netzwerks und der Kategorien der Arbeiten handelt, die von den einzelnen zusammengeschlossenen Teilnehmern ausgeführt werden, fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern der bereits bestehende Netzwerkvertrag durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann;** |  | **-   nel caso di una rete d’impresa, dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e di soggettività giuridica, manchi la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione dell’organo comune che agisce in rappresentanza della rete e delle categorie di lavoro che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. ~~Esso~~ La carenza è sanabile solo se il contratto di rete preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta;** | |
|  |  |  | |
| **- wenn bei einem Unternehmensnetzwerk, das über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis ohne Rechtspersönlichkeit verfügt oder über ein gemeinschaftliches Organ ohne Vertretungsbefugnis oder falls es über kein gemeinschaftliches Organ verfügt oder falls dieses die Qualifikationsanforderungen nicht erfüllt, der Scan des Netzwerksvertrags in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde, versehen mit gemeinsamem unwiderruflichem Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis an das federführende Unternehmen mit Angabe des hierfür namhaft gemachten Subjekts und der Kategorien der Arbeiten, die von den einzelnen im Netzwerk zusammengeschlossenen Teilnehmern ausge­führt werden, fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern der bereits bestehende Netzwerkvertrag durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann;** |  | **-   nel caso di una rete d’impresa, se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica ovvero se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, ovvero, se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione richiesti, manchi la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, recante il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla impresa mandataria, con l’indicazione del soggetto designato quale mandatario e delle categorie di lavoro che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. ~~Esso~~ La carenza è sanabile solo se il contratto di rete preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta;** | |
|  |  |  | |
| * **wenn bei einem Angebot seitens eines ständigen Konsortiums, eines Konsortiums von Genossenschaften oder von Handwerks­unternehmen der Scan des Gründungsakts und der Satzung des Konsortiums mit Angabe der Konsortiumsmitglieder fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern sie durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden können.** |  | **-   nel caso di offerta presentata da un consorzio stabile, consorzio di cooperative o di impresa artigiana manchi la scansione dell’atto costitutivo nonché lo statuto del consorzio, con indicazione delle imprese consorziate. La carenza è sanabile solo se tali documenti preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta.** | |
|  |  |  | |
| **3.2.1 EEE**  ***(Achtung! Nur die Funktion “EEE von der Plattform auf Ausschreibungsebene” verwaltet)***  **Der Wirtschaftsteilnehmer muss gemäß Art. 91 GvD Nr. 36/2023 ersetzt die Einheitliche europäische Eigenerklärung (EEE) einreichen,** die vollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers **mit digital Unterschrift unterzeichnet** sein muss (bzw. **mehrere Erklärungen, nämlich eine** **für jeden Teilnehmer** im Falle von **gebildeter oder zu bildender** BG, EWIV, oder von gebildetem oder zu bildendem Konsortium oder Unternehmensnetzwerk.  **Die EEE muss auch von dem Hilfsunternehmen und den ausführenden Konsortiumsmitglieder ausgefüllt werden.).** |  | **3.2.1 DGUE**  ***(Attenzione! utilizzare a portale solo la funzione "DGUE gestito in piattaforma a livello di gara")***  **L’operatore economico, ai sensi dell’ art. 91 d.lgs. n. 36/2023, deve presentare il Documento di gara unico europeo (DGUE)** compilato in ogni sua parte e sottoscritto con firma digitale dal legale rappresentante del soggetto concorrente (ovvero **più documenti, tanti quanti sono i componenti del soggetto concorrente,** nel caso in cui il concorrente si presenti in forma di RTI, consorzio, GEIE o rete di imprese, **costituiti o costituendi**).  **Il DGUE dovrà essere compilato anche dall’ausiliaria e dalle consorziate esecutrici**).  I | |
|  |  |  | |
| ***Punkt 3.3 nur in Fällen von offenen Vergabeverfahren, die sowohl unter als auch über dem EU-Schwellenwert liegen!***  ***Andere Annahme:***  ***Punkt 2.3 beibehalten in Fällen von Vergabeverfahren durch Einladung unter dem EU-Schwellenwert, gemäß Art. 26 LG 16/15, Absatz 1, Buchst. c), d) und e), NUR wenn die Vergabestelle, unter Berücksichtigung der Art und der Besonderheiten des jeweiligen Verfahrens, die Leistung einer vorläufigen Sicherheit verlangt und dies im Vergabevermerk oder einem gleichwertigen Dokument begründet wird.*** |  | ***Lasciare il punto 3.3 solo nel caso di procedure di gara aperte sia sotto che sopra soglia comunitaria!***  ***Altra Ipotesi:***  ***Lasciare il punto 2.3 nel caso di procedure di gara mediante invito sottosoglia comunitaria, ai sensi dell’art. 26 LP 16/15, comma 1, lett. c), d) ed e) SOLO se la stazione appaltante, tenendo in considerazione la tipologia e la specificità della singola procedura, richiede la prestazione della garanzia provvisoria, con motivazione da prevedersi nella relazione unica o in altro atto equivalente.***  ***Altrimenti cancellare!*** | |
|  |  |  | |
| **3.3 Vorläufige Sicherheit** |  | **3.3 Garanzia provvisoria** | |
|  |  |  | |
| ***ACHTUNG: Zur Reduzierung des Betrags und zur Befreiung von der Leistung der vorläufigen Sicherheit wird auf den Absatz „BEGÜNSTIGUNGEN“ verwiesen.*** |  | ***ATTENZIONE: Per la riduzione dell’importo e l’esonero dell’obbligo di prestare la garanzia provvisoria si veda direttamente il paragrafo “BENEFICI”.*** | |
|  |  |  | |
| **2.3.1 Inhalt und Modalitäten zur Leistung der vorläufigen Sicherheit** |  | **2.3.1 Contenuto e modalità di costituzione della garanzia provvisoria** | |
|  |  |  | |
| Gemäß Art. 106 GvD Nr. 36/2023 und Art. 27 Abs. 11 LG Nr. 16/2015 muss das Angebot mit einer vorläufigen Sicherheit im Ausmaß von 1% (ein Prozent) des Gesamtbetrags der Arbeiten (inkl. Sicherheitskosten und Arbeitskräftekosten) versehen sein, und zwar in Höhe von: |  | Ai sensi dell’art. 106 d.lgs. n. 36/2023 e dell’art. 27, comma 11, l’offerta dovrà essere corredata da una garanzia provvisoria, pari all’1% (uno per cento) dell’importo complessivo dei lavori (comprensivo di oneri di sicurezza e dei costi della manodopera), ammontante a: | |
| **Euro** |  |  | |
| Gemäß Art. 106, Absatz 6 GvD Nr. 36/2023 und Art. 27, Absatz 3 LG Nr. 16/2015 deckt die vorläufige Sicherheit die fehlende Vergabe nach Vorschlag zur Zuschlagserteilung und die fehlende Unterzeichnung des Vertrags wegen aller auf den Auftragnehmer zurückzuführenden Fakten oder wegen des Erlasses einer Antimafia-Information mit Untersagungscharakter gemäß Art. 84 und 91 des Kodex der Antimafia-Gesetze und der Präventionsmaßnahmen gemäß GvD vom 06.09.2011 Nr. 159.  Dem Auftragnehmer obliegt unter anderem dem fehlenden Nachweis des Vorliegens der allgemeinen und besonderen Anforderungen sowie die fehlende Vorlage der für den Vertragsabschluss erforderlichen und verlangten Dokumentation. |  | Ai sensi dell’art. 106, comma 6 del d.lgs 36/2023 e art. 27, comma 3, L.P. n. 16/2015, la garanzia provvisoria copre la mancata aggiudicazione dopo la proposta di aggiudicazione e la mancata sottoscrizione del contratto imputabili a ogni fatto riconducibile all’affidatario o conseguenti all’adozione di informazione antimafia interdittiva emessa ai sensi degli articoli 84 e 91 del codice delle leggi antimafia e delle misure di prevenzione, di cui al decreto legislativo 6 settembre 2011, n. 159  Sono fatti riconducibili all’affidatario, tra l’altro, la mancata prova del possesso dei requisiti generali e speciali; la mancata produzione della documentazione richiesta e necessaria per la stipula del contratto. | |
|  |  |  | |
| Die vorläufigeSicherheit kann nach Wahl des Teilnehmers in einer der folgenden Formen geleistet werden:   1. **KAUTION**   **b) BÜRGSCHAFT** |  | La garanzia provvisoriadovrà essere costituita alternativamente, secondo la libera scelta del concorrente sotto forma di:   1. **CAUZIONE** 2. **FIDEIUSSIONE** | |
|  |  |  | |
| **a) KAUTION** |  | **a) CAUZIONE** | |
|  |  |  | |
| Die Kaution muss **mittels elektronischer Bezahlung** über das Portal <https://de.epays.it> geleistet werden:  **Nachfolgend die Angaben für den Fall, dass die Zahlung für die AOV bestimmt ist. Wenn der Empfänger ein anderer ist, muss die Vergabestelle die Angaben einfügen, die sich auf ihre eigene Körperschaft beziehen:**  Der Wirtschaftsteilnehmer wählt hierfür im Bereich **„Online-Zahlungen pagoPA“** als Gläubigerkörperschaft **„Andere Körperschaften“**, in der Folge **„AOV – Agentur für öffentliche Verträge“** auswählen, den Dienst **„Kautionen öffentliche Vergaben“**, die Art der Kaution **„Vorläufige Kaution“** auswählen und den **Erkennungskode der Ausschreibung (CIG)** angeben. Der Teilnehmer hat die Möglichkeit, sofort mit der Online-Zahlung fortzufahren oder auf der darauffolgenden Seite die pagoPA-Zahlungsmitteilung auszudrucken. Diese ist mit jedem auf pagoPA aktiven Zahlungsdienstleister zahlbar.  **Die telematische Zahlungsbestätigung muss im Portal hochgeladen werden.** |  | La cauzione deve essere costituita **tramite pagamento elettronico** attraverso il portale <https://it.epays.it>  **Di seguito le indicazioni se il pagamento è destinato ad ACP. Se il destinatario è diverso, la stazione appaltante deve inserire le indicazioni riferite al proprio ente:**  L’operatore economico nella sezione “**Paga-menti OnLine pagoPA**”, dovrà scegliere quale Ente creditore “**Altri Enti**”, quindi selezionare “**ACP – Agenzia contratti pubblici**”, il servi-zio “**Cauzioni per gare d’appalto**”, la tipologia cauzione “**cauzione provvisoria**” e lì inserire il **Codice Identificativo di Gara (CIG)**. L’operatore economico ha la possibilità di procedere subito al pagamento online o di stamparsi direttamente sulla pagina successiva l’avviso pagoPA, pagabile tramite qualsiasi Prestatore servizio di Pagamento attivo su pagoPA.    **Dovrà essere caricata a portale la ricevuta telematica di pagamento.** | |
|  |  |  | |
| **b) BÜRGSCHAFT** |  | **b) FIDEIUSSIONE** | |
|  |  |  | |
| Die **Bürgschaft** kann von den in Art. 106, Absatz 3 GvD Nr. 36/2023 genannten Rechtssubjekten oder von Bankinstituten oder Versicherungsgesell­schaften ausgestellt werden, die die von den einschlägigen Gesetzen vorgesehenen Bonitäts­anforderungen erfüllen, oder von den im Verzeichnis nach Art. 106 GvD Nr. 385/1993 eingetragenen Kreditvermittlern, deren Tätigkeit ausschließlich oder vorwiegend in der Ausstellung von Sicherheiten besteht und die der Rechnungsprüfung einer Revisionsgesellschaft, eingetragen im Verzeichnis nach Art. 161 GvD vom 24.02.1998 Nr. 58, unterliegen, und die die Bonitätsmindestanforderungen im Sinne der geltenden Bestimmungen für Banken und Versicherungen erfüllen. |  | La **garanzia fideiussoria** può essere rilasciata dai soggetti indicati dall’art. 106, comma 3 d.lgs. n. 36/2023, ovvero da imprese bancarie o assicurative che rispondano ai requisiti di solvibilità previsti dalle leggi che ne disciplinano le rispettive attività o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell’albo di cui all’art. 106 del d.lgs. n. 385/1993 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell’albo previsto dall’art. 161 del d.lgs. 58/1998 e che abbiano i requisiti minimi di solvibilità richiesti dalla vigente normativa bancaria assicurativa. | |
|  |  |  | |
| **Die Bürgschaft muss zugunsten der Agentur für öffentliche Verträge, MwSt. 94116410211, / der Vergabestelle ausgestellt und entsprechend der Mustervorlage 1.1. gemäß MD Nr. 193/2022 für die vorläufige Sicherheit erstellt werden.** |  | **La fideiussione deve essere costituita a favore dell’Agenzia per i contratti pubblici, Partita Iva 94116410211 / della stazione appaltante e** **deve essere redatta conformemente al modello previsto nello “schema tipo 1.1. del D.M. n. 193/2022” relativo alla garanzia provvisoria.** | |
|  |  |  | |
| **Gemäß Artikel 106 Absatz 3 des GvD Nr. 36/2023 muss die Bürgschaft ausgestellt und digital signiert werden; außerdem muss sie beim Sicherungsgeber telematisch überprüfbar sein.** |  | **Ai sensi dell’art. 106 comma 3 del D.Lgs. 36/2023 la garanzia fideiussoria deve essere emessa e firmata digitalmente; essa deve essere altresì verificabile telematicamente presso l’emittente.** | |
|  |  |  | |
| Die Wirtschaftsteilnehmer müssen vor der Unterzeichnung kontrollieren, dass der Sicherungsgeber im Besitz der Ermächtigung zur Ausstellung von Sicherheiten ist, indem sie folgende Internetseiten abrufen: |  | È onere degli operatori economici, prima della sottoscrizione, verificare che il soggetto garante sia in possesso dell’autorizzazione al rilascio di garanzie mediante accesso ai seguenti siti internet: | |
|  |  |  | |
| * <http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/intermediari/index.html> * <http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/garanzie-finanziarie/> * [http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/soggetti-non- legittimati/Intermediari\_non\_abilitati.pdf](http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/soggetti-non-%20legittimati/Intermediari_non_abilitati.pdf) * <http://www.ivass.it/ivass/imprese_jsp/HomePage.jsp> | | | |
|  |  |  | |
| Die **Bürgschaft** **muss** in Form eines **informatischen Dokuments** gemäß Art. 1 Buchst. p) GvD vom 7. März 2005 Nr. 82, vorgelegt werden, das **von einer Person, die befugt ist den Sicherungsgeber zu verpflichten**, **mit** **digitaler Unterschrift** **unterzeichnet** ist |  | La garanzia fideiussoria deve essere presentata sotto forma di **documento informatico,** ai sensi dell’art. 1, lett. p) del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 **sottoscritto con firma digitale da un soggetto in possesso dei poteri necessari per impegnare il garante.** | |
|  |  |  | |
| Damit die Vergabestelle den Wahrheitsgehalt und die Echtheit der Bürgschaft auf elektronischem Wege überprüfen kann, muss der Wirtschaftsteilnehmer zum Zeitpunkt der Unterzeichnung vom Sicherungsgeber die **Internetadresse** erhalten, auf die die Vergabestelle zugreifen kann, um die Bürgschaft auf elektronischem Wege zu überprüfen. |  | Al fine di consentire alla stazione appaltante la verifica telematica di veridicità ed autenticità della garanzia fideiussoria, all’atto della sottoscrizione, l’operatore economico acquisisce dal garante emittente **l’indirizzo Internet** cui la stazione appaltante possa accedere per effettuare la verifica telematica della garanzia. | |
|  |  |  | |
| Die vom Sicherungsgeber zur Verfügung gestellte Website gewährleistet die Einhaltung der geltenden Vorschriften, einschließlich der Vorschriften zum Schutz der Privacy und ermöglicht den Zugang nur der vergebenden Vergabestelle in Bezug auf die in der jeweiligen Ausschreibung eingereichte Bürgschaft. |  | Il sito internet messo a disposizione dal garante assicura il rispetto della normativa vigente, anche in materia di privacy, e consente l’accesso esclusivamente alla stazione appaltante procedente, in relazione alla garanzia presentata nella specifica gara. | |
|  |  |  | |
| Verfügt der Sicherungsgeber nicht über eine Website mit den oben genannten Merkmalen, stellt er eine **spezielle PEC-Adresse** zur Verfügung, an die die Vergabestellen die mit dem Angebot eingereichte Bürgschaft im PDF zur Überprüfung der Echtheit und des Wahrheitsgehalts senden müssen. |  | Nel caso in cui il garante non disponga di un sito internet con le caratteristiche suindicate, fornisce un **indirizzo PEC** dedicato cui le stazioni appaltanti inviano la garanzia fideiussoria presentata in gara, in formato pdf, per il riscontro di autenticità e veridicità. | |
|  |  |  | |
| **Versicherungsunternehmen der Europäischen Gemeinschaft**, die in Italien im Rahmen des freien Dienstleistungsverkehrs tätig sind und bis zur Verfügbarkeit des europäischen PEC nicht über eine Website zur Überprüfung der ausgestellten Sicherungen verfügen, müssen sich mit einer italienischen PEC-Adresse ausstatten. |  | Le **imprese di assicurazione comunitarie** operanti in Italia in regime di libera prestazione di servizi che non dispongano di un sito internet per la verifica delle garanzie rilasciate, nelle more della disponibilità della PEC europea, si dotano di un indirizzo PEC italiano. | |
|  |  |  | |
| **Der Teilnehmer gibt in der Anlage A1 die Internetadresse oder gegebenenfalls die PEC-Adresse an, die für Überprüfungszwecke verwendet werden soll.** |  | **Il concorrente indica nell’Allegato A1 l’indirizzo Internet o l’eventuale indirizzo PEC da utilizzare ai fini delle verifiche.** | |
|  |  |  | |
| Die Nichteinhaltung ist durch das Nachforderungsverfahren **behebbar**, sofern die Bürgschaft vor Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote geleistet wurde. |  | La mancata indicazione è **sanabile** con la procedura di soccorso istruttorio, purché la garanzia sia stata emessa prima della scadenza del termine per la presentazione delle offerte. | |
|  |  |  | |
| Die Bürgschaft muss sämtliche Klauseln gemäß **Art. 106 GvD 36/2023**   enthalten, darunter im Einzelnen: |  | La fideiussione deve contenere tutte le clausole prescritte dall’**art. 106 D.lgs 36/2023**, tra cui, in particolare: | |
| a) einen ausdrücklichen Hinweis auf den Vertragsgegenstand und auf den Sicherungsnehmer enthalten;  b) auf den Namen **aller Wirtschaftsteilnehmer** der bereits gebildeten/ zu bildenden Betergemeinschaft, des gewöhnlichen Konsortiums oder EWIV oder auf den Namen aller an der Ausschreibung teilnehmenden Netzunternehmen oder im Falle von Konsortien gemäß **Artikel 65 Abs. 2 Buchstaben b), c) und d) des GvD 36/2023** nur auf den Namen des Konsortiums lauten;  c) **der Mustervorlage entsprechen**, die durch das Dekret Nr. 193 des Ministers für wirtschaftliche Entwicklung vom 16. September 2022 genehmigt wurde;  d) eine Gültigkeitsdauer von       **(180/240)** Tage **[mindestens 180 Tage - oder eine andere Frist, je nach der für das Verfahren vorgesehenen Dauer]** ab dem Datum der Einreichung des Angebots;  e) ausdrücklich vorsehen:  1.  den Verzicht auf die Begünstigung der vorherigen Betreibung beim Hauptschuldner gemäß Art. 1944 des ZGB;  2.  den Verzicht auf die Einwendung gemäß Art. 1957 Abs. 2 ZGB;  3. dass die Sicherheit auf einfaches schriftliches Anfordern der Vergabestelle innerhalb von 15 Tagen in Anspruch genommen werden kann.  g) **[fakultativ]** im Besitz der Verpflichtung des Sicherungsgebers zu sein, die Sicherheit gemäß **Artikel 106 Absatz 5 des GvD 36/2023** auf Verlangen der Vergabestelle für weitere       **[angeben]** Tage zu verlängern, falls der Zuschlag zum Zeitpunkt ihres Ablaufs noch nicht erteilt wurde. |  | a) contenere espressa menzione dell’oggetto del contratto di appalto e del soggetto garantito;  b) essere **intestata a tutti gli operatori economici** del costituito/costituendo raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE, ovvero a tutte le imprese retiste che partecipano alla gara ovvero, in caso di consorzi di cui all’**articolo 65, comma 2 lettere b), c), d) del D.Lgs. 36/2023**, al solo consorzio;  c) essere **conforme allo schema tipo** approvato con decreto del Ministro dello sviluppo economico del 16 settembre 2022 n. 193;  d) avere validità per       **(180/240)** giorni **[almeno 180 gg. - ovvero altro termine, in relazione alla durata prevista per il procedimento]** dalla data di presentazione dell’offerta;  e) prevedere espressamente:  1. la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale di cui all’articolo 1944 del Codice civile;  2. la rinuncia all’eccezione di cui all’articolo 1957, secondo comma, del c.c.;  3. l’operatività della stessa entro quindici giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.  g) **[facoltativo]** essere corredata dall’impegno del garante a rinnovare la garanzia ai sensi **dell’articolo 106, comma 5 del D.lgs. 36/2023**, su richiesta della stazione appaltante per ulteriori       **[indicare]** giorni, nel caso in cui al momento della sua scadenza non sia ancora intervenuta l’aggiudicazione. | |
| Im Falle einer Aufforderung um Verlängerung der Laufzeit und der Gültigkeit des Angebots und der Bürgschaft kann der Teilnehmer in derselben Form wie oben eine neue vorläufige Sicherheit desselben oder eines anderen Sicherungsgebers vorlegen, unter der Bedingung, dass diese ausdrücklich ab dem Datum der Angebotsabgabe läuft. |  | In caso di richiesta di estensione della durata e validità dell’offerta e della garanzia fideiussoria, il concorrente potrà produrre nelle medesime forme di cui sopra una nuova garanzia provvisoria del medesimo o di altro garante, in sostituzione della precedente, a condizione che abbia espressa decorrenza dalla data di presentazione dell’offerta. | |
|  |  |  | |
| Bei Bietergemeinschaften, Unternehmensnetz­werken, gewöhnlichen Konsortien oder EWIV muss die etwaige Bürgschaft aus einem einzigen Dokument bestehen, in dem alle Mitglieder der BG, des Unternehmensnetzwerks, des gewöhn­lichen Konsortiums oder der EWIV angeführt sind. |  | In caso di raggruppamenti temporanei di imprese, reti d’imprese, consorzi ordinari o GEIE, l’eventuale garanzia fideiussoria deve essere unica e riguardare tutte le imprese del raggruppamento di imprese, rete d’imprese, consorzio ordinari o GEIE. | |
|  |  |  | |
| Unter Einzigkeit ist zu verstehen, dass die Bürgschaft aus einem einzigen Dokument besteht, das bei der Ausschreibung vorgelegt wird und auf den Teilnehmer insgesamt, unabhängig von seiner Rechtsform, bezogen ist; sollte somit der Teilnehmer ein Zusammenschluss sein (Zusammenschluss von Unternehmen, gewöhnliches Konsortium der Teilnehmer gemäß Art. 2602 ZGB oder EWIV), darf die Bürgschaftnicht auf denjenigen Subjekten aufgeteilt werden, die dem Zusammenschluss angehören oder angehören werden. |  | Per unicità si intende che la garanzia deve essere formata da un solo documento, prodotto in gara e riferito al soggetto concorrente nella sua interezza, indipendentemente dalla forma giuridica del soggetto concorrente e quindi, nell’eventualità di concorrente costituito in raggruppamento (riunione di imprese o consorzio ordinario di concorrenti ex art. 2602 del Codice civile o GEIE), la garanzia non può essere frazionata per ogni soggetto che costituisce o che costituirà tale raggruppamento. | |
|  |  |  | |
| **Die fehlende Ausstellung der vorläufigen Sicherheit zu einem vor dem Angebotsabgabetermin rechtssicherem Datum stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar.** |  | ►**È causa di esclusione non sanabile la mancata costituzione della garanzia provvisoria, qualora dovuta in data certa anteriore al termine di presentazione delle offerte.** | |
|  |  |  | |
| ►**Es stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar, wenn die vorläufige Sicherheit zugunsten einer anderen Verwaltung als die AOV oder als die auftraggebende Körperschaft/Vergabestelle ausgestellt wurde.** |  | ►**È causa di esclusione non sanabile la presentazione della garanzia provvisoria resa a favore di Amministrazione diversa ACP ovvero dall'ente committente / stazione appaltante.** | |
|  |  |  | |
| **Falls die vorläufige Sicherheit zugunsten der auftraggebenden Körperschaft anstatt der AOV ausgestellt wurde, wird die Richtigstellung vorgenommen.** |  | **Nel caso di prestazione della garanzia provvisoria resa a favore dell’ente committente in luogo dell’ACP si procede alla regolarizzazione.** | |
|  |  |  | |
| **►Es stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar, wenn die vorläufige Sicherheit von einer Person unterzeichnet sind, die nicht befugt ist, die Sicherheit auszustellen oder den Sicherungsgeber zu verpflichten.** |  | ►**È causa di esclusione non sanabile la sottoscrizione della garanzia provvisoria da soggetto non legittimato a rilasciare la garanzia o non autorizzato ad impegnare il garante.** | |
|  |  |  | |
| **Das Nachforderungsverfahren für den Unter­suchungsbeistand gemäß Punkt 2.1 der Ausschreibungsbedingungen wird eingeleitet:**   * + - * wenn die Bescheinigung fehlt, dass die vorläufige Sicherheit gestellt wurde, sofern sie innerhalb der Fälligkeit der Angebotsabgabe gestellt wurde;         + wenn der Betrag der vorläufigen Sicherheit zu niedrig ist;         + wenn eine oder mehrere Klauseln gemäß Art. 106 GvD Nr. 36/2023 fehlen;         + wenn die Dokumentation/Zertifikate zur Reduzierung oder Befreiung der Abgabe der vorläufigen Kaution fehlen;         + wenn im Falle von Bietergemeinschaften, gewöhnlichen Konsortien, EWIV oder Unternehmensnetzwerken, die Angabe der Mitglieder der Bietergemeinschaft, des ordentlichen Konsortiums, der EWIV oder des Unternehmensnetzwerks in der Sicherheit fehlt;         + wenn die Anlage A1 keine Angabe der Internetadresse oder gegebenenfalls der PEC-Adresse des Sicherungsgebers enthält, die zu Überprüfungszwecken zu verwenden ist, sofern die Bürgschaft vor Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote geleistet wurde. |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 2.1 del disciplinare di gara qualora:**   * + - * + manchi il documento attestante la costituzione della garanzia provvisoria, purché già costituita alla data di scadenza della presentazione delle offerte;         + sia stata resa una garanzia provvisoria per un importo insufficiente;   - manchi una o più delle clausole prescritte dall’art. 106 d.lgs. n. 36/2023;   * + - * + manchi la documentazione/ certificazioni per la riduzione o esonero della garanzia provvisoria;   - in caso di RTI, consorzi ordinari, GEIE o reti d’imprese, manchi l’indicazione nella garanzia dei soggetti costituenti il RTI, il consorzio ordinario, il GEIE o la rete d’imprese**;**   * + - * + manchi l’indicazione nell’Allegato A1 dell’indirizzo internet o dell’eventuale indirizzo PEC del garante da utilizzare ai fini delle verifiche, purché la garanzia risulti già costituita alla data di scadenza della presentazione delle offerte: | |
|  |  |  | |
| **Bei Nachforderungen wegen fehlender Einreichung des Dokuments, das die vorläufige Sicherheit enthält, muss der Wirtschaftsteilnehmer bei sonstigem Ausschluss beweisen, dass das betreffende Dokument nicht nach Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe ausgestellt wurde. Gemäß Art. 20 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 können Erstellungsdatum und -uhrzeit des informatischen Dokuments Dritten entgegengehalten werden, falls sie den technischen Regeln für die Validierung entsprechend angebracht wurden (z.B. Zeitstempel).** |  | **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata allegazione del documento contenente la garanzia provvisoria è onere dell’operatore economico, a pena di esclusione, dimostrare che il suddetto documento è stato costituito in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte. Ai sensi dell´art. 20 del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (es.: marcatura temporale).** | |
|  |  |  | |
| **Der Nachweis, dass die Sicherheit vor der Abgabefrist der Angebote ausgestellt wurde, gilt dann als erbracht, wenn das vor obiger Fälligkeitsfrist digital unterzeichnete Dokument einen Zeitstempel aufweist.** |  | **La comprova dell’anteriorità del rilascio della garanzia rispetto alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento firmato digitalmente prima del termine di cui sopra.** | |
|  |  |  | |
| **Alternativ dazu kann das rechtssichere Datum durch das Vorweisen der PEC im Original und EML-Format, welche der Bürge vor obiger Fälligkeitsfrist an den Teilnehmer übermittelt hat und welcher die fehlende Sicherheit / Verpflichtungserklärung beigelegt ist, nachgewiesen werden.** |  | **In alternativa, la data certa può essere comprovata tramite esibizione della PEC - in originale e in formato Eml., trasmessa dal fideiussore al concorrente prima della scadenza del termine di cui sopra e contenente in allegato la garanzia / la dichiarazione carente.** | |
|  |  |  | |
| **Die oben angeführten Modalitäten zum Nachweis des rechtssicheren Datums sind nicht als erschöpfend anzusehen.** |  | **Le richiamate modalità di comprova della data legalmente certa non sono da considerare esaustive.** | |
|  |  |  | |
| **3.3.3 BEGÜNSTIGUNGEN** |  | **3.3.3 BENEFICI** | |
|  |  |  | |
| **A. Befreiung von der Pflicht zur Sicherheitsleistung:** |  | **A. Esonero dall’obbligo di prestare la garanzia:** | |
|  |  |  | |
| Gemäß Art. 27 Abs. 12 LG Nr. 16/2015 wird der Betrag der Sicherheit und ihrer etwaigen Erneuerung von jenen Wirtschaftsteilnehmern nicht geschuldet, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizierung des Qualitätsmanage­mentsystems nach den europäischen Normen der Serie **UNI EN ISO 9000** bescheinigt wird. Um die genannte Begünstigung in Anspruch nehmen zu können, müssen die Wirtschaftsteilnehmer eine Kopie der erforderlichen Zertifizierung zusammen mit der Eigenerklärung, dass das eingereichte Dokument dem Original entspricht, beilegen. |  | Ai sensi dell’art. 27, comma 12, l.p. 16/2015, l’importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo non è dovuto dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie **UNI EN ISO 9000**. Per fruire di tale esonero, l’operatore economico allega copia della necessaria certificazione, unitamente all’ autodichiarazione che il documento fornito risulta conforme all’originale. | |
|  |  |  | |
| Im Falle einer Teilnahme in zusammengeschlosse­ner Form gilt obgenannte Befreiung:  - im Falle der Teilnahme der **Rechtssubjekte nac Art. 65 Absatz. 2 Buchst. e), f), g), h) GvD Nr. 36/2023** nur wenn alle in der BG, im gewöhnlichen Konsortium in der EWIV oder im Netzwerk zusammengeschlossenen Unterneh­men, die an der Ausschreibung teilnehmen, im Besitze der genannten Zertifizierung sind,  - Im Falle einer Teilnahme **in einem Konsortium gemäß Artikel 65 Absatz 2 Buchstaben b), c), d) des Kodex**, wenn das Konsortium in der Angebotsphase erklärt hat, dass es beabsichtigt, mit eigenen Ressourcen auszuführen, **nur wenn das Konsortium die besagte Zertifizierung besitzt**; wenn das Konsortium in der Angebotsphase angegeben hat, dass es beabsichtigt, einen Teil der Leistungen an einem oder mehreren in dem Angebot genannten Konsortialmitgliedern zu vergeben, **nur wenn sowohl das Konsortium als auch das benannte Konsortialmitglied die besagte Zertifizierung besitzen**, oder alternativ, wenn nur das Konsortium die besagte Zertifizierung besitzt und der Zertifizierungsbereich seines Managementsystems die Überprüfung einschließt, dass die Leistungserbringung durch das Konsortialmitglied den durch die Zertifizierung festgelegten Standards entspricht. |  | In caso di partecipazione in forma associata, il suddetto esonero si ottiene:  - in caso di partecipazione dei **soggetti di cui all’art. 65, comma 2 lett. e) f), g), h) del d.lgs. 36/2023** solo se tutte le imprese che costituiscono il raggruppamento, consorzio ordinario o GEIE, o tutte le imprese retiste che partecipano alla gara siano in possesso della predetta certificazione;  - in caso di partecipazione **in consorzio di cui all’articolo 65, comma 2, lettere b), c), d) del Codice**, se il Consorzio ha dichiarato in fase di offerta che intende eseguire con risorse proprie, **solo se il Consorzio possiede la predetta certificazione**; se il Consorzio ha indicato in fase di offerta che intende assegnare parte delle prestazioni a una o più consorziate individuate nell’offerta, **solo se sia il Consorzio sia la consorziata designata posseggono la predetta certificazione**, o in alternativa, se il solo Consorzio possiede la predetta certificazione e l’ambito di certificazione del suo sistema gestionale include la verifica che l’erogazione della prestazione da parte della consorziata rispetti gli standard fissati dalla certificazione. | |
|  |  |  | |
| **B. Reduzierung des Sicherheitsbetrags:** |  | **B. Riduzione dell’importo della garanzia:** | |
|  |  |  | |
| Gemäß Art. 106 Absatz 8 GvD Nr. 36/2023 wird der Sicherheitsbetrag und dessen etwaige Erneuerung wie folgt reduziert: |  | Ai sensi dell’art. 106, comma 8, d.lgs. n. 36/2023 l’importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo è ridotto: | |
|  |  |  | |
| 1. **um 50 %** für Kleinst-, sowie kleine und mittlere Unternehmen und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinst-, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen, 2. **um 10%,** kumulierbar mit der Reduzierung gemäß Buchstabe a), wenn der Wirtschaftsteilnehmer eine Bürgschaft vorlegt, die digital erstellt und unterzeichnet wurde und über Plattformen mit Technologien basierend auf verteiltes Kontenbuch gemäß Art. 106 Absatz 3 GvD Nr. 36/2023" abgewickelt wird; 3. **um**      **% [Die Vergabestelle gibt eine Reduzierung bis um 20% an]** im Falle des Besitzes einer oder mehrerer der folgenden Zertifizierungen/Marken:   **[Die Vergabestelle bestimmt die Zertifizierungen, die zur Reduzierung berechtigen, aus denen, die in Anhang II.13 des Kodex angegeben sind].**  Diese Reduzierung ist kumulierbar mit der, die in den Buchst. a) angegeben ist.  Die Reduzierung wird wie folgt erreicht:   * für die **Subjekte gemäß Artikel 65, Absatz 2, Buchst. e), f), g), h) des Kodex**, wenn eines der Subjekte, die die Bietergemeinschaft, das gewöhnliche Konsortium oder die EWIV bilden, oder eines der Unternehmen des Unternehmensnetzwerks, die an der Ausschreibung teilnehmen, im Besitz der Zertifizierung ist; * für die **Konsortien gemäß Artikel 65, Absatz 2, Buchst. b), c), d) des Kodex**, wenn das Konsortium oder eines der Konsortiumsmitglieder im Besitz der Zertifizierung ist. |  | * del **50%**, nei confronti delle microimprese, piccole e medie imprese e dei raggruppamenti di operatori economici o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese; * **del 10 per cento**, cumulabile con la riduzione di cui alla lettera a), quando l’operatore economico presenti una fideiussione, emessa e firmata digitalmente, che sia gestita mediante ricorso a piattaforme operanti con tecnologie basate su registri distribuiti ai sensi dell’art. 106 comma 3 d.lgs. n. 36/2023; * **del**      **%** **[la stazione appaltante indica una percentuale di riduzione fino ad un massimo del 20%]** in caso di possesso di una o più delle seguenti certificazioni/marchi:   **[la stazione appaltante individua le certificazioni che danno diritto alla riduzione tra quelle indicate all’allegato II.13 del codice].**  Tale riduzione è cumulabile con quella indicata alle lett. a).  La riduzione si ottiene:   * per i **soggetti di cui all’articolo 65, comma 2, lettere e), f), g), h) del Codice** se uno dei soggetti che costituiscono il raggruppamento, consorzio ordinario o GEIE, o una delle imprese retiste che partecipano alla gara sia in possesso della certificazione; * **per i consorzi di cui all’articolo 65, comma 2, lettere b), c), d) del Codice** se il consorzio o una delle consorziate sia in possesso della certificazione; | |
|  |  |  | |
| **Bei Kumulierung von Reduzierungen muss die Folgereduzierung auf den Betrag berechnet werden, der sich nach Abzug der vorhergehenden Reduzierung ergibt.** |  | **In caso di cumulo delle riduzioni, la riduzione successiva deve essere calcolata sull’importo che risulta dalla riduzione precedente.** | |
|  |  |  | |
| Um die unter A und B vorgesehenen Begünstigun­gen in Anspruch zu nehmen, muss der Wirt­schaftsteilnehmer die originalgetreue Kopie der erforderlichen Zertifizierungen (auch durch Eigen­erklärung) einreichen, indem er sie in den elektronischen Umschlag A, Verwaltungsunterlagen, einfügt. |  | Per fruire dei benefici sub A. o B., l'operatore economico deve consegnare copia conforme (anche tramite autodichiarazione) delle certificazioni relative, inserendole nella busta telematica A “documentazione amministrativa”. | |
|  |  |  | |
| Wird eine nicht geschuldete Sicherheit geleistet oder ist deren Betrag höher als der geschuldete, wird diese erst bei endgültiger Zuschlagserteilung rückerstattet. Eine Verlängerung/Erneuerung wird jedoch nicht verlangt. |  | In caso di presentazione di garanzia non dovuta, o di un importo superiore al dovuto, la medesima non verrà restituita se non ad aggiudicazione definitiva. Non verrà tuttavia richiesta proroga/rinnovo. | |
|  |  |  | |
| **3.4 Einzahlung an die ANAC** |  | **3.4 Versamento all’ANAC** | |
|  |  |  | |
| ***Nur bei Ausschreibungsbeträgen gleich oder höher als 150.000 € (im Falle von mehreren Losen wird auf das einzelne Los Bezug genommen)*** |  | ***(solo per importo a base di gara uguale o superiore a 150.000 €, - in relazione a ciascun singolo lotto in caso di presenza di più lotti)*** | |
|  |  |  | |
| ►Für die Teilnahme an gegenständlicher Ausschreibung ist die Gebühr von €  Los 1       Euro (     /00),  Los 2       Euro (     /00)  gemäß Art. 1 Abs. 65 G. vom 23.12.2005 Nr. 266 (Finanzgesetz 2006) an die Antikorruptionsbehörde ANAC gemäß den Modalitäten und Anweisungen, die von der ANAC auf der Internetseite [Portale dei pagamenti di ANAC - www.anticorruzione.it](https://www.anticorruzione.it/-/portale-dei-pagamenti-di-anac) aufgestellt werden, zu entrichten. (siehe hierzu Beschluss Nr. 621 vom 20. Dezember 2022 und die entsprechenden Anweisungen). |  | ►Deve essere eseguito il pagamento a favore dell’ANAC, dell’importo di €    Lotto 1 euro       (     /00),  Lotto 2 euro       (     /00),  quale contributo sulla gara per partecipare all’appalto in oggetto ai sensi di quanto disposto dall’art. 1, comma 65, della legge 23.12.2005, n. 266 (Legge Finanziaria 2006), da effettuare nel rispetto delle modalità e delle istruzioni operative fornite dalla stessa Autorità sul proprio sito internet all’indirizzo [Portale dei pagamenti di ANAC - www.anticorruzione.it](https://www.anticorruzione.it/-/portale-dei-pagamenti-di-anac) (si vedano, a tal fine, la deliberazione n. 621 del 20 dicembre 2022 e le relative istruzioni operative). | |
|  |  |  | |
| **►Die unterlassene Überweisung des Beitrags zugunsten der ANAC innerhalb der Frist zur Angebotsabgabe stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar.** |  | **► È’ causa di esclusione non sanabile il mancato versamento del contributo dovuto all’ANAC entro il termine di presentazione delle offerte.** | |
|  |  |  | |
| Es wird das Nachforderungsverfahren gemäß Punkt 3.1, Art. 2 der Ausschreibungsbedingungen angewendet die Zahlungsbestätigung der Gebühr zu Gunsten der ANAC nicht beigelegt worden ist. |  | Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 3.1, art. 2 del disciplinare di gara qualora non sia stata allegata la ricevuta di pagamento del contributo a favore dell’ANAC | |
|  |  |  | |
| In diesem Fall wird die Vorlage der Zahlungsbestätigung verlangt. |  | In tal caso verrà richiesta la presentazione della ricevuta di avvenuto pagamento. | |
|  |  |  | |
| Wird das Angebot nicht innerhalb der vorgesehenen Frist korrigiert, wird es für unzulässig erklärt. |  | In caso di mancata regolarizzazione nel termine assegnato, l’offerta è dichiarata inammissibile. | |
|  |  |  | |
| **Zahlungsmodalitäten:** |  | **Modalità per l’effettuazione del pagamento:** | |
|  |  |  | |
| 1. **Onlinebezahlung** über das Portale der Zahlungen der ANAC ([Portale dei pagamenti di ANAC - www.anticorruzione.it](https://www.anticorruzione.it/-/portale-dei-pagamenti-di-anac)), wobei unter den Zahlungsarten, welche auf dem PagoPA System zur Verfügung stehen gewählt werden soll. |  | 1. **"Pagamento on line"** mediante il nuovo [Portale dei pagamenti dell’A.N.AC](http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti) (Portale dei pagamenti di ANAC - www.anticorruzione.it) scegliendo tra i canali di pagamento disponibili sul sistema pagoPA. | |
|  |  |  | |
| **b) „Bezahlung per Einzahlungsschein“ wobei die von einem zu PagoPA ermächtigten PSP (Anbieter der Zahlungsleistung) zur Verfügung gestellten Kanäle in Anspruch genommen werden sollen (ATM Schalter, Homebanking, CBILL Dienst und mobile payment, Tabaktrafiken, SISAL und Lottomatik, von einem organisierten Großhändler zur Verfügung gestellte Kassen usw.)**  **Im Rahmen des erneuerten Dienstes ist es nicht möglich, die Zahlung bei einem PSP ohne Einzahlungsschein, bzw. nur mit dem CIG und Steuernummer des Wirtschaftsteilnehmers durchzuführen.**  **Die Liste der aktiven PSP und für den Erhalt von Zahlungen über PagoPA zugelassenen Kanäle sind unter der Adresse** [**www.pagopa.gov.it**](http://www.pagopa.gov.it/) **abrufbar.** |  | 1. **"Pagamento mediante avviso"** utilizzando le infrastrutture messe a disposizione da un Prestatore dei Servizi di Pagamento (PSP) abilitato a pagoPA (sportelli ATM, applicazioni di home banking - servizio CBILL e di mobile payment, punti della rete di vendita dei generi di monopolio - tabaccai, SISAL e Lottomatica, casse predisposte presso la Grande Distribuzione Organizzata, ecc.)   **Il nuovo servizio non consente il pagamento presso i PSP senza l’avviso di pagamento ovvero con la sola indicazione del CIG e del codice fiscale dell’operatore economico.**  L'elenco dei PSP attivi e dei canali abilitati a ricevere pagamenti tramite pagoPA sono disponibili all’indirizzo [**www.pagopa.gov.it**](http://www.pagopa.gov.it/)**.** | |
|  |  |  | |
| Bei Schwierigkeiten bitten wir Sie folgende grüne Nummer der ANAC **800-896936** zu kontaktieren.  Vom Ausland kann die Nummer **+39 02 49520512** (zahlungspflichtig, wobei die Tarife des jeweiligen Telefonanbieters zur Anwendung kommen) gewählt werden. |  | In caso di difficoltà si contatti il numero verde dell’ANAC **800-896936**.  Dall'estero il servizio risponde al **+39 02 49520512**, a pagamento in base al piano tariffario applicato dai diversi gestori telefonici. | |
|  |  |  | |
| **Die Zahlungsbelege sind in der Sektion „*pagamenti effettuati*“ (getätigte Zahlungen) verfügbar, nachdem die Zahlung positiv zum Abschluss gebracht wurde und die Aufsichtsbehörde die telematische Zahlungsbestätigung, welche von den PSP übermittelt wird, erhalten hat.**  **Wann immer die Notwendigkeit besteht, den Zahlungsbeleg innerhalb kürzester Zeit zu erhalten, wird empfohlen die Zahlung frühestmöglich, d.h. in einem angemessenen Zeitraum vor Gebrauch derselben, vorzunehmen.** |  | **Le ricevute di pagamento saranno disponibili nella sezione “Pagamenti effettuati”, a conclusione dell'operazione di pagamento con esito positivo e alla ricezione, da parte dell’Autorità, della ricevuta telematica inviata dai PSP.**  **Ove le condizioni impongano la necessità di avere la ricevuta di pagamento in tempi ristretti, si raccomanda di procedere al pagamento con congruo anticipo rispetto al termine di utilizzo della stessa.** | |
|  |  |  | |
| **Die unterlassene Überweisung des Beitrags zugunsten der ANAC innerhalb der Frist zur Angebotsabgabe stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar.** |  | **► È causa di esclusione non sanabile il mancato versamento del contributo dovuto all’ANAC entro il termine di presentazione delle offerte.** | |
|  |  |  | |
| Die Vergabestelle überprüft die Zahlung der Gebühr, indem sie das FVOE-System konsultiert. |  | La stazione appaltante accerta il pagamento del contributo mediante consultazione del sistema FVOE. | |
|  |  |  | |
| Das **Nachvorderung** wird gemäß Punkt 2.1. der Auschreibungsbedingungen angewendet falls die Zahlung nicht im FVOE-System erfasst ist. |  | Si applica il subprocedimento di **soccorso istruttorio** di cui al punto 2.1 del disciplinare di gara qualora il pagamento non risulti registrato nel sistema FVOE. | |
|  |  |  | |
| In diesem Fall wird die Vorlage der Zahlungsbestätigung verlangt. |  | In tal caso verrà richiesta la presentazione della ricevuta di avvenuto pagamento. | |
|  |  |  | |
| Wird das Angebot nicht innerhalb der vorgesehenen Frist korrigiert, wird es für unzulässig erklärt. |  | In caso di mancata regolarizzazione nel termine assegnato, l’offerta è dichiarata inammissibile. | |
|  |  |  | |
| **3.5 Unterlagen bei Nutzung der Kapazitäten**  **Dritter** |  | **3.5 Documentazione relativa all’avvalimento** | |
|  |  |  | |
| * **(Im Falle, dass ein Teilnehmer beabsichtigt, sich AUF DIE BESONDEREN ANFORDERUNGEN eines Dritten, eines sog. Hilfssubjekts gemäß Art. 89 GvD Nr. 50/2016, zu STÜTZEN:)** |  | * **(nel caso in cui il soggetto concorrente intenda AVVALERSI dei REQUISITI DI ORDINE SPECIALE posseduti da un altro soggetto, definito “soggetto ausiliario”, ai sensi dell’art. 89 d.lgs. 50/2016)** | |
|  |  |  | |
| Teilnehmer, die die Kapazitäten Dritter nutzen wollen, müssen die in den Anlagen A1 und/oder A1-bis vorgesehenen Erklärungen **abgeben** und je eine Anlage „**A1-ter Hilfsunternehmen“** für jedes Hilfsunternehmen, ausgefüllt und mit digitaler Unterschrift unterzeichnet, einreichen. |  | I concorrenti che intendano far ricorso all’avvalimento dovranno **rendere** le dovute dichiarazioni previste nell’Allegato A1 e/o A1-bis e presentare tanti allegati **A1-ter ausiliaria** quante sono le imprese ausiliarie, compilati e sottoscritti con firma digitale dalle imprese ausiliarie. | |
|  |  |  | |
| **►**Folgende Dokumente müssen bei sonstigem Ausschluss **beigelegt und digital unterzeichnet** sein: |  | ►Devono essere **allegati e firmati digitalmente** i seguenti documenti, a pena di esclusione.: | |
|  |  |  | |
| 1. **Eine digital unterzeichnete Erklärung des Hilfsunternehmens** unter Verwendung des Vordrucks **Anlage A1-ter**, die vom Inhaber oder vom gesetzlichen Vertreter digital zu unterzeichnen ist und worin bestätigt wird. |  | 1. **dichiarazione dell’impresa ausiliaria,** utilizzando il modello **Allegato A1-ter**,firmata digitalmente dal titolare o legale rappresentante; | |
|  |  |  | |
| 1. **Der Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter,** in dem sich das Hilfsunternehmen gegenüber dem Teilnehmer verpflichtet, die Anforderungen bereitzustellen. **Auf alle Fälle muss der Vertrag vollständig, klar und umfassend anführen: a) Gegenstand: die geliehenen Ressourcen und Mittel sind klar und spezifisch anzuführen, b) die Dauer, c) jedes weitere für die Nutzung der Kapazitäten Dritter nützliche Element.** |  | 1. il **contratto di avvalimento** in virtù del quale l’impresa ausiliaria si obbliga nei confronti del concorrente a fornire i requisiti. **In ogni caso il contratto deve indicare in modo compiuto, esplicito ed esauriente: a) oggetto: le risorse e i mezzi prestati da indicare in modo determinato e specifico; b) durata; c) ogni altro utile elemento ai fini dell’avvalimento.** | |
|  |  |  | |
| Im Vertrag müssen **bei sonstiger Nichtigkeit** die Anforderungen und Ressourcen, die vom Hilfsunternehmen zur Verfügung gestellt werden, angeführt werden**. Die fehlende Angabe stellt einen nicht behebbaren Mangel dar.**  **Das Dokument muss innerhalb Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Angebote erstellt worden sein.** |  | Il contratto deve contenere **a pena di nullità** la specificazione dei requisiti forniti e delle risorse messe a disposizione dall’impresa ausiliaria. **La mancata indicazione non è sanabile.**  **Il documento deve essere costituito in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte.** | |
|  |  |  | |
| 1. **Die SOA-Qualitätszertifizierung des Hilfsunternehmens**. |  | 1. **l’attestazione SOA dell’impresa ausiliaria.** | |
|  |  |  | |
| **Der Vertrag gemäß Punkt 2) muss zwingend in einer der folgenden Formen eingereicht werden:** |  | **Il contratto di cui al punto 2) deve obbligatoriamente essere presentato in una delle seguenti forme:** | |
|  |  |  | |
| 1. In Form eines **informatischen Dokuments**, gemäß Art. 1 Buchst. p) GvD vom 7. März 2005 Nr. 82, unterzeichnet **mit digitaler Unterschrift**. |  | 1. sotto forma di **documento informatico**, ai sensi dell’art. 1, lett. p) del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 sottoscritto **con firma digitale**. | |
|  |  |  | |
| 1. In Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (Papierdokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 1 und 2 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten. In diesen Fällen muss die Originaltreue der Kopie von einer **Amtsperson** durch Anbringung der **digitalen Unterschrift** gemäß Art. 22 Abs. 1 ebd. bescheinigt sein (oder durch eine entsprechende Authentizitätserklärung, die gemäß Art. 22 Abs. 2 ebd. von einem Notar oder einer Amtsperson mit digitaler Unterschrift unterzeichnet ist). |  | 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82. In tali casi la conformità del documento all’originale dovrà esser attestata dal **pubblico ufficiale** mediante apposizione di **firma digitale**, nell’ipotesi di cui all’art. 22, comma 1, del d.lgs. 82/2005 (ovvero da apposita dichiarazione di autenticità sottoscritta con firma digitale dal notaio o dal pubblico ufficiale, ai sensi dell’art. 22, comma 2, del d.lgs. 82/2005). | |
|  |  |  | |
| 1. In Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (Papierdokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 3 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten. |  | 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, comma 3, del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82. | |
|  |  |  | |
| **Wird der Nutzungsvertrag gemäß den Modalitäten nach Punkt 3 eingereicht, muss der Teilnehmer der Vergabestelle den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie innerhalb der Ausschlussfrist von 10 aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab Erhalt der entsprechenden Aufforderung *[10 Tage ist die maximal einzuräumende Frist]* übermitteln.** |  | **In caso di presentazione del contratto di avvalimento con le modalità di cui al punto 3, è onere dell’operatore economico trasmettere alla stazione appaltante, a pena di esclusione, entro il termine perentorio di 10 giorni naturali e consecutivi *[10 giorni costituisce il termine massimo]* della ricezione della corrispondente richiesta il contratto in originale o copia autentica.** | |
|  |  |  | |
| **Im Falle vom Nachforderungsverfahren auf-grundfehlender Abgabe des Vertrages über die Nutzung der Kapazitäten Dritter ist der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet zu bewei-sen, dass der Vertrag nicht nach dem Fällig-keitsdatum für die Vorlage der Angebote ab-geschlossen worden ist.** |  | **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata allegazione del contratto di avvalimento è onere dell’operatore economico dimostrare che il contratto è stata costituito in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte.** | |
|  |  |  | |
| Diese Unterlagen müssen nach den vom System vorgegebenen Modalitäten bei der Abfassung des Teilnahmeantrags elektronisch beigelegt werden. |  | La predetta documentazione dovrà essere allegata in via telematica secondo le modalità indicate dal Sistema in fase di compilazione della domanda di partecipazione. | |
|  |  |  | |
| **Das Nachforderungsverfahren für den Untersuchungsbeistand gemäß Punkt 2.1 der Ausschreibungsbedingungen wird eingeleitet,**   * + - * **wenn der Teilnehmer nicht die Erklärung gemäß Art. 104 GvD Nr. 36/2023 erbracht hat, dessen Willen aber aus den Anlagen entnommen werden kann,**       * **wenn die anderen Erklärungen gemäß Art. 104 GvD Nr. 36/2023 (s. Anlage A1-ter- Hilfsunternehmen) nicht abgegeben wurden,**       * **wenn der Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter nicht hinterlegt wurde, sofern dieser vor dem Angebotsabgabetermin abgeschlossen wurde,**       * **wenn der Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter nicht in einer der unter obigem Punkt c) angegebenen Formen eingereicht wurde;**       * **wenn die Unterschrift auf den Anlagen A1-ter fehlen.** |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 2.1 del disciplinare di gara qualora:**   * + - * **non sia stata resa la dichiarazione del concorrente ai sensi dell’art. 104 d.lgs. n. 36/2023 e la volontà del soggetto si possa evincere altrimenti dagli atti allegati;**       * **non siano state rese le altre dichiarazioni di cui all’art. 104 d.lgs. n. 36/2023 (cfr. All. A1-ter - ausiliaria);**       * **non sia stato presentato il contratto di avvalimento, purché sia stato concluso prima del termine di presentazione delle offerte;**       * **il contratto di avvalimento non sia stato prodotto in una delle forme indicate alla sopra indicata lettera c);**       * **manchi la sottoscrizione sugli allegati A1-ter.** | |
|  |  |  | |
| **Im Falle von Nachforderungen wegen fehlender Beilegung des Vertrags über die Nutzung der Kapazitäten Dritter muss der Wirtschaftsteilnehmer mit rechtssicherem Datum gemäß Gesetz beweisen, dass der Nutzungsvertrag nicht nach Ablauf der Frist für die Abgabe der Angebote erstellt wurden.** |  | **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata allegazione del contratto di avvalimento è onere dell’operatore economico dimostrare con data certa ai sensi di legge che la dichiarazione è stata resa e/o il contratto di avvalimento è stato stipulato in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte.** | |
|  |  |  | |
| **Gemäß Art. 20 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 können Datum und Uhrzeit der Erstellung des informatischen Dokuments Dritten gegenüber eingewandt werden, wenn sie den technischen Regeln zur Validierung entsprechend angebracht wurden (z.B. durch Zeitstempel).** |  | **Ai sensi dell’art. 20 del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (es.: marcatura temporale).** | |
|  |  |  | |
| **Der Nachweis, dass der Vertrag vor der Abgabefrist der Angebote bereits bestanden, gilt mittels Anbringung des Zeitstempels auf dem informatischen, vor dem genannten Termin digital unterzeichneten Dokument als erbracht.** |  | **La comprova dell’anteriorità del contratto rispetto alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento firmato digitalmente prima del termine di cui sopra.** | |
|  |  |  | |
| **Das rechtssichere Datum kann auch durch das Vorweisen der PEC in Original und EML-Format, welche zwischen Teilnehmer und Hilfsunternehmen vor dem obgenannten Termin ausgetauscht wurden und welche als Anlage den vom Teilnehmer und vom Hilfsunternehmen unterzeichneten Vertrag enthalten, nachgewiesen werden.** |  | **In alternativa, la data certa può essere comprovata tramite esibizione della PEC - in originale e in formato Eml., trasmessa tra concorrente e ausiliaria prima della scadenza del termine di cui sopra e contenente in allegato il contratto firmato da concorrente ed ausiliaria.** | |
|  |  |  | |
| **Obige Modalitäten zum Nachweis des rechtssicheren Datums sind nicht als erschöpfend zu verstehen.** |  | **Le richiamate modalità di comprova della data legalmente certa non sono da considerare tassative.** | |
|  |  |  | |
| **3.6. Unterlagen bei Kooptierung** |  | **3.6. Documentazione in caso di cooptazione** | |
|  |  |  | |
| Bei einer Vereinigung in Form von Kooptierung muss das kooptierte Unternehmen die **Anlage A1 quater** ausfüllen. |  | In caso di associazione per cooptazione l’impresa cooptata dovrà compilare **l’allegato A1 quater**. | |
|  |  |  | |
| Die Kooptierung ist eines Wirtschaftsteilnehmers, der die Qualifikationsanforderungen erfüllt, gleichermaßen zulässig. |  | È parimenti ammessa la cooptazione di operatore economico in possesso dei requisiti di qualificazione. | |
|  |  |  | |
| Es wird darauf hingewiesen, dass das kooptierte Unternehmen kein Teilnehmer ist und folglich die Unterlagen, die im Umschlag mit den Verwaltungsunterlagen und im Umschlag mit den wirtschaftlichen Unterlagen enthalten sind, nicht unterzeichnen muss. Das kooptierte Unternehmen muss die vorläufige und endgültige Sicherheit weder stellen, noch darin genannt werden. |  | Si precisa che l’impresa cooptata non è un concorrente, con la conseguenza che non dovrà sottoscrivere la documentazione contenuta nella busta amministrativa e economica. L’impresa cooptata non presta e altresì non deve essere menzionata nella garanzia provvisoria e definitiva. | |
|  |  |  | |
| Die Anlage A1 quater muss vom gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen des kooptierten Unternehmens digital unterzeichnet und in das Portal hochgeladen werden. |  | L’allegato A1 quater dovrà essere firmato digitalmente dal legale rappresentante / procuratore dell’impresa cooptata e dovrà essere inserito nel portale telematico. | |
| Bei Kooptierung eines Konsortiums gemäß **Art. 30, Abs. 4 der Anlage II.12 GvD Nr. 36/2023**, muss die Anlage A1 quater sowohl die Personalien des Konsortiums als auch des ausführenden Konsortiumsmitglieds enthalten. Dieselbe Anlage, die in das Portal hochzuladen ist, muss sowohl vom gesetzlichen Vertreter/Prokuristen des Konsortiums als auch des ausführenden Konsortiumsmitglieds digital unterzeichnet werden. |  | Nel caso di cooptazione di consorzio di cui all’**art. 30, comma 4 dell’Allegato II.12 d.lgs. n. 36/2023**, l’allegato A1 quater dovrà contenere le generalità del consorzio e le generalità della consorziata esecutrice. Il medesimo allegato, da inserire sul portale telematico, dovrà essere firmato digitalmente dal legale rappresentante / procuratore del consorzio e della consorziata esecutrice. | |
|  |  |  | |
| Einzelne Teilnehmer oder Teilnehmer, die sich zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen wollen, können sich, sofern sie die besonderen Teilnahmeanforderungen erfüllen, mit weiteren Unternehmen, die auch für andere Kategorien oder andere Beträge als jene, die in der Bekanntmachung/im Einladungsschreiben verlangt werden, qualifiziert sind, zusammenschließen, vorausgesetzt, dass die von den letztgenannten Unternehmen durchgeführten Bauarbeiten zwanzig Prozent des Gesamtwerts der Bauarbeiten nicht überschreiten und dass das Gesamtausmaß der von jedem Unternehmen erfüllten Qualifikationen zumindest dem Gesamtwert der zu vergebenden Bauarbeiten entspricht. |  | Il singolo concorrente o i concorrenti che intendano riunirsi in raggruppamento temporaneo che possiedono i requisiti di partecipazioni speciali richiesti, possono raggruppare altre imprese qualificate anche per categorie ed importi diversi da quelli richiesti nel bando/lettera di invito, a condizione che i lavori eseguiti da queste ultime non superino il venti per cento dell'importo complessivo dei lavori e che l'ammontare complessivo delle qualificazioni possedute da ciascuna sia almeno pari all'importo dei lavori che saranno ad essa affidati. | |
|  |  |  | |
| Es wird überprüft, ob das kooptierte Unternehmen sowohl die allgemeinen Anforderungen als auch die Anforderungen an die berufliche Eignung erfüllt. Falls es sie nicht erfüllt, kann das Unternehmen die angegebenen Bauarbeiten nicht ausführen. |  | Verrà verificato, in capo all’impresa cooptata, sia il possesso dei requisiti di ordine generale sia il possesso dei requisiti di idoneità professionale. In caso di mancato possesso, l’impresa non potrà eseguire le lavorazioni indicate. | |
|  |  |  | |
| **3.7. Unterlagen bei Ausgleich mit Unternehmensfortführung und Ausgleich mit Vorbehalt** |  | **3.7. Documentazione in caso di concordato preventivo con continuità aziendale e concordato in bianco** | |
|  |  |  | |
| Der Teilnehmer erklärt gemäß Artikel 46 und 47 des DPR Nr. 445/2000 die Daten der Maßnahme zur Aufnahme in das Ausgleichsverfahren und der Genehmigung zur Teilnahme an Ausschreibungen. Darüber hinaus erklärt der Teilnehmer, dass die anderen dem Zusammenschluss angehörenden Unternehmen gemäß Artikel 95 Absätze 4 und 5 des GvD Nr. 14/2019 (im Folgenden Insolvenzgesetz) nicht einem Insolvenzverfahren unterliegen.  Der Teilnehmer legt einen Bericht eines Fachmanns vor, der die Anforderungen gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe o) des genannten Gesetzesvertredendes Dekrets erfüllt und die Übereinstimmung mit dem Plan sowie die vernünftige Erfüllungsfähigkeit des Vertrags bescheinigt. |  | Il concorrente dichiara ai sensi degli articoli 46 e 47 del DPR n. 445/2000 gli estremi del provvedimento di ammissione al concordato e del provvedimento di autorizzazione a partecipare alle gare, nonché dichiara che le altre imprese aderenti al raggruppamento non sono assoggettate ad una procedura concorsuale, ai sensi dell’articolo 95, commi 4 e 5, del decreto legislativo n. 14/2019 (in seguito CCI).  Il concorrente presenta una relazione di un professionista in possesso dei requisiti di cui all'articolo 2, comma 1, lettera o) del decreto legislativo succitato che attesta la conformità al piano e la ragionevole capacità di adempimento del contratto. | |
|  |  |  | |
| ►Gemäß Art. 95 des Konkursgesetz kann das Unternehmen, das einen Antrag gemäß Art. 40 des Konkursgesetztes hinterlegt hat, am Ausschreibungsverfahren teilnehmen, wenn es **bei sonstigem Ausschluss** die in den Anlagen A1 und A1-bis vorgesehenen Unterlagen einreicht. |  | ► Ai sensi dell’art. 95 CCI l’impresa che ha depositato domanda di cui all’art. 40 CCI può partecipare alla procedura di gara presentando, **a** **pena di esclusione**, la documentazione prevista negli allegati A1 e A1bis. | |
|  |  |  | |
| ► In jedem Fall kann das Unternehmen gemäß Art. 95 des Insolvenzgesetztes CCI auch in einer Bietergemeinschaft von Unternehmen teilnehmen, vorausgesetzt, dass keines der anderen dem Zusammenschluss beigetretenen Unternehmen einem Insolvenzverfahren unterliegen. |  | ► In ogni caso, l’impresa può ai sensi dell’art.95 CCI concorrere anche riunita in raggruppamento temporaneo di imprese, sempre che le altre imprese aderenti al raggruppamento non siano assoggettate ad una procedura concorsuale. | |
|  |  |  | |
| ►Befindet sich das Unternehmen im Zeitraum zwischen der Hinterlegung des Antrags gemäß Artikel 40 des Insolvenzgesetztes und der Hinterlegung des Dekrets gemäß Art. 47 des Insolvenzgesetztes ist es verpflichtet, die gemäß Art. 95 des Insolvenzgesetztes Abs. 3 und 4 erforderliche Dokumentation vorzulegen, nämlich die Genehmigung des Gerichts und den Bericht eines Fachmanns, der die Anforderungen gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe o) des obengenannten Gesetztvertendes Dekrets erfüllt, welches die Übereinstimmung mit dem Plan und die angemessene Fähigkeit zur Vertragserfüllung gemäß Art. 95 Absatz 4 des Insolvenzsgesetztes und gemäß Art. 372 Absatz 4 des Insolvenzgesetzes die Nutzung der Kapazitäten Dritten bestätigt. |  | ►L’impresa che si trova tra il momento del deposito della domanda di cui all’articolo 40 CCI ed il momento del deposito del decreto previsto dall’articolo 47 CCI è tenuta a produrre la documentazione di cui all’art. 95 CCI co. 3 e 4 ossia l’autorizzazione del tribunale e la relazione di un professionista in possesso dei requisiti di cui all'articolo 2, comma 1, lettera o) del decreto legislativo succitato che attesta la conformità al piano e la ragionevole capacità di adempimento del contratto art. 95 comma 4 del CCI e, ai sensi dell’art. 372, comma 4 CCI l’avvalimento dei requisiti di un altro soggetto. | |
|  |  |  | |
| **Das Nachforderungsverfahren gemäß Punkt 2.1 der Ausschreibungsbedingungen wird in den Fällen, in denen die erforderlichen Unterlagen nicht zeitgerecht eingereicht wurden.**  **Der Wirtschaftsteilnehmer muss durch ein rechtssicheres Datum gemäß Gesetz beweisen, dass die Unterlagen nicht nach Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe datiert sind.** |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 2.1 del disciplinare di gara non sia stata tempestivamente prodotta la documentazione necessaria richiesta.**  **È onere dell’operatore economico dimostrare con data certa ai sensi di legge che tale documentazione è datata con data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte.** | |
|  |  |  | |
| Das nachträglich im Zuge des Ausschreibungs­verfahrens oder nach Zuschlag erlassene Ausgleichsbestätigungsdekret kann das Fehlen der Erklärung über das Ausgleichsverfahren und das Fehlen der Unterlagen nicht beheben.  Wenn das Insolvenzantragsverfahren gemäß Art. 40 des Insolvenzgesetztes während des Ausschreibungsverfahrens vom Unternehmen eingereicht wird, ist das Unternehmen verpflichtet, der VS unverzüglich die Einreichung des Antrags mitzuteilen. Dabei muss das Unternehmen entweder den Genehmigungsbescheid gemäß Absatz 3 Art. 95 des Insolvenzgesetztes sowie den Bericht des unabhängigen Fachmanns, der die Übereinstimmung mit dem Plan, soweit vorhanden, und die angemessene Fähigkeit zur Vertragserfüllung gemäß Abs. 5 von Art. 95 des Insolvenzgesetztes bestätigt, entweder direkt als Anhang der Mitteilung oder unmittelbar nach deren Ausstellung vorlegen. |  | Il decreto di omologa sopravvenuto in corso di gara o anche dopo l’aggiudicazione non sana la mancata dichiarazione della situazione di concordato e la carenza della documentazione richiesta.  Se la domanda di concordato di cui all’art. 40 CCI viene presentata dall’impresa nel corso della procedura di gara l’impresa è obbligata a comunicare tempestivamente alla SA la presentazione della domanda e depositare, o in allegato alla comunicazione ove già formata, ovvero immediatamente a seguito della relativa emissione, sia il provvedimento di autorizzazione di cui al comma 3 dell’art. 95 CCI che la relazione del professionista indipendente che attesta la conformità al piano, ove predisposto, e la ragionevole capacità di adempimento del contratto ai sensi del co.5 dell’art. 95 CCI. | |
|  |  |  | |
| 1. **(Gegebenenfalls:) Der Scan der Sonder- oder Generalvollmacht im Fall von Sonder- oder Generalbevollmächtigten (siehe Punkt 4.2.3).** |  | 1. **(se del caso) La scansione della procura speciale o generale in caso di Procuratore speciale o generale** | |
|  |  |  | |
| Das Nachforderungsverfahren nach Punkt 2.1 der Ausschreibungsbedingungen wird eingeleitet im Falle, dass:   * + - * die übertragenen Vertretungsbefugnisse sich ausdrücklich aus dem Handelskammerauszug ergeben, die Erklärung zu der Unterschriftsbefugnis jedoch nicht beigelegt wurde;       * die übertragenen Vertretungsbefugnisse sich nicht ausdrücklich aus dem Handelskammerauszug ergeben und keine Kopie der Vollmacht beigelegt wurde,sofern die Vollmacht bereits zu einem rechtssicheren Datum vor dem Angebotsabgabetermin bestand. |  | Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 2.1 del disciplinare di gara qualora.  - i poteri rappresentativi conferiti risultino espressamente dalla visura camerale ma non sia stata resa la dichiarazione inerente ai poteri di firma.  - i poteri rappresentativi conferiti non risultino espressamente dalla visura camerale e non sia stata allegata copia della procura purché sia stata costituita in data certa anteriore al termine di presentazione delle offerte. | |
|  |  |  | |
| *[Nur bei Ausschreibungen, die ganz oder teilweise aus Mitteln des PNRR oder des PNC oder reservierten Vergaben gemäß Art. 61, GvD Nr. 36/2023 und Anhang II.3 finanziert werden]* |  | *[lasciare solo in caso di procedure di gara finanziate in tutto o in parte con le risorse del PNRR o PNC o appalti riservati ai sensi dell’art. 61 d.lgs. n. 35/2023 e allegato II.3]* | |
| **3.8** **Documentation im Falle von öffentlichenen Aufträgen PNRR e PNC, die geeignet sind, die Ziele der Chancengleichheit, der Generationen und der Geschlechtergleichstellung und reservierten Vergaben gemäß Art. 61 GvD Nr. 36/2023 und Anhang II.3 zu verfolgen** |  | **3.8** **Documentazione in caso di contratti pubblici PNRR e PNC atti a perseguire le finalità relative alle pari opportunità, generazionali e di genere e appalti riservati ai sensi dell’art. 61 d.lgs. 35/2023 e allegato II.3** | |
|  |  |  | |
| Im Sinne von Art. 47, Absatz 2 des Gesetzes Nr. 108/2021 und im Sinne von Art. 61 und Anhang II.3 des GvD Nr. 36/2023, müssen die Wirtschaftsteilnehmer, die verpflichtet sind, den Bericht über die Personalsituation gemäß Artikel 46 des GvD Nr. 198/2006 und des Dekretes des Ministeriums für Arbeit und Sozialpolitik im Einvernehmen mit dem Minister für Chancengleichheit und Familie (öffentliche und private Unternehmen mit mehr als 50 Beschäftigten) zu erstellen, müssen **bei sonstigem Ausschluss** folgendes vorlegen:  - - eine Kopie des zuletzt eingereichten Berichts, zusammen mit der Empfangsbestätigung, die bescheinigt, dass der Bericht korrekt erstellt und im Portal des Ministeriums für Arbeit und Sozialpolitik gespeichert wurde (https://servizi.lavoro.gov.it);  - Bescheinigung über die gleichzeitige Übermittlung des genannten Berichts und dessen Eingang bei den betrieblichen Gewerkschaftsvertretern, mit Bestätigung der Übereinstimmung mit dem Original. |  | Ai sensi dell’art. 47, comma 2, della legge 108/2021 e ai sensi dell’art. 61 e dell’allegato II.3 del d.lgs. n. 35/2023, gli operatori economici tenuti alla redazione del rapporto sulla situazione del personale ai sensi dell’art. 46 del d.lgs. 198/2006 e del Decreto del Ministero lavoro e delle politiche sociali di concerto con il Ministro per le Pari Opportunità e la Famiglia del 29.03.2022 (le aziende pubbliche e private che occupano oltre 50 dipendenti), allegano, **a pena di esclusione:**  - copia dell’ultimo rapporto inviato unitamente alla ricevuta attestante la corretta redazione ed il salvataggio sul portale del Ministero del lavoro e delle politiche sociali (https://servizi.lavoro.gov.it);  - attestazione della contestuale trasmissione del predetto rapporto e della sua relativa ricevuta alle rappresentanze sindacali aziendali con attestazione di conformità all’originale. | |
| Der letzte Bericht bezieht sich auf den Zweijahreszeitraum 2020/21, der die Anzahl der Mitarbeiter des Unternehmens zum 31.12.2021 wiedergibt. *[Nach dem 30.04.2024 wird dieses Datum auf den 31.12.2023 geändert - Zweijahreszeitraum 2022./23.]* |  | Per ultimo rapporto si intende quello riferito al biennio 20/21 che fotografa il numero di dipendenti dell’azienda al 31/12/2021. *[Dopo il 30/04/2024 tale data andrà modificata in 31/12/2023 – biennio 22/23]* | |
|  |  |  | |
| Diese Dokumente müssen auch bei Nichteinhaltung der in Artikel 46 des GvD Nr. 198/2006 und in in Artikel 5 des Dekretes des Ministeriums für Arbeit und Sozialpolitik im Einvernehmen mit dem Minister für Chancengleichheit und Familie vom 29.03.2022 festgelegten Fristen beigefügt werden. |  | Tali documenti devono essere allegati anche in caso di inosservanza dei termini previsti dall’art. 46 d.lgs. 198/2006 e dall’art. 5 del Decreto del Ministero del lavoro e delle politiche sociali di concerto con il Ministro per le Pari Opportunità e la Famiglia del 29.03.2022. | |
|  |  |  | |
| **Bei sonstigem Ausschluss muss die verspätete Übermittlung des Berichts an das Ministerium und die Gewerkschaftsvertreter für den letzten zweijährigen Bezugszeitraum, in den die Verpflichtung fällt, auf jeden Fall vor Ablauf der Frist für die Einreichung des Angebots erfolgt sein.** |  | **A pena di esclusione, l’invio tardivo della relazione al Ministero e alle rappresentanze sindacali per l’ultimo biennio di riferimento in cui ricade l’obbligo deve in ogni caso essere intervenuto prima dello scadere dei termini di presentazione dell’offerta.** | |
|  |  |  | |
| Die Unterauftragnehmer und die Hilfsunternehmen sowie im Falle von Bietergemeinschaften, Konsortien, Unternehmensnetzwerken oder EWIV, sämtliche Unternehmen, die den Zusammenschluss bilden sowie die ausführenden Mitglieder des Konsortiums, müssen, wenn sie der Pflicht zur Mitteilung laut Art. 46 des GvD 198/2006 unterliegen, die obgenannte Dokumentation vorlegen. |  | I subappaltatori e le ausiliarie, nonché in caso di RTI, consorzio, reti di imprese o GEIE tutte le imprese costituenti il raggruppamento, nonché le consorziate esecutrici se tenuti agli obblighi di comunicazione di cui all’art. 46 del d.lgs. 198/2006, devono presentare la documentazione di cui sopra | |
|  |  |  | |
| ► **Die Nichtvorlage der in Artikel 47, Absatz 2 des Gesetzes Nr. 108/2021 genannten Unterlagen, sofern diese fällig sind, ist ein Ausschlussgrund.** |  | ►**È causa di esclusione la mancata produzione della documentazione di cui all’art. 47, comma 2 legge 108/2021 quando dovuta** | |
| **►Die Nichterklärung der Verpflichtung, im Falle des Zuschlags die Beschäftigung eines Anteils von Jugendlichen und Frauen zu gewährleisten stellt einen Ausschlussgrund dar.** |  | **►È causa di esclusione l’omessa dichiarazione sull’obbligo di assicurare, in caso di aggiudicazione del contratto, l’assunzione di una quota di occupazione giovanile e femminile.** | |
|  |  |  | |
| **Das Nachforderungsverfahren gemäß Punkt 2.1 der Ausschreibungsbedingungen findet Anwendung, wenn die nach Art. 47. Absatz 2 des Gesetzes Nr. 108/2021 geforderten Unterlagen, falls fällig, nicht ausgearbeitet worden sind.** |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 2.1 del disciplinare di gara qualora - non sia stata prodotta la documentazione richiesta dall’art. 47, comma 2, legge 108/2021 quando dovuta.** | |
|  |  |  | |
| **3.9 FVOE - Der virtuelle Faszikel des Wirtschaftsteilnehmers gemäß Beschluss der ANAC Nr. 262 vom 20.06.2023.** |  | **3.9 FVOE - Il fascicolo virtuale dell´operatore economico ai sensi della Delibera ANAC n. 262 del 20.06.2023.** | |
|  |  |  | |
| Gemäß **Art. 24 des GvD Nr. 36/2023** wird der virtuelle Faszikel des Wirtschaftsteilnehmers für die Teilnahme an den Vergabeverfahren für öffentliche Aufträge, die durch den Kodex geregelt sind, verwendet. Die im virtuellen Faszikel des Wirtschaftsteilnehmers enthaltenen Daten und Dokumente werden durch die Interoperabilität automatisch aktualisiert und in allen Vergabeverfahren, an denen der Wirtschaftsteilnehmer teilnimmt, verwendet. |  | Ai sensi dell´**art. 24 d.lgs. n. 36/2023** il fascicolo virtuale dell’operatore economico è utilizzato per la partecipazione alle procedure di affidamento disciplinate dal codice. I dati e i documenti contenuti nel fascicolo virtuale dell’operatore economico, nei termini di efficacia di ciascuno di essi, sono aggiornati automaticamente mediante interoperabilità e sono utilizzati in tutte le procedure di affidamento cui l’operatore partecipa. | |
|  |  |  | |
| **Für die Überprüfung der Anforderungen für Verfahren, die ab dem 1. Januar 2024~~)~~ eingeleitet werden, kann nur die Version FVOE 2.0 verwendet werden.** |  | **Per la verifica dei requisiti relativa alle procedure PCP) è utilizzabile unicamente la versione FVOE 2.0.** | |
|  |  |  | |
| Nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote ist der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet, sich beim FVOE-System zu registrieren ([Servizio di Registrazione e Profilazione Utenti - www.anticorruzione.it](https://www.anticorruzione.it/-/servizio-di-registrazione-e-profilazione-utenti)), indem er die dort enthaltenen Anweisungen befolgt **und die Vergabestelle ermächtigt, mit den vom System bereitgestellten Funktionen auf den Faszikel zuzugreifen.** |  | Successivamente alla scadenza del termine di presentazione delle offerte l’operatore economico è tenuto a registrarsi al servizio FVOE ([Servizio di Registrazione e Profilazione Utenti - www.anticorruzione.it](https://www.anticorruzione.it/-/servizio-di-registrazione-e-profilazione-utenti)) seguendo le istruzioni ivi contenute e ad **autorizzare la stazione appaltante all´accesso al fascicolo con le funzionalità messe a disposizione dal sistema**. | |
|  |  |  | |
| Die **Wirtschaftsteilnehmer, die nicht in Italien ansässig sind und keine Betriebsstätte in Italien** haben, müssen sich mit einer zertifizierten elektronischen E-Mailadresse oder einem zertifizierten Zustelldienst ausstatten, der gemäß der eIDAS-Verordnung qualifiziert ist. |  | Gli **operatori economici non residenti e privi di stabile organizzazione in Italia** si dotano di un indirizzo di posta elettronica certificata o di un servizio di recapito certificato qualificato ai sensi del Regolamento eIDAS. | |
|  |  |  | |
| Bei **Wirtschaftsteilnehmern, die nicht in Italien ansässig sind und keine Betriebsstätte in Italien** haben, erfolgt die Beschaffung der bescheinigten Informationen, die das Vorhandensein der allgemeinen, technischen, organisatorischen und wirtschaftlich-finanziellen Voraussetzungen für die Vergabe öffentlicher Verträge (Punkt 2, Buchstabe a)) belegen, gemäß Art. 40, Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 445 vom 28.12.2000, und die entsprechende Überprüfung erfolgt gemäß den in Art. 71, Abs. 2 desselben Dekrets vorgesehenen Verfahren. |  | Per gli **operatori economici** **non residenti e privi di stabile organizzazione in Italia** l’acquisizione delle informazioni certificate comprovanti il possesso dei requisiti di carattere generale, tecnico-organizzativo ed economico-finanziario per l’affidamento dei contratti pubblici (punto 2, lettera a)) è effettuata ai sensi dell’art. 40, comma 1 del decreto del Presidente della Repubblica n. 445 del 28/12/2000 e la relativa verifica è svolta con le modalità previste dall’articolo 71, comma 2, del medesimo decreto. | |
|  |  |  | |
| Es liegt im Ermessen der Vergabestelle und des Wirtschaftsteilnehmers, auf Antrag die Aktualisierung bestimmter Daten und/oder Unterlagen zu verlangen, auch wenn diese noch gültig sind.  Die Vergabestelle kann zusätzliche Daten und Unterlagen aus den im Faszikel verwalteten anfordern. |  | È facoltà della stazione appaltante e dell’operatore economico chiedere l’aggiornamento su richiesta di specifici dati e/o documenti ancorché in corso di validità.  È facoltà della stazione appaltante richiedere ulteriori dati e documenti tra quelli gestiti dal fascicolo. | |
|  |  |  | |
| Die Wirtschaftsteilnehmer sind für die Richtigkeit, Wahrhaftigkeit und Aktualisierung der Daten verantwortlich, die sie in den FVOE eingeben. Die Aufnahme falscher Unterlagen wird von der ANAC gemäß **Art. 96 Abs. 15 des Kodex** bewertet. |  | Gli operatori economici sono responsabili della correttezza, della veridicità e dell’aggiornamento dei dati che inseriscono nel FVOE. L’inserimento di falsa documentazione è valutato dall’ANAC ai sensi dell’**art. 96, comma 15, del codice**. | |
|  |  |  | |
| **WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT**  **(UMSCHLAG c)** |  | **OFFERTA ECONOMICA**  **(BUSTA C)** | |
|  |  |  | |
| **3.10 Über das Portal generiertes wirtschaftliches Angebot – Anlage C** |  | **3.10 Offerta economica generata dal portale – Allegato C** | |
|  |  |  | |
| **►**Das wirtschaftliche Angebot wird formuliert, indem **der angebotene Betrag/Abschlag,** mit 2 Dezimalstellen angegeben, im Portal eingegeben wird. Das System generiert ein PDF-Dokument, welches **bei sonstigem Ausschluss mit digitaler Unterschrift zu unterzeichnen** ist – s. Art. 2 Punkt 2 dieser Ausschreibungsbedingungen.  *[****Achtung****: im Fall des prozentuellen Abschlags, führt die Wahl der Höchstanzahl der Dezimalstellen, die in den Ausschreibungsbedingungen angegeben und im Portal eingegeben werden dazu, dass die WT notwendigerweise einen Abschlag innerhalb der gewählten Dezimalstellen angeben müssen. Dadurch ist ein Mindestabschlag bei sonstigem Ausschluss vorgegeben. Die Wahl ist daher von Mal zu Mal dem Ausschreibungsbetrag gegenüber angemessen und verhältnismäßig zu treffen: zB mit der Wahl von 2 Dezimalstellen wird ein Mindestabschlag von 0,01% verlangt.*  *Bei Ausschreibungen-Südtirol können maximal 8 Dezimalstellen eingefügt werden]* |  | ►L’offerta economica dovrà essere formulata, inserendo sul sistema **l’importo / il ribasso offerto** da esprimersi con 2 cifre decimali. Il sistema genererà un documento PDF che dovrà essere **sottoscritto a pena di esclusione con firma digitale,** – vedi articolo 2, punto 2 del presente disciplinare di gara.  *[****Attenzione****: in caso di ribasso percentuale la scelta del numero di decimali massimi indicati nel disciplinare ed impostati sul portale, comporta che gli OE dovranno necessariamente indicare un ribasso all’interno delle cifre decimali prescelte, imponendo quindi un ribasso minimo a pena di esclusione. La scelta, quindi, andrà di volta in volta decisa in modo coerente e proporzionato rispetto all’importo a base d’asta: es. con la scelta di 2 cifre decimali è richiesto lo 0.01% di ribasso minimo.*  *Su Bandi Alto Adige possono essere inserite al massimo 8 cifre decimali]* | |
|  |  |  | |
| Um das wirtschaftliche Angebot einzureichen, muss der Teilnehmer somit:   * das für das Verfahren vorgesehene Feld im Portal aufrufen, * den Online-Vordruck ausfüllen, wobei die verlangten Angaben ohne Sicherheitskosten und MwSt. anzugeben sind, * das vom System generierte Dokument „wirtschaftliches Angebot" auf dem eigenen PC speichern * und es, ohne Änderungen vorzunehmen, digital unterzeichnen * und es im Portal im dafür vorgesehenen Feld hochladen. |  | Per presentare l’offerta economica il concorrente dovrà:   * Accedere allo spazio dedicato alla procedura sul portale; * Compilare il formulario online, indicando quanto richiesto, al netto degli oneri per la sicurezza e dell’IVA; * Scaricare sul proprio PC il documento “offerta economica” generato dal sistema; * Firmare digitalmente il documento “offerta economica” generato dal sistema, senza apporre modifiche; * Inserire nell’apposito spazio previsto dal sistema il documento “offerta economica”. | |
|  |  |  | |
| ***[Im Falle von Angeboten, die mittels Betrags erstellt werden; im Portal: Abschlag in Währung]***  ►Mehrfach-, Alternativangebote, unvollständige Angebote, Angebote mit Bedingungen oder zu einem Betrag der gleich hoch oder höher als der Ausschreibungsbetrag ist, haben den Ausschluss zur Folge. |  | ***[In caso di offerte economiche formulate mediante importo; sul portale: ribasso in valuta]***  **►Verranno escluse** le offerte plurime, alternative, incomplete, condizionate ovvero di importo pari o superiore rispetto all’importo a base d’asta. | |
| ***[Im Falle von Angeboten mit einem prozentuellen Abschlag]***  ►Mehrfach-, Alternativangebote, unvollständige Angebote, Angebote mit Bedingungen oder Angebote mit einem Abschlag unter 0,0% (gleich einem Mindestabschlag von Euro      ) haben den **Ausschluss zur Folge** ***[die im Portal gewählte und unter Punkt 2.6 dieser Ausschreibungsbedingungen angegebene Anzahl der Dezimalstellen eintragen].*** |  | ***[In caso di offerte con ribasso percentuale]***  **►Verranno escluse** le offerte plurime, alternative, incomplete, condizionate ovvero con ribasso inferiore a 0,0 % (pari ad un ribasso minimo di Euro      ). ***[inserire il numero di cifre decimali prescelto a portale e indicato al punto 2.6 del presente disciplinare di gara]*** | |
|  |  |  | |
| Wirtschaftsteilnehmer mit Niederlassung in an ­ deren Staaten als Italien (gemäß Art. 65 GvD Nr. 36/2023) müssen die Beträge in Euro angeben. |  | Gli importi dichiarati da operatori economici stabiliti in Stati diversi dall’Italia (ex art. 65 d.lgs. n. 36/2023) devono essere espressi in euro. | |
|  |  |  | |
| ***(Nur für Ausschreibung mit Angebot „nach Einheitspreisen“***) |  | ***(solo per appalto con offerta da produrre secondo il metodo dei “prezzi unitari”)*** | |
| **3.10-bis Angebot nach Einheitspreisen – Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen – Anlage C1 im PDF-Format** |  | **3.10-bis Offerta prezzi unitari – lista delle categorie di lavorazioni e forniture – Allegato C1 in formato .pdf** | |
|  |  |  | |
| ►**Die „Anlage C1 – Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen – Angebot mit Einheitspreisen“ ist, unter Verwendung der von der Vergabestelle zu Verfügung gestellten Vorlage**, bei sonstigem Ausschluss vollständig ausgefüllt einzureichen.  **►**Die „***Anlage C1 – Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen* – *Angebot mit Einheitspreisen“*** im **PDF-Format** ist **bei sonstigem Ausschluss mit digitaler Unterschrift zu unterzeichnen** - siehe Artikel 2 Punkt 2 dieser Ausschreibungsbedingungen. |  | ►Deve essere presentato e compilato in tutte le sue parti, a pena di esclusione, **l’”Allegato C1 – lista delle categorie di lavorazioni e forniture – offerta con prezzi unitari”,utilizzando il modello predisposto dalla stazione appaltante.**  ►L’**”Allegato C1 – lista delle categorie di lavorazioni e forniture – offerta con prezzi unitari”, in formato .pdf**, deve essere **sottoscritto con firma digitale, a pena di esclusione** – vedi articolo 2, punto 2 del presente disciplinare di gara. | |
|  |  |  | |
| ***[beizubehalten, wenn keinen Einheitspreisen anzugeben sind und daher nur die Anlage C vorgesehen ist]***  **Bei Nichtübereinstimmung zwischen dem angebotenen Betrag laut der vom Teilnehmer unterzeichneten und hochgeladenen Anlage C und dem im Portal hochgeladenen Preis laut systemgenerierter Anlage hat die vom Teilnehmer unterschriebene und hochgeladene Anlage Vorrang.** |  | ***[lasciare quando non devono essere indicati prezzi unitari ed è pertanto previsto unicamente l’allegato C]***  **In caso di discordanza fra l’importo offerto indicato nell’allegato C firmato e caricato dal concorrente e l’allegato caricato in automatico dal sistema, contenente il prezzo inserito sul portale telematico, prevale l’allegato caricato e firmato dal concorrente.** | |
| ***[beizubehalten, wenn die Anlage C1 vorgesehen ist]***  **In Hinblick auf den Zuschlag wird bei Nichtübereinstimmung zwischen dem Gesamtbetrag im systemgenerierten wirtschaftlichen Angebot „Anlage C“ und dem Gesamtbetrag in der von der Verwaltung bereitgestellten Vorlage „Anlage C1“ jener Betrag für gültig erachtet, der aus dem wirtschaftlichen Angebot gemäß „Anlage C1" hervorgeht.** |  | ***[lasciare quando è previsto l’allegato C1]***  **Ai fini dell'aggiudicazione, in caso di discordanza tra l’importo complessivo indicato nell’offerta economica generata dal sistema gare telematiche "Allegato C" e quello indicato nel modello fornito dall'Amministrazione "Allegato C1", sarà considerato valido l’importo risultante dall’offerta economica presentata sul modello "Allegato C1".** | |
| ***(Achtung! Bei Nichtübereinstimmung zwischen C und C1 und bei Vorrang von C1 ist die Rangordnung des Portals aufgrund der in C1 angegebenen Werte anzupassen.)*** |  | ***(Attenzione! In caso di discordanza tra C e C1 e prevalenza del C1 la graduatoria del portale è da ricalcolare con i dati inseriti nel C1)*** | |
|  |  |  | |
| **[*Nur im Fall eines Angebots nach Einheitspreisen, ansosten löschen.]***  Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft nimmt nach der Erteilung des Zuschlags und vor Abschluss des Vertrags folgende Überprüfungen vor:   1. Überprüfung der vom Auftragnehmer eingereichten Berechnungen. Dabei werden die Einheitspreise als gültig und unabänderlich erachtet und im Falle von Rechenfehlern die entsprechenden Produkte oder deren Summe korrigiert. 2. Weicht der Gesamtpreis laut Überprüfung vom Gesamtpreis laut Angebot ab, werden alle Einheitspreise aufgrund des Prozentsatzes der Abweichung korrigiert.   Bei Vergaben auf Maß bilden die angebotenen Einheitspreise mit etwaigen Korrekturen *ut supra* das vertragliche Verzeichnis der Einheitspreise. |  | ***[In caso di offerta a prezzi unitari altrimenti cancellare]***  La stazione appaltante/L’ente committente, dopo l’aggiudicazione e prima della stipulazione del contratto, procede come segue:  1) verifica i conteggi presentati dall’affidatario. Tale verifica viene effettuata tenendo per validi e immutabili i prezzi unitari e correggendo, ove si riscontrino errori di calcolo, i prodotti o la loro somma;  2) corregge, in caso di discordanza fra il prezzo complessivo risultante dalla verifica di cui sopra e il prezzo complessivo offerto, tutti i prezzi unitari in modo costante in base alla percentuale di discordanza.  Negli appalti a misura i prezzi unitari offerti, eventualmente corretti, costituiscono l’elenco dei prezzi unitari contrattuale. | |
|  |  |  | |
| **►Wird das wirtschaftliche Angebot nicht eingereicht oder die Geheimhaltung dessen Inhalts nicht gewährleistet, so stellt dies einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar.** |  | **►È causa di esclusione non sanabile la mancata presentazione dell’offerta economica o la mancata salvaguardia della sua segretezza.** | |
|  |  |  | |
| **Sind die wirtschaftlichen Unterlagen nicht wie vorgesehen unterschrieben, wird ein Nachforderungsverfahren eingeleitet, wobei die Geheimhaltung des Inhalts und des wirtschaftlichen Angebots gewährleistet werden muss.** |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di gara qualora la documentazione economica difetti di sottoscrizione dove richiesta, ferma restando la salvaguardia del contenuto e della segretezza dell’offerta economica.** | |
|  |  |  | |
| Diese Dokumente sind **mit digitaler Unterschrift** zu unterzeichnen – siehe Punkt 4.2.3 „Anleitungen für die Unterzeichnung der erforderlichen Unterlagen“. |  | Per tale documento è richiesta l’apposizione della **firma digitale** vedi par. 4.2.3 “modalità di sottoscrizione dei documenti richiesti” | |
|  |  |  | |
| **ARTIKEL 3**  **ZUR AUSSCHREIBUNG ZUGE**­**LASSENE SUBJEKTE** |  | **ARTICOLO 3**  **SOGGETTI AMMESSI ALLA GARA** | |
|  |  |  | |
| **3.1 Teilnehmer nach Art. 65 GvD Nr. 36/2023** |  | **3.1 Operatori di cui all’art. 65 d.lgs. n. 36/2023** | |
|  |  |  | |
| An den Vergabeverfahren für öffentliche Aufträge können die Wirtschaftsteilnehmer gemäß **Artikel 1, Buchstabe l), Anhang I.1** sowie die Wirtschaftsteilnehmer, die in anderen Mitgliedstaaten ansässig sind, die gemäß den geltenden Gesetzen in ihren jeweiligen Ländern gegründet wurden, teilnehmen.  In die Definition von Wirtschaftsteilnehmern fallen alle Teilnehmer gemäß **Artikel 65 des GvD Nr. 36/2023** auch in Form von gebildeter oder noch zu bildender BG oder Konsortium gemäß **Art. 67 und 68 GvD Nr. 36/2023**, teilnehmen, wenn sie bei Angebotsabgabe die **Anforderungen an die berufliche Eignung** und die **besonderen Anforderungen** gemäß Art. 100 GvD Nr. 36/2023, sowie **die allgemeinen** Anforderungen gemäß **Art. 94 und 95 GvD Nr. 36/2023** erfüllen. |  | Sono ammessi a partecipare alle procedure di affidamento dei contratti pubblici gli operatori economici di cui all’**articolo 1, lettera l), dell’allegato I.1**, nonché gli operatori economici stabiliti in altri Stati membri, costituiti conformemente alla legislazione vigente nei rispettivi Paesi.  Rientrano nella definizione di operatori economici tutti i soggetti di cui all’**art. 65 d.lgs. n. 36/2023**, anche riuniti o consorziati o che intendono riunirsi o consorziarsi ai sensi degli **artt. 67 e 68 d.lgs. n. 36/2023,** che siano in possesso all’atto della presentazione dell’offerta dei **requisiti di idoneità professionali** e di **ordine speciale** di cui all’**articolo 100 del d.lgs. n. 36/2023** dei **requisiti di ordine generale** prescritti dagli **artt. 94 e 95 d.lgs. n. 36/2023**. | |
|  |  |  | |
| Sämtliche Änderungen betreffend die subjektive Situation des Bieters und des Zuschlagsempfängers sind der Ausschreibungsbehörde zeitgerecht mitzuteilen. |  | **Ogni vicenda soggettiva del candidato, dell’offerente e dell’aggiudicatario è tempestivamente comunicata all’Autorità di gara.** | |
|  |  |  | |
| **3.1.1 Bietergemeinschaften und Konsortien** |  | **3.1.1 Raggruppamenti di imprese e consorzi** | |
|  |  |  | |
| Zulässig ist die Teilnahme von Konsortien von Unternehmen unter Einhaltung der Vorgaben gemäß **Art. 67 und Art. 68 GvD Nr. 36/2023**. |  | È ammessa la partecipazione di consorzi di imprese con l’osservanza della disciplina di cui agli **artt. 67 e 68 d.lgs. n. 36/2023**. | |
|  |  |  | |
| Die Konsortien gemäß **Art. 65 Abs. 2** GvD Nr. 36/2023sind verpflichtet, bei der Angebotsabgabe anzugeben, für welche Mitglieder das Konsortium sie teilnehmen. |  | I consorzi di cui all’**art. 65 comma 2 d.lgs. n. 36/2023**sono tenuti ad indicare in sede di offerta, per quali consorziati il consorzio concorre. | |
|  |  |  | |
| Handelt es sich, gemäß **Art. 67 Absatz 4 GvD Nr. 36/2023**, bei dem ausführenden Konsortiumsmitglied wiederum um ein Konsortium im Sinne von **Art. 65 Absatz 2 Buchstabe d)**, muss es bei der Angebotsabgabe die Mitglieder des Konsortiums angeben, für die es teilnimmt. |  | Ai sensi dell’**art. 67 comma 4 d.lgs. n. 36/2023** qualora la esecutrice sia, a sua volta, un consorzio di cui all'**art. 65, comma 2 lettera d)**, in sede di offerta deve indicare i consorziati per i quali concorre. | |
|  |  |  | |
| Der Teilnehmer, der an der Ausschreibung [im Falle einer Aufteilung des Auftrags in separate Lose "Ausschreibung" durch "einzelnes Los" ersetzen] in einer der nachstehend genannten Formen teilnimmt, wird ausgeschlossen, wenn die Vergabestelle feststellt, dass es bedeutende Anhaltspunkte gibt, die darauf hindeuten, dass die Angebote der Wirtschaftsteilnehmer aufgrund von Vereinbarungen mit anderen am selben Wettbewerb beteiligten Wirtschaftsteilnehmern einer einzigen Entscheidungsstelle zuzurechnen sind:   * Teilnahme an mehreren Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien von Teilnehmern oder Zusammenschlüssen zwischen Wirtschaftsteilnehmern, die dem Netzwerkvertrag beigetreten sind (im der Folge Netzwerkzusammenschluss) * Teilnahme sowohl an einem Zusammenschluss oder gewöhnlichen Konsortium von Teilnehmern als auch in individueller Form * Teilnahme sowohl an einem Netzwerkzusammenschluss als auch in individueller Form. Diese Ausschlussklausel gilt nicht für die Mitglieder des Netzwerks die nicht am Zusammenschluss beteiligt sind, die ein Angebot für dieselbe Ausschreibung [im Falle einer Aufteilung des Auftrags in separate Lose "für das einzelne Los" ersetzen] als einzelnes Unternhemen oder im Zusammenschluss abgeben können. * Teilnahme eines Konsortiums, das ein ausführenden Konsortiumsmitglied benannt hat, das wiederum in einer beliebigen anderen Form teilnimmt. |  | Il concorrente che partecipa alla gara [in caso di suddivisione dell’appalto in lotti distinti sostituire “gara” con “singolo lotto”] in una delle forme di seguito indicate è escluso nel caso in cui la stazione appaltante accerti la sussistenza di rilevanti indizi tali da far ritenere che le offerte degli operatori economici siano imputabili ad un unico centro decisionale a cagione di accordi  intercorsi con altri operatori economici partecipanti alla stessa gara:   * partecipazione in più di un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario di concorrenti o aggregazione di operatori economici aderenti al contratto di rete (nel prosieguo, aggregazione di retisti) * partecipazione sia in raggruppamento o consorzio ordinario di concorrenti sia in forma individuale: * partecipazione sia in aggregazione di retisti sia in forma individuale. Tale esclusione non si applica alle retiste non partecipanti all’aggregazione, le quali possono presentare offerta, per la medesima gara [in caso di suddivisione dell’appalto in lotti distinti sostituire “alla gara” con “al singolo lotto”], in forma singola o associata; * partecipazione di un consorzio che ha designato un consorziato esecutore il quale, a sua volta, partecipa in una qualsiasi altra forma. | |
|  |  |  | |
| Im Falle einer Feststellung des Vorstehenden wird den betroffenen Wirtschaftsteilnehmern mitgeteilt, dass sie innerhalb von       Tagen [Tage für die Frist angeben, die für die Antwort festgelegt werden] nachweisen können, dass die Umstände keinen Einfluss auf die Ausschreibung hatten und nicht geeignet sind, die Fähigkeit zur Erfüllung vertraglicher Verpflichtungen zu beeinträchtigen. |  | Nel caso venga accertato quanto sopra, si provvede ad informare gli operatori economici coinvolti i quali possono, entro       giorni [indicare i giorni che verranno assegnati per la risposta], dimostrare che la circostanza non ha influito sulla gara, né è idonea a incidere sulla capacità di rispettare gli obblighi contrattuali. | |
|  |  |  | |
| Unter Berücksichtigung von **Artikel 96 GvD Nr. 36/2023**, wenn ein Teilnehmer der Bietergemeinschaft in einer der Situationen gemäß **Artikel 94 und 95 des GvD 36/2023** steht oder nicht über eine der Anforderungen gemäß **Artikel 100 des GvD 36/2023** verfügt, kann die Bietergemeinschaft nachweisen, dass dieser Teilnehmer ausgeschlossen oder durch einen anderen Teilnehmer mit den erforderlichen Anforderungen ersetzt wurde, wobei die wesentliche Unveränderbarkeit des eingereichten Angebots gewahrt bleibt. |  | Fermo restando **l’articolo 96 d.lgs. n. 36/2023**, se un partecipante al raggruppamento si trova in una delle situazioni di cui agli **articoli 94 e 95 d.lgs. n. 36/2023** o non è in possesso di uno dei requisiti di cui all’**articolo 100 d.lgs. n. 36/2023**, il raggruppamento può comprovare di averlo estromesso o sostituito con altro soggetto munito dei necessari requisiti, fatta salva l’immodificabilità sostanziale dell’offerta presentata. | |
|  |  |  | |
| Wenn diese Maßnahmen als ausreichend und rechtzeitig ergriffen, angesehen werden, wird die Bietergemeinschaft nicht von dem Ausschreibungsverfahren ausgeschlossen. |  | Se tali misure sono ritenute sufficienti e tempestivamente adottate, il raggruppamento non è escluso dalla procedura d'appalto. | |
|  |  |  | |
| **Wenn die Vergabestelle der Ansicht ist, dass die Maßnahmen verspätet oder unzureichend sind, wird der Wirtschaftsteilnehmer mit einer begründeten Entscheidung ausgeschlossen.** Die Überprüfung der Anforderungen erfolgt gemäß **Art. 27 LG Nr. 16/2015**. |  | **Se la stazione appaltante ritiene che le misure siano intempestive o insufficienti, l'operatore economico è escluso con decisione motivata**.  Il controllo dei requisiti avviene in base a quanto disciplinato nell’**art. 27 LP 16/2015**. | |
|  |  |  | |
| **Art. 97, Absatz 1 und 2** gilt auch für gewöhnliche Konsortien.  Es gilt auch für Handwerkerkonsortien sowie für ständige Konsortien, jedoch nur für ausführende Konsortiumsmitglieder und Konsortiumsmitglieder, die die Voraussetzungen erfüllen, auf die sich die Konsortien stützen. |  | L’**art 97, comma 1 e 2** si applica anche ai consorzi ordinari.  Si applicano altresì ai consorzi fra imprese artigiane, nonché ai consorzi stabili limitatamente alle consorziate esecutrici e alle consorziate aventi i requisiti di cui i consorzi si avvalgono. | |
|  |  |  | |
| Konsortien gemäß Art. 65 Absatz 2, Buchst. b) c) und d), die allein alle Anforderungen erfüllen, können an der Ausschreibung teilnehmen, wenn sie die Leistung durch eigene Struktur, unabhängig von jener der Konsortiumsmitglieder, ausführen. |  | I consorzi di cui all’art. 65 comma 2, lett. b) c) e d), se possiedono autonomamente tutti i requisiti richiesti, hanno la facoltà di partecipare alla gara eseguendo la prestazione con struttura propria ed indipendente da quella delle consorziate. | |
|  |  |  | |
| ►**Sei es während des Ausschreibungsverfahrens als auch nach dem Zuschlag sind stille Gesellschaften gemäß Art. 68, Absatz 15 verboten.** |  | ► **Ai sensi dell’art. 68, comma 15 è vietata l’associazione in partecipazione, sia durante la procedura di gara, sia successivamente all’aggiudicazione.** | |
|  |  |  | |
| **3.1.2 Unternehmensnetzwerk** |  | **3.1.2 Reti di imprese** | |
|  |  |  | |
| Gemäß Art. 3 Abs. 4/ter GD vom 10. Februar 2009 Nr. 5, umgewandelt mit Änderungen in G. vom 9. April 2009 Nr. 33, ist die Teilnahme von **gebildeten oder zu bildenden** Zusammenschlüssen von Unternehmen durch Netzwerkvertrag zulässig. |  | È ammessa la partecipazione delle aggregazioni **costituite o costituende** tra le imprese aderenti al contratto di rete ai sensi dell’art. 3, comma 4-ter D.L. 10 febbraio 2009, n. 5, convertito con modificazioni dalla l. 9 aprile 2009, n. 33. | |
|  |  |  | |
| Art. 68 wird angewendet, da dies mit der Teilnahme an den Vergabeverfahren für Zusammenschlüsse von Unternehmen, die gemäß Artikel 65 Absatz 2 Buchstabe g) des GvD Nr. 36/2023, dem Netzvertrag angehören, vereinbar ist. |  | L’art. 68 trova applicazione, in quanto compatibile, nella partecipazione alle procedure di affidamento delle aggregazioni tra le imprese aderenti al contratto di rete, di cui all'articolo 65, comma 2, lettera g) d.lgs. n. 36/2023. | |
|  |  |  | |
| **3.2 Verbot von subjektiven Änderungen** |  | **3.2 Divieto di modificazioni soggettive** | |
|  |  |  | |
| Die Änderung von Konsortien und Zusammenschlüssen ist nur innerhalb der vom Art. 97 und Art. 68 Abs. 17 GvD 36/2023 festgelegten Fristen zulässig. |  | La modifica dei consorzi e dei raggruppamenti è ammissibile solo nei termini indicati dall’articolo 97 e dall’art. 68 comma 17 d.lg.s. 36/2023. | |
|  |  |  | |
| **3.3 Ausländische Teilnehmer** |  | **3.3 Concorrenti stranieri** | |
|  |  |  | |
| Für Wirtschaftsteilnehmer mit Niederlassung in anderen Staaten als Italien ist die Teilnahme gemäß **Art. 65 Abs. 1 GvD Nr. 36/2023** zulässig: |  | Sono ammessi a partecipare gli operatori economici stabiliti all’estero ai sensi dell’art. **65, comma 1 d.lgs. n. 36/2023.** | |
|  |  |  | |
| Unbeschadet der nachfolgenden Ausführungen ist die Qualifikation zu denselben Bedingungen wie für italienische Unternehmen zulässig, u.zw. für Wirtschaftsteilnehmer mit Niederlassung in den anderen EU-Ländern und in den Unterzeichnerländern des Übereinkommens über das öffentliche Beschaffungswesen laut Anlage 4 des Abkommens zur Errichtung der Welthandelsorganisation, sowie für Wirtschaftsteilnehmer mit Niederlassung in Ländern, die durch Vorschriften internationalen Rechts oder bilaterale Übereinkommen mit der EU oder Italien die Teilnahme an öffentlichen Vergabeverfahren auf Gegenseitigkeitsbasis vorsehen.  Für die Qualifikation reichen die Wirtschaftsteilnehmer die in ihrem Land gesetzlich vorgesehenen Dokumente ein, die geeignet sind, die Erfüllung aller für italienische Wirtschaftsteilnehmer erforderlichen Qualifikations- und Teilnahmeanforderungen nachzuweisen. |  | Fermo restando quanto di seguito esposto, agli operatori economici stabiliti negli altri stati membri dell’UE, nonché a quelli stabiliti nei Paesi firmatari dell’accordo sugli appalti pubblici che figura nell’Allegato 4 dell’accordo che istituisce l’Organizzazione mondiale del commercio, o in Paesi che, in base ad altre norme di diritto internazionale, o in base ad accordi bilaterali siglati con l’Unione Europea o con l’Italia che consentano la partecipazione ad appalti pubblici a condizioni di reciprocità, la qualificazione è consentita alle medesime condizioni richieste alle imprese italiane.  I suddetti operatori economici si qualificano alla singola gara producendo documentazione conforme alle normative vigenti nei rispettivi Paesi, idonea a dimostrare il possesso di tutti i requisiti prescritti per la qualificazione e la partecipazione degli operatori economici italiani. | |
|  |  |  | |
| Für die Überprüfungen zu den Ausschlussgründen nach Art. 94 und Art. 95 von nicht in Italien niedergelassenen Teilnehmern fordert die Vergabestelle ggf. die notwendigen Nachweisdokumente ein; ferner kann sie die Zusammenarbeit mit den zuständigen Behörden beantragen. Die ausländischen Teilnehmer müssen die gleichwertigen Bescheinigungen, Erklärungen und Dokumente gemäß den im Niederlassungsland geltenden Gesetzen oder gemäß Art. 3 DPR Nr. 445/2000 einreichen. |  | Ai fini degli accertamenti relativi alle cause di esclusione di cui agli articoli da 94 e 95, nei confronti dei candidati o concorrenti non stabiliti in Italia, la stazione appaltante chiede se del caso di fornire i necessari documenti probatori, e può altresì chiedere la cooperazione delle autorità competenti. I concorrenti stranieri dovranno produrre le certificazioni, le dichiarazioni e i documenti equivalenti in base alla legislazione vigente nei Paesi in cui sono stabiliti, ovvero secondo quanto previsto dall’art. 3 d.p.r. 445/2000. | |
|  |  |  | |
| Wird vom anderen EU-Land kein Dokument oder keine Bescheinigung ausgestellt, gilt eine eidesstattliche Erklärung als ausreichender Nachweis; ist diese in einem EU-Land nicht vorgesehen, gilt hierfür eine Erklärung des Teilnehmers vor einer zuständigen Justiz- oder Verwaltungsbehörde, einem Notar oder einem Berufsverband, der diese im Ursprungs- oder Herkunftsland entgegennehmen kann. |  | Se nessun documento o certificato è rilasciato da altro Stato dell’UE, costituisce prova sufficiente una dichiarazione giurata, ovvero, negli Stati membri in cui non esiste siffatta dichiarazione, una dichiarazione resa dall’interessato innanzi a un’autorità giudiziaria o amministrativa competente, a un notaio o a un organismo professionale qualificato a riceverla nel Paese di origine o di provenienza. | |
|  |  |  | |
| Verlangt die Verwaltung die berufliche Eignung nach Art. 100, Absatz 1, Buchst. a) kann ein nicht in Italien ansässiger Staatsbürger eines anderen EU-Landes seine Eintragung in einem Berufsverzeichnis oder Handelsregister nach Art. 100, Absatz 1 Buchst. a) ebd. gemäß den dort geltenden Bedingungen gemäß Anhang II.11 GvD Nr. 36/2023 mittels eidessstattlicher Erklärung oder gemäß den im Niederlassungsland geltenden Modalitäten nachweisen. |  | Nel caso in cui l´amministrazione richieda l’idoneità professionale ai sensi dell’art. 100, comma 1 lett.a), al cittadino di altro stato membro dell’UE non residente in Italia può essere richiesto di provare la sua iscrizione ai sensi dell’art. 100, comma 1 lett.a) secondo le modalità vigenti nello Stato di residenza, in uno dei registri professionali o commerciali di cui all’Allegato II.11 d.lgs. n. 36/2023 , mediante dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello stato membro nel quale è stabilito. | |
|  |  |  | |
| Wirtschaftsteilnehmer der Mitgliedstaaten, die nicht in den genannten Anlagen vorgesehen sind, bestätigen eigenverantwortlich, dass die eingereichte Bescheinigung aus einem Berufsverzeichnis oder Handelsregister ihres Ansässigkeitslandes ausgestellt wurde. |  | Operatori economici appartenenti a Stati membri che non figurano nei citati allegati attestano sotto la propria responsabilità, che il certificato prodotto è stato rilasciato da uno dei registri professionali o commerciali istituiti nel Paese in cui sono residenti. | |
|  |  |  | |
| Müssen die Teilnehmer oder Bieter bei öffentlichen Vergabeverfahren für Dienstleistungen/Lieferungen eine besondere Ermächtigung haben oder einer besonderen Organisation angehören, um die entsprechende Leistung in ihrem Ursprungsland erbringen zu dürfen, kann die Vergabestelle und/oder die auftraggebende Körperschaft von ihnen den Nachweis dieser Ermächtigung bzw. ihrer Zugehörigkeit zur betreffenden Organisation verlangen. |  | Nelle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di servizi/forniture, se i candidati o gli offerenti devono essere in possesso di una particolare autorizzazione ovvero appartenere a una particolare organizzazione per poter prestare nel proprio Paese d’origine la prestazione in questione, la stazione appaltante e/o l’ente committente può chiedere loro di provare il possesso di tale autorizzazione ovvero l’appartenenza all’organizzazione di cui trattasi. | |
|  |  |  | |
| **3.5 Teilnahmevoraussetzungen** |  | **3.5 Requisiti di partecipazione** | |
|  |  |  | |
| Die Teilnehmer müssen folgende Anforderungen erfüllen: |  | I concorrenti devono possedere i seguenti requisiti: | |
|  |  |  | |
| ►**Die Nichterfüllung der nachfolgenden Anforderungen stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar:** |  | ►**Il mancato possesso dei sottoelencati requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.** | |
|  |  |  | |
| * Der Teilnehmer darf keinen der Ausschlussgründe nach **Art. 94 und Art. 95 GvD Nr. 36/2023** erfüllen. |  | * Non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla gara di cui agli **articoli 94 e 95 d.lgs 36/2023**. | |
|  |  |  | |
| * (falls zutreffend)Der Teilnehmer muss **vor dem Datum der Angebotsabgabe** im Verzeichnis der auf mafiöse Unterwanderung geprüften Lieferer, Dienstleister, Bauausführenden (sog. White List) bei der Präfektur/beim Regierungskommissariat der Provinz, in der der Wirtschaftsteilnehmer seinen Sitz hat, **eingetragen sein oder das Ansuchen um Eintragung vor dem Datum der Angebotsabgabe** **gestellt haben** (vgl. Rundschreiben des Innenministeriums Prot. Nr. 25954 vom 23. März 2016 und Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 18. April 2013, in der Fassung vom Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 24. November 2016; Beschluss der ANAC Nr. 127 vom 16. März 2022: Die Verpflichtung zur Registrierung in die White-List entsteht durch die Ausübung von Haupt-, Neben- oder instrumentellen Aktivitäten, die in der Liste gemäß Artikel 1 Absatz 53 des Gesetzes 190/2012 enthalten sind”). |  | * (se del caso)**essere iscritti, prima della data di presentazione dell’offerta,** nell’elenco dei fornitori, prestatori di servizi ed esecutori di lavori non soggetti a tentativo di infiltrazione mafiosa (c.d. white list) istituito presso la Prefettura/il Commissariato del Governo della provincia in cui l’operatore economico ha la propria sede **oppure aver presentato domanda di iscrizione al predetto elenco prima della data di presentazione dell’offerta**, (cfr. circolare Ministero dell’Interno prot. 25954 del 23 marzo 2016 e d.p.c.m. 18 aprile 2013 come aggiornato dal d.p.c.m. 24 novembre 2016;Delibera ANAC n. 127 del 16 marzo 2022: L’obbligo di iscrizione nelle white list sorge per effetto dello svolgimento, in via principale, secondaria, strumentale, di attività comprese nell’elenco di cui all’art. 1, comma 53, della Legge 190/2012”). | |
|  |  |  | |
| - Eintragung im Register der zuständigen Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer oder im Register der Landeskommissionen für das Handwerk für die Durchführung des Vergabegegenstands.  Teilnehmer mit Niederlassung in anderen Ländern der EU müssen gemäß **Art. 100 Abs. 3 GvD Nr. 36/2023** eine eidesstattliche oder eine gemäß den im Niederlassungsland geltenden Bedingungen verfasste Erklärung durch entsprechenden Nachweis einreichen. |  | * Iscrizione nel registro tenuto dalla competente Camera di commercio industria, artigianato e agricoltura oppure nel registro delle commissioni provinciali per l’artigianato, per attività coerenti all’oggetto dell’appalto.   Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato membro, presenta dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito, attraverso la relativa documentazione dimostrativa ai sensi **dell’100 comma 3 del d.lgs 36/2023**. | |
|  |  |  | |
| *[Im Falle von öffentlichen Verträgen PNRR und PNC]*  *-* nichtdem Ausschluss von den Ausschreibungen wegen Verstosses von **Art. 47, Absatz 3 GD 77/2021** unterworfen zu sein. |  | *[In caso di contratti pubblici PNRR e PNC]*  *-* di non essere sottoposto all’esclusione dalle gare per violazione **art. 47, comma 3 DL 77/2021.** | |
|  |  |  | |
| * Der Teilnehmer darf keine Aufträge in Verletzung von **Art. 53 Abs. 16-*ter* GvD Nr. 165/2001** vergeben haben. |  | * Non aver affidato incarichi in violazione dell’**art. 53, comma 16-ter, d.lgs. 165/2001**. | |
|  |  |  | |
| * besonderen Anforderungen gemäß **Art. 100** und **Anlage II.12 GvD Nr. 36/2023** gemäß Art. 1 Punkt 2.4 dieser Ausschreibungsbedingungen. |  | * Essere in possesso dei requisiti di ordine speciale ai sensi dell’**art. 100 e Allegato II.12 d.lgs. n. 36/2023** requisiti ai sensi dell’art. 100 d.lgs. di cui allart. 1, punto 2.4, del presente disciplinare di gara. | |
|  |  |  | |
| Gemäß **Art. 67 Absätze 3 und 5 GvD Nr. 36/2023**, für die Teilnehmer gemäß **Art. 65 Absatz 2 Buchst. b),c) und d) GvD Nr. 36/2023**, besitzen **sowohl die ausführenden Konsortiumsmitglieder als auch die Konsortiummitglieder, welche die Anforderungen leihen**, die allgemeinen Anforderungen gemäß den **Artikeln 94 und 95 GvD 36/2023.** |  | Ai sensi dell’**art. 67, commi 3 e 5 d.lgs. n. 36/2023**, per gli operatori di cui agli **articoli 65, comma 2, lett. b), c) e d) d.lgs. n. 36/2023**, i requisiti generali di cui agli **articoli 94 e 95 d.lgs. n. 36/2023** sono posseduti **sia dalle consorziate esecutrici che dalle consorziate che prestano i requisiti.** | |
|  |  |  | |
| Gemäß Art. 67 Absatz 3 des GvD Nr. 36/2023 verfügt das **ausführende** **Konsortiumsmitglied** für die in Artikel 65 Absatz 2 Buchstaben b), c) und d) des GvD Nr. 36/2023 genannten Teilnehmer über die Genehmigungen und sonstigen Befähigungsnachweise, die für die Teilnahme am Vergabeverfahren gemäß Artikel 100 Absatz 3 des GvD Nr. 36/2023 erforderlich sind. |  | Ai sensi dell’**art. 67, comma 3 d.lgs. n. 36/2023**, per gli operatori di cui agli **articoli 65, comma 2, lett. lett. b), c) e d) d.lgs. n. 36/2023**, le autorizzazioni e gli altri titoli abilitativi per la partecipazione alla procedura di aggiudicazione ai sensi del **comma 3 dell'articolo 100 d.lgs. n. 36/2023** sono posseduti, dal **consorziato esecutore**. | |
|  |  |  | |
| Die Konsortien gemäß **Artikel 65 Absatz 2 Buchstabe b) und c) GvD Nr. 36/2023** verwenden ihre eigenen Anforderungen und machen dabei auch von den Mitteln Gebrauch, die den dazugehöhrenden Konsortiumsmitgliedern zur Verfügung stehen. |  | I consorzi di cui all’**articolo 65, comma 2, lettera b) e c) d.lgs.36/2023**, utilizzano i requisiti propri e, nel novero di questi, fanno valere i mezzi nella disponibilità delle consorziate che li costituiscono. | |
|  |  |  | |
| Die Konsortien gemäß **Artikel 65 Absatz 2 Buchst. d) GvD Nr. 36/2023** weisen die Anforderungen nach, indem sie auch die Anforderungen der Konsortiumsmitgliedern ansammeln. |  | I consorzi di cui all’**articolo 65, comma 2, lett. d) d.lgs.36/2023** dimostrano i requisiti cumulando anche quelli posseduti delle consorziate. | |
|  |  |  | |
| **►Die Nichterfüllung der vorgeschriebenen Anforderungen stellen einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar** (diese müssen im Zeitraum zwischen Angebotsabgabe oder Teilnahmeantrag und Vertragsunterzeichnung vorliegen; die Nichterfüllung oder der Verlust der Anforderungen stellt somit einen Ausschlussgrund dar). |  | ►**Il mancato possesso dei prescritti requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura** (i requisiti devono essere posseduti dal momento della presentazione dell’offerta, o della domanda di partecipazione, alla stipula del contratto: il mancato possesso o la perdita dei requisiti costituisce, pertanto, causa di esclusione dalla gara). | |
| Die Überprüfung und etwaige Ausschlüsse können zu jeglichem Zeitpunkt des Verfahrens vorgenommen werden. |  | La verifica ed eventuali esclusioni possono essere disposte in qualsiasi momento della procedura. | |
|  |  |  | |
| **Weitere Ausschlussgründe:** |  | **Costituiscono ulteriori cause di esclusione:** | |
|  |  |  | |
| ►Sei es während des Ausschreibungsverfahrens als auch nach dem Zuschlag sind gemäß **Art. 68, Abs. 15 und 16 GvD Nr. 36/2023** stille Gesellschaften verboten. |  | ►Ai sensi dell’**art. 68, comma 15 e 16, d.lgs. n. 36/2023** è vietata l'**associazione in partecipazione** sia durante la procedura di gara sia successivamente all’aggiudicazione. | |
|  |  |  | |
| ►Vorbehaltlich der in **Art. 68 Abs. 17 GvD Nr. 36/2023** genannten Fälle ist bei sonstigem Ausschluss jede **Änderung in der Zusammensetzung** der Bietergemeinschaften und der Konsortien gegenüber der Zusammensetzung, die aus der Verpflichtungserklärung anlässlich der Angebotsabgabe hervorgeht, verboten.  Die Bestimmungen des Absatzes 17 finden auch in Bezug auf die, in **Artikel 65 Absatz 2 Buchstaben b), c), d) und f) des GvD Nr. 36/2023**, genannten Subjekten Anwendung. |  | **►**Salvo quanto disposto dal **comma 17 dell’art. 68 d.lgs 36/2023** è vietata, a pena di esclusione, qualsiasi **modificazione alla composizione** dei raggruppamenti e dei consorzi di concorrenti, rispetto a quella risultante dall’impegno presentato in sede di offerta.  Le previsioni di cui al comma 17 trovano applicazione anche con riferimento ai soggetti di cui all'articolo **65, comma 2, lettere b), c), d) e f), d.lgs. n. 36/2023**. | |
|  |  |  | |
| Dies gilt sei es für die nach der Ausschreibung zu bildenden Zusammenschlüsse, für welche die bei der Angebotsabgabe angegebene Zusammensetzung bindend ist, als auch für die bereits gebildeten Zusammenschlüsse, für welche der bei der Angebotsabgabe eingereichte Gründungsakt bindend ist. |  | Ciò vale sia per i raggruppamenti che si costituiranno dopo la gara, per i quali è vincolante la composizione indicata in sede di offerta, sia per i raggruppamenti già costituiti per i quali è vincolante l’atto costitutivo presentato in sede di offerta. | |
|  |  |  | |
| **►**Gemäß **Artikel 68 Absatz 14 GvD Nr. 36/2023** führt, die Teilnahme an der Ausschreibung der Bieter in mehreren Biertergemeinschaften oder gewöhnlichen Konsortien oder in individueller Form, wenn sie an derselben Ausschreibung als Teil einer Bietergemeinschaft oder eines gewöhnlichen Konsortiums teilgenommen haben, zu ihrer Ausschließung, sofern die Voraussetzungen gemäß **Artikel 95 Absatz 1 Buchstabe d)** erfüllt sind, es sei denn, der Wirtschaftsteilnehmer kann nachweisen, dass diese Umstände keinen Einfluss auf die Ausschreibung hatten und nicht geeignet sind, die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen zu beeinträchtigen. |  | **►** Ai sensi dell’**art. 68, comma 14, d.lgs. n. 36/2023** la partecipazione alla gara dei concorrenti in più di un raggruppamento o consorzio ordinario, ovvero in forma individuale qualora abbiano partecipato alla gara medesima in raggruppamento o consorzio ordinario, determina l’esclusione dei medesimi se sono integrati i presupposti di cui all’**articolo 95, comma 1, lettera d)**, sempre che l’operatore economico non dimostri che la circostanza non ha influito sulla gara, né è idonea a incidere sulla capacità di rispettare gli obblighi contrattuali. | |
|  |  |  | |
| Die Konsortien gemäß **Art. 65, Abs. 2, Buschst. D) GvD Nr. 36/2023** sind verpflichtet, bei der Angebotsabgabe anzugeben, für welche Mitglieder das Konsortium sie an der Ausschreibung teilnehmen. |  | I consorzi di cui all’**articolo art. 65, comma 2 lett. d) d.lgs. n. 36/2023**, sono tenuti ad indicare, in sede di offerta, per quali consorziati il consorzio concorre. | |
|  |  |  | |
| **►Die fehlende Annahme der Integritätsvereinbarung, die den Ausschreibungsunterlagen beigelegt ist und von der AOV aufgrund des Dekrets Nr. 37 vom 24.11.2021 ab 25.11.2021, stellt einen Ausschlussgrund dar.** |  | **►La mancata accettazione del patto di Integrità, allegato alla documentazione di gara e adottato dall’ACP con decreto n. 37 del 24.11.2021, con decorrenza dal giorno 25.11.2021 è causa di esclusione.** | |
|  |  |  | |
| **Das Nachforderungsverfahren gemäß Punkt 2.1. der Ausschreibungsbedingungen wird eingeleitet, im Falle von:**  **- Mängel in Bezug auf die Erklärung zur Annahme des Integritätspakts und des Legalitätsprotokolls, einschließlich der fehlenden Unterzeichnung.** |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 2.1. del disciplinare di gara in caso di:**   * **carenze in ordine alla dichiarazione di accettazione del patto di integrità e del protocollo di legalità, compresa la mancata sottoscrizione.** | |
|  |  |  | |
| **3.6 Nutzung der Kapazitäten Dritter** |  | **3.6 Avvalimento** | |
|  |  |  | |
| Der Teilnehmer kann als einzelnes Unternehmen, Konsortium oder Zusammenschluss gemäß **Art. 65 GvD Nr. 36/2023** nach den Modalitäten und Bedingungen gemäß **Art. 100 GvD Nr. 36/2023** die Anforderung der wirtschaftlich-finanziellen und/oder technisch-fachlichen Fähigkeiten und/oder um das eigene Angebot zu verbessern, durch die Nutzung der Anforderungen, technischer-, Personalbezogener- und instrumentellen Ressourcen, die von einem oder mehreren Hilfswirtschaftsteilnehmern zur Verfügung gestellt werden, erfüllen. Will ein Teilnehmer die Kapazitäten eines Dritten nutzen, muss er bei sonstigem Ausschluss die Dokumente gemäß Art. 104 GvD Nr. 36/2023 vorlegen. |  | Ai sensi e secondo le modalità e condizioni di cui all’**articolo** **104 d.lgs.36/2023**, il concorrente - singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell’**art. 65 d.lgs. n. 36/2023** - può soddisfare la richiesta relativa al possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e/o tecnico-professionale e/o per migliorare la propria offerta avvalendosi dei requisiti, di dotazioni tecniche, risorse umane e strumentali messe a disposizione da uno o più operatori economici ausiliari. Il concorrente che intenda far ricorso all’avvalimento dovrà produrre a pena di esclusione la documentazione ai sensi dell’art. 104 d.lgs.36/2023 come specificato dalla documentazione amministrativa. | |
|  |  |  | |
| Im Vertrag zur Nutzung der Kapazitäten Dritter legen die Parteien die instrumentellen und Personal Ressourcen fest, die der Hilfsunternehmen dem Teilnehmer zur Verfügung stellt, und geben an, ob der die Nutzung der Kapazitäten Dritter darauf abzielt, eine Teilnahmeanforderung zu erfüllen oder das Angebot des Teilnehmers zu verbessern, oder ob es beiden Zwecken dient. |  | Nel contratto di avvalimento le parti specificano le risorse strumentali e umane che l’ausiliario mette a disposizione del concorrente e indicano se l’avvalimento è finalizzato ad acquisire un requisito di partecipazione o a migliorare l’offerta del concorrente, o se serve ad entrambe le finalità. | |
|  |  |  | |
| Für den Beweis der allgemeinen Anforderungen ist die Nutzung der Kapazitäten Dritter unzulässig.  Falls der Vertrag zur Nutzung der Kapazitäten Dritter mit einem Hilfsunternehmen abgeschlossen wird, das über die erforderliche Genehmigung oder sonstige Befähigungsnachweise gemäß **Artikel 100 Absatz 3 GvD Nr. 36/2023** für die Teilnahme am Vergabeverfahren verfügt, oder mit einer Person, die über die für die Ausführung der betreffenden Leistung erforderlichen Ausbildungs- oder Berufsabschlüsse verfügt, werden die Arbeiten, Lieferungen oder Dienstleistungen direkt vom Hilfsunternehmen ausgeführt. Es finden die Bestimmungen zum Unterauftrag Anwendung. |  | Non è consentito l’avvalimento per la dimostrazione dei requisiti generali.  Qualora il contratto di avvalimento sia stipulato con impresa ausiliaria in possesso di autorizzazione o altro titolo abilitativo richiesto per la partecipazione alla procedura di aggiudicazione ai sensi dell’**articolo 100, comma 3 d.lgs. n. 36/2023** o con un soggetto in possesso di titoli di studio o professionali necessari all’esecuzione della prestazione oggetto dell’appalto, i lavori, forniture o i servizi sono eseguiti direttamente dall’impresa ausiliaria. Si applicano le disposizioni in materia di subappalto. | |
|  |  |  | |
| Die Nutzung der Kapazitäten Dritter ist nicht zulässig, um die Anforderung der Registrierung im Nationalen Verzeichnis der Umweltfachbetreiber gemäß Artikel 212 des Gesetzesvertretendes Dekrets vom 3. April 2006, Nr. 152, zu erfüllen. |  | L'avvalimento non è ammesso per soddisfare il requisito dell'iscrizione all'Albo nazionale dei gestori ambientali di cui all'articolo 212 del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152. | |
|  |  |  | |
| Gemäß **Artikel 104 Absatz 12 GvD Nr. 34/2023** ist es nur in den Fällen, in denen die Nutzung der Kapazitäten Dritter dazu dient, das Angebot zu verbessern, nicht zulässig, dass sowohl das Hilfsunternehmen als auch das Unternehmen, das auf die von ihm bereitgestellten Ressourcen zurückgreift, an derselben Ausschreibung teilnehmen. |  | Ai sensi dell’**art. 104, comma 12 d.lgs. 34/2023**, nei soli casi in cui l’avvalimento sia finalizzato a migliorare l’offerta, non è consentito che partecipino alla medesima gara l’impresa ausiliaria e quella che si avvale delle risorse da essa messe a disposizione. | |
|  |  |  | |
| **Das Hilfsunternehmen kann die Rolle als Unterauftragnehmer übernehmen.** |  | **L’ausiliaria può assumere il ruolo di subappaltatore.** | |
|  |  |  | |
| Sollten anlässlich der Überprüfungen gemäß **Art. 27 Abs. 2 LG Nr. 16/2015** zwingende Ausschlussgründe dem Hilfssubjekt gegenüber erhoben werden oder sollte dieses die einschlägigen Auswahlkriterien nicht erfüllen, bürdet die Verwaltung demWirtschsftsteilnehmer auf, das Hilfssubjekt zu ersetzen. |  | Qualora in sede di controlli ai sensi dell’**art. 27, comma 2 della l.p. 16/2015** per il soggetto ausiliario vengano rilevati motivi obbligatori di esclusione o laddove esso non soddisfi i pertinenti criteri di selezione~~,~~ l’amministrazione impone all’operatore economico concorrente di sostituire il soggetto ausiliario. | |
|  |  |  | |
| Falls für das Hilfsunternehmen Ausschlussgründe bestehen oder die besonderen Anforderungen nicht erfüllt werden, muss der Teilnehmer das Hilfsunternehmen innerhalb **von 10 Tagen** nach Erhalt des entsprechenden Antrags vonseiten der Vergabestelle, ersetzen.  Gleichzeitig muss der Teilnehmer, die für die Nutzung der Kapazitäten Dritter erforderlichen Dokumente vorlegen.  Falls das Hilfsunternehmen eine falsche Erklärung über den Besitz der Anforderungen abgegeben hat, meldet die Vergabestelle das Verhalten des Hilfsunternehmen an die zuständige Behörde, um die gemäß **Artikel 96 Absatz 15 GvD Nr. 36/2023** erforderlichen Bewertungen vorzunehmen.  Der Wirtschaftsteilnehmer kann innerhalb von zehn Tagen ein anderes Hilfsunternehmen benennen, andernfalls führt dies zum Ausschluss von der Ausschreibung.  Der Austausch kann nur dann erfolgen, wenn er keine wesentliche Änderung des Angebots mit sich bringt.  Die Nichtbeachtung der festgesetzten Frist für den Austausch führt zum Ausschluss des Teilnehmers. |  | Qualora per l’ausiliario sussistano motivi di esclusione o laddove esso non soddisfi i requisiti di ordine speciale, il concorrente sostituisce l’ausiliario **entro 10 giorni** decorrenti dal ricevimento della richiesta da parte della stazione appaltante.  Contestualmente il concorrente produce i documenti richiesti per l’avvalimento.  Nel caso in cui l’ausiliario si sia reso responsabile di una falsa dichiarazione sul possesso dei requisiti, la stazione appaltante procede a segnalazione all’Autorità il comportamento tenuto dall’ausiliario per consentire le valutazioni di cui all’**articolo 96, comma 15 d.lgs. n. 36/2023**.  L’operatore economico può indicare un altro ausiliario nel termine di dieci giorni, pena l’esclusione dalla gara.  La sostituzione può essere effettuata soltanto nel caso in cui non conduca a una modifica sostanziale dell’offerta.  Il mancato rispetto del termine assegnato per la sostituzione comporta l’esclusione del concorrente. | |
|  |  |  | |
| Die Nutzung mehrerer Hilfsunternehmen ist zulässig. |  | È ammesso l’avvalimento di più imprese ausiliarie. | |
|  |  |  | |
| **3.6.1 Mehrfache Nutzung von Kapazitäten Dritter** |  | **3.6.1 Avvalimento plurimo** | |
|  |  |  | |
| Die Nutzung mehrerer Hilfsunternehmen ist zuläs­sig. Das Hilfsunternehmen darf seinerseits nicht die Kapazitäten eines weiteren Subjekts nutzen. |  | È ammesso l’avvalimento di più imprese ausiliarie. L’ausiliaria non può avvalersi a sua volta di altro soggetto. | |
|  |  |  | |
| **3.6.2 Gesamtschuldnerische Haftung** |  | **3.6.2 Responsabilità solidale** | |
|  |  |  | |
| Der Teilnehmer und das Hilfsunternehmen haften gesamtschuldnerisch für die mit dem Vertrags-abschluss übernommenen Verpflichtungen. |  | Il concorrente e l’impresa ausiliaria sono responsabili in solido delle obbligazioni assunte con la stipula del contratto. | |
| **3.7 Vereinfachte Kontrollen**  ***[NB: Alle von der AOV zur Verfügung gestellten Ausschreibungsbedingungen und Anlagen entsprechen der Regelung nach Art. 27 Abs. 2 LG 16/2015. Entscheidet man sich gegen die Vereinfachung, sind alle Ausschreibungsunterlagen zu prüfen.]*** |  | **3.7 Controlli semplificati**  ***[N.B.: Tutti i disciplinari e gli allegati messi a disposizione dell’ACP sono conformi alla disciplina di cui all’art 27 comma 2 l.p. 16/2015. Se si volesse optare per la non applicazione della semplificazione è necessario rivedere tutta la documentazione di gara.]*** | |
|  |  |  | |
| Gemäß Art. 27 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 beschränkt die Verwaltung die Überprüfung über die Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen auf den Zuschlagsempfänger und dessen Hilfsunternehmen. |  | A norma dell’art. Art. 27, comma 2 l.p. 16/2015 l’amministrazione limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all’aggiudicatario e alle relative imprese ausiliarie~~.~~ | |
|  |  |  | |
| **Sämtliche Änderungen betreffend die subjektive Situation des Bieters und des Zuschlagsempfängers sind der Wettbewerbsbehörde zeitgerecht mitzuteilen.** |  | **Ogni vicenda soggettiva dell’offerente e dell’aggiudicatario deve essere tempestivamente comunicata all’autorità di gara.** | |
|  |  |  | |
| **Im begründeten Zweifelsfall kann die Vergabestelle die Überprüfung der Teilnahmeanforderungen zu jeglichem Zeitpunkt des Vergabeverfahrens vornehmen.** |  | **In caso di fondati dubbi è sempre facoltà della stazione appaltante procedere alla verifica del possesso dei requisiti di partecipazione in qualsiasi momento della procedura d’appalto.** | |
|  |  |  | |
| Die Bestimmungen des **Art. 27 LG Nr. 16/2015** finden Anwendung. |  | Si applica la disciplina di cui all’**art. 27 L.P. n. 16/2015.** | |
|  |  |  | |
| **ARTIKEL 4**  **WEITERE HINWEISE** |  | **ARTICOLO 4**  **ALTRE INFORMAZIONI** | |
|  |  |  | |
| **1. Rechtsmittelbelehrung** |  | **1. Tutela giurisdizionale** | |
|  |  |  | |
| Die Ausschreibungsbekanntmachung und/oder das Aufforderungsschreiben und die damit verbundenen und darauffolgenden Vergabever­fahrensakte können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten wer­den. Anwendung finden Art. 119 und 120 GvD Nr. 104/2010 (Verwaltungsprozessordnung). Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristbeginn gemäß Art. 120 Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden. |  | Il bando di gara e/o la lettera di invito e gli atti connessi e consequenziali relativi alla procedura di affidamento sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione gli artt. 119 e 120 del d.lgs. 104/10 (Codice del processo amministrativo). Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all’art. 120, Codice del processo amministrativo. | |
|  |  |  | |
| Zuständiges Gericht:  **Regionales Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen**  Claudia-de-Medici-Str. 8 - 39100 Bozen - Italien  E-Mail:  [trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it](mailto:trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it)  Telefon: +39 0471 319000  Internet-Adresse (URL):  http://www.giustizia-amministrativa.it  Fax: +39 0471 972574. |  | Tribunale competente:  **Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano**  Via Claudia de Medici 8 - 39100 Bolzano - Italia  Posta elettronica:  [trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it](mailto:trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it)  Telefono: +39 0471 319000  Indirizzo Internet (URL):  http://www.giustizia-amministrativa.it  Fax: +39 0471 972574 | |
|  |  |  | |
| **2. Ausführungort der Arbeiten und Lokalaugenschein** |  | **2. Luogo dell’esecuzione dei lavori e sopralluogo** | |
|  |  |  | |
| NUTS-Code: ITH10 |  | Codice NUTS: ITH10 | |
|  |  |  | |
| Ausführungsort**:** , **-**Straße. |  | Luogo di esecuzione: in via . | |
|  |  |  | |
| ►**Bei sonstigem Ausschluss aus dem Aus** ­**schreibungsverfahren ist ein obligatorischer Lokalaugenschein mit Begleitung vorgesehen.** |  | ►**È previsto un sopralluogo obbligatorio assistito, pena l’esclusione dalla procedura di gara.** | |
|  |  |  | |
| Der Lokalaugenschein ist ausfolgenden Gründen notwendig\_[*Gründe angeben*]. |  | Il sopralluogo si rende necessario per le seguenti ragioni  [fornire la motivazione]. | |
|  |  |  | |
| Der Lokalaugenschein wird entweder durch persönlichen Besuch der zu besichtigen Bereichen oder aus der Ferne durchgeführt. |  | Il sopralluogo è effettuato accedendo di persona nelle aree oggetto di sopralluogo o a distanza. | |
|  |  |  | |
| ***Option 1***  Für die Durchführung des vorgeschriebenen Lokalaugenscheins müssen die Teilnehmer aus organisatorischen Gründen spätestens **Tage vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe** (N.B.: Die Lokalaugenscheine müssen so festgelegt werden, dass den Wirtschaftsteilnehmern genügend Zeit für eventuelle Anträge auf Klarstellungen bleibt, in der Regel **mindestens drei Tage vor Ablauf der Frist für die Einreichung des Antrags auf Klarstellungen**)einen Antrag auf Durchführung des Lokalaugenscheins an die PEC      @      der auftraggebenden Körperschaft übermitteln und darin Vor- und Nachnamen sowie meldeamtliche Daten der Personen, die mit der Durchführung des Lokalaugenscheins betraut werden, angeben. Der Antrag muss die Adresse/ PEC enthalten, an die die Einladung zu adressieren ist. |  | ***Opzione 1***  Ai fini dell’effettuazione del prescritto sopralluogo, per questioni organizzative, i concorrenti devono inviare all’ente committente, **al più tardi**       **giorni prima della scadenza del termine per la consegna** **delle offerte** (N.B.: i sopralluoghi devono essere fissati in date tali da consentire agli operatori economici di poter effettuare eventuali richieste di chiarimenti ovvero di regola **almeno tre giorni prima della scadenza del termine per la richiesta dei chiariment**i)**,** all’indirizzo posta elettronica certificata      @     , una richiesta di sopralluogo indicando nome e cognome, con i relativi dati anagrafici delle persone incaricate di effettuarlo. La richiesta deve specificare l’indirizzo / posta elettronica certificata, cui indirizzare l’invito. | |
|  |  |  | |
| Der Lokalaugenschein erfolgt nur an den von der auftraggebenden Körperschaft festgesetzten Tagen. Datum und Ort des Lokalaugenscheins werden mindestens drei Tage im Voraus mitgeteilt. Bei Durchführung des Lokalaugenscheins muss jede beauftragte Person die von der auftraggebenden Körperschaft erstellte Bestätigung des durchgeführten Lokalaugenscheins und der Entgegennahme der entsprechenden Vorgangsbescheinigung unterschreiben. |  | Il sopralluogo sarà effettuato nei soli giorni stabiliti dall’ente committente. Data e luogo del sopralluogo sono comunicati con almeno (3) tre giorni di anticipo. All’atto del sopralluogo ciascun incaricato deve sottoscrivere il documento, predisposto dall’ente committente, a conferma dell’effettuato sopralluogo e del ritiro della relativa dichiarazione attestante tale operazione. | |
| ***oder*** |  | ***oppure*** | |
|  |  |  | |
| ***Option 2***  Der Lokalaugenschein ist vom Unternehmen in Begleitung eines Vertreters der auftraggebenden Körperschaft durchzuführen:  Bezugsperson: **,**  telefonische Vereinbarung unter Tel. **,** von bis Uhr. |  | ***Opzione 2***  Il sopralluogo avviene da parte dell’impresa con l’accompagnamento di un rappresentante dell’ente committente:  persona di riferimento ,  da concordare al tel: nei seguenti orari . | |
|  |  |  | |
| Der Vertreter der auftraggebenden Körperschaft stellt eine Bestätigung über den erfolgten Lokalaugenschein aus, die bei der auftraggebenden Körperschaft aufbewahrt wird. Das Unternehmen kann eine Kopie anfordern. |  | Lo stesso rilascia il certificato di avvenuto sopralluogo che sarà conservato presso l’ente committente; l’impresa può chiedere copia di tale certificato. | |
| ***(Im Falle von Lokalaugenschein ist folgender Teil beizubehalten:)*** |  | ***In caso di sopralluogo, lasciare da qui in poi*** | |
| Der Lokalaugenschein kann von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen oder technischen Leiter des Teilnehmers oder von einer anderen, mit schriftlicher Vollmacht versehenen Person durchgeführt werden, wobei diese Vollmacht der Person ausgehändigt werden muss, die für die Begleitung des Lokalaugenscheins zuständig ist. |  | Il sopralluogo potrà essere effettuato da un rappresentante legale/procuratore o da un direttore tecnico dell’impresa o da soggetto diverso munito di delega scritta da consegnarsi alla persona addetta all'accompagnamento al sopralluogo. | |
|  |  |  | |
| Die mit der Durchführung des Lokalaugenscheins beauftragte Person kann nicht von mehreren Teilnehmern beauftragt werden.  Die für die Begleitung zuständige Person händigt eine Kopie der Bestätigung des durchgeführten Lokalaugenscheins aus. |  | Il soggetto delegato ad effettuare il sopralluogo non può ricevere l’incarico da più concorrenti.  La persona addetta all’accompagnamento rilascia copia dell’attestazione di avvenuto sopralluogo. | |
|  |  |  | |
| Bei Teilnahme in Form **bereits gebildeter** Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV und Unternehmensnetzwerke muss der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter eines Mitglieds der BG, des Unternehmensnetzwerks oder des Konsortiums **ohne Vollmacht** durchgeführt werden oder von einer anderen Person, die jedoch mit Vollmacht des **federführenden Unternehmens/des Gruppenbeauftragten ausgestattet sein muss.** |  | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE, aggregazione di imprese di rete, già **costituiti**, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico di uno degli operatori economici raggruppati, aggregati in rete o consorziati **senza delega**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati ma **munito della delega** dell’impresa **mandataria/capogruppo**. | |
|  |  |  | |
| Bei Teilnahme in Form **noch zu bildender** Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV und Unternehmensnetzwerke muss der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter des **federführenden Unternehmens** oder von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen /technischen Leiter **eines anderen Wirtschaftsteilnehmers der BG, des Unternehmensnetzwerks oder des Konsortiums** durchgeführt werden oder von einer anderen Person, die jedoch **mit Vollmacht des Beauftragten/Gruppenbeauftragten ausgestattet sein muss**. |  | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE, aggregazione di imprese di rete, **non ancora costituiti**, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico della **mandataria** oppure da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico **di uno degli altri operatori economici raggruppati** **o aggregati in rete o consorziati**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati, purché il medesimo soggetto sia **munito di delega dall’impresa mandataria/capogruppo.** | |
|  |  |  | |
| Im Falle eines Konsortiums gemäß Art. 65, Abs. 2, Buschst. B), c) und d) GvD Nr. 36/2023 muss der Lokalaugenschein vom gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen/technischen Leiter oder von einer anderen Person durchgeführt werden, die mit Vollmacht **des Konsortiums oder** mit Vollmacht **wenigstens eines, als ausführend angegebenen Konsortiumsmitglieds ausgestattet sein muss**. |  | In caso di consorzio di cui all’art. 65, comma 2, lett. b), c) e d) d.lgs. n. 36/2023, il sopralluogo va effettuato da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico o da soggetto diverso munito di delega conferita **dal consorzio** **oppure da** **almeno un operatore economico consorziato indicato come esecutore**. | |
|  |  |  | |
| **►Die nicht erfolgte oder nicht in Einhaltung obiger Modalitäten erfolgte Durchführung des Lokalaugenscheins ist ein Ausschlussgrund.** |  | **►È causa di esclusione la mancata effettuazione del sopralluogo ovvero l’effettuazione del sopralluogo senza il rispetto delle modalità sopra richiamate.** | |
|  |  |  | |
| ***oder*** |  | ***oppure*** | |
| Es ist kein Lokalaugenschein vorgesehen. |  | Non e’ previsto il sopralluogo. | |
|  |  |  | |
| **3. Projektunterlagen** |  | **3. Elaborati di progetto** | |
|  |  |  | |
| Die Vorgaben dieser Ausschreibungsbedin­gungen haben gegenüber allen evtl. gegensätzlichen Vorgaben laut restlichen Ausschreibungs- und Projektunterlagen Vorrang. |  | Le prescrizioni del presente disciplinare prevalgono su tutte le prescrizioni contrarie eventualmente presenti nella restante documentazione di gara e di progetto. | |
|  |  |  | |
| Es wird darauf hingewiesen, dass die in den Beschreibungen des Leistungsverzeichnisses und in den besonderen Vertragsbedingungen angeführten DIN-Normen nur Richtwerte sind. Verbindlich sind ausschließlich die geltenden UNI-, UNI EN- bzw. EN-Normen. Die deutsch- und die englischsprachige Fassung der genannten Normen kann unter [***www.beuth.de***](http://www.beuth.de) abgerufen **werden.** |  | Si richiama l’attenzione sul fatto, che le norme DIN richiamate nelle descrizioni dell’elenco delle prestazioni e nei capitolati speciali hanno carattere solamente indicativo. Rimangono valide in ogni caso le specifiche norme UNI, UNI EN rispettivamente EN attualmente in vigore. Il testo tedesco ed inglese delle norme citate è consultabile al seguente indirizzo internet: [***www.beuth.de***](http://www.beuth.de)***.*** | |
|  |  |  | |
| Die in der Kosten- und Massenberechnung ausgewiesenen Mengen sind nur Richtmengen und mit Ausnahme der Vorgaben über die Mengenänderungen der geforderten Leistungen nicht bindend. |  | Le quantità che si deducono dal computo metrico estimativo sono da intendersi come quantità puramente indicative e non vincolanti, fatte salve le disposizioni in merito alle variazioni delle quantità delle prestazioni richieste. | |
|  |  |  | |
| Die mit \* gekennzeichneten Kapitel und Positionen des Leistungsverzeichnisses sind nicht im Richtpreisverzeichnis des Landes enthalten oder sie wurden geändert. |  | I capitoli e le voci dell'elenco delle prestazioni segnate con „\*“ non sono contenuti nell’elenco prezzi informativi provinciali o sono stati variati. | |
|  |  |  | |
| **4. Unterauftrag** |  | **4. Subappalto** | |
|  |  |  | |
| Für etwaige Unteraufträge gelten die einschlägig gültigen Gesetze (**Art. 1 Punkt 2.4** der vorliegen­den Ausschreibungsbedingungen, **Art. 119, Gvd Nr. 36/2023, Art. 49 Abs. 3 LG Nr. 16/2015 i.g.F., GvD Nr. 159/2011**) und für die Vergütung der vom Unterauftragnehmer ausgeführten Arbeiten die Modalitäten gemäß besonderen Vertragsbedingungen. |  | Gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi (**art. 1, punto 2.4** del presente disciplinare di gara, **art. 119, d.lgs. n. 36/2023, art. 49, comma 3, l.p. 16/2015 e s.m.i., d.lgs. 159/2011**) ed i pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore saranno disciplinati secondo le modalità previste nel capitolato speciale d’appalto. | |
|  |  |  | |
| Eine etwaige, in den Unterlagen eines zur Ausschreibung zugelassenen Unternehmens enthaltene Erklärung zur Vergabe eines Unterauftrags ist nicht als implizite Ermächtigung zum Unterauftrag zu verstehen. |  | L’eventuale dichiarazione di subappalto, contenuta nella documentazione di un’impresa ammessa alla gara, non è da intendersi come autorizzazione implicita di subappalto. | |
|  |  |  | |
| **5. Verfolgbarkeit der Zahlungen** |  | **5. Tracciabilità dei pagamenti** | |
|  |  |  | |
| Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen laut „Sonderplan gegen die Mafia“ gemäß G. Nr. 136/2010 übernimmt der Auftragnehmer die Verpflichtung zur Verfolgbarkeit der Geldflüsse. |  | In base alla vigente normativa “Piano straordinario contro le mafie“di cui alla l. 136/2010, l‘appaltatore si assume l‘obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. | |
|  |  |  | |
| Alle Finanztransaktionen zum vorliegenden Vertrag werden ausschließlich auf Kontokorrentkonten für öffentliche Aufträge - wenn auch nicht ausschließlich diesen vorbehalten - mit Bank- oder Postüberweisung bei sonstiger Vertragsaufhebung gemäß Art. 1456 ZGB registriert und durchgeführt. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zum Unterauftrag die Klausel zur Verfolgbarkeit der Zahlungen einzubauen: |  | Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati, anche non in via esclusiva, tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto del contratto ex art. 1456 c.c. L‘appaltatore si assume, inoltre, l‘onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti: | |
|  |  |  | |
| *„1. Der Unternehmer (…) übernimmt in seiner Eigenschaft als Unterauftragnehmer/Unter*­*vertragspartner des Unternehmens (…) im Vertrag mit (* )*, identifiziert mit ClG Nr.(…)/CUP Nr. (...) alle Pflichten über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse laut Artikel 3 des Gesetzes vom 13. August 2010 Nr. 136 i.g.F.*  *2. Der Unternehmer (…) verpflichtet sich in seiner Eigenschaft als Unterauftragnehmer/ Untervertragspartner des Unternehmens (…), der (*) *die Verletzung der Pflichten über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse durch seinen Vertragspartner unverzüglich mitzuteilen.*  *3. Der Unternehmer (…) verpflichtet sich in seiner Eigenschaft als Unterauftragnehmer/ Untervertragspartner des Unternehmens (…), eine Abschrift dieses Vertrags der (*) *zu übermitteln.“* |  | *“1. L‘impresa (...) in qualità di sub-appaltatore/subcontraente deIl’impresa (...) nell‘ambito del contratto sottoscritto con , identificato con il CIG n. (...)/CUP n. (...)‘ assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all‘articolo 3 della legge agosto 2010, n. 136 e successive modifiche.*  *2. L‘impresa (...) in qualità di subappaltatore/subcontraente dell‘impresa (...) si impegna a dare immediata comunicazione a (*) *della notizia dell‘inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità finanziarla.*  *3. L‘impresa (...) in quaIità di subappaltatore/subcontraente dell‘impresa (...) si impegna ad inviare copia del presente contratto a (*)*.”* | |
|  |  |  | |
| Der Auftragnehmer teilt dem Auftraggeber Folgendes mit:  - die Bank- oder Postgirokonten für öffentliche Aufträge, mit Angabe der dafür bestimmten Dienstleistung/Lieferung;  - die Personalien und die Steuernummer der Personen, die darauf Zugriff haben;  - jede Änderung der übermittelten Daten.  Die Mitteilung muss innerhalb von sieben Tagen nach Eröffnung des Girokontos bzw. bei bereits bestehenden Girokonten nach deren erstmaliger Nutzung für Finanztransaktionen im Zusammenhang mit einem öffentlichen Auftrag erfolgen. Bei juristischen Personen muss die betreffende Mitteilung des gesetzlichen Vertreters oder von einer entsprechend bevollmächtigten Person unterzeichnet sein. Die unterlassene, verspätete oder unvollständige Übermittlung der Angaben hat für die säumige Partei die Verhängung einer Verwaltungssanktion in Höhe von 500 bis 3.000 Euro zur Folge.  Die Nichteinhaltung der Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse im Zusammenhang mit dem Vertrag hat die automatische Aufhebung des Vertrags zur Folge.  Bei jeder Zahlung an den Auftragnehmer oder im Zuge zusätzlicher Kontrollmaßnahmen ist die Erfüllung der Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse zu überprüfen.  Der Vertrag unterliegt der Aufhebungsklausel in all jenen Fällen, in denen die Transaktionen nicht über Banken oder über die Società Poste Italiane S.p.a. oder mittels anderer Instrumente als Bank- oder Postüberweisung, die die vollständige Rückverfolgbarkeit der Transaktionen für die gemäß diesem Vertrag geschuldete Vergütung gewährleisten, erfolgt ist. |  | L’affidatario deve comunicare alla stazione appaltante:  - gli estremi identificativi dei conti correnti bancari o postali dedicati, con l'indicazione del servizio/fornitura alla quale sono dedicati;  - le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare sugli stessi;  - ogni modifica relativa ai dati trasmessi.  La comunicazione deve essere effettuata entro sette giorni dall'accensione del conto corrente ovvero, nel caso di conti correnti già esistenti, dalla loro prima utilizzazione in operazioni finanziarie relative ad una commessa pubblica. In caso di persone giuridiche, la comunicazione de quo deve essere sottoscritta da un legale rappresentante ovvero da un soggetto munito di apposita procura. L'omessa, tardiva o incompleta comunicazione degli elementi informativi comporta, a carico del soggetto inadempiente, l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria da 500 a 3.000 euro.  Il mancato adempimento agli obblighi previsti per la tracciabilità dei flussi finanziari relativi all’appalto comporta la risoluzione di diritto del contratto.  In occasione di ogni pagamento all’appaltatore o di interventi di controllo ulteriori si procede alla verifica dell’assolvimento degli obblighi relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari.  Il contratto è sottoposto alla condizione risolutiva in tutti i casi in cui le transazioni siano state eseguite senza avvalersi di banche o di Società Poste Italiane S.p.a. o anche senza strumenti diversi dal bonifico bancario o postale che siano idonei a garantire la piena tracciabilità delle operazioni per il corrispettivo dovuto in dipendenza del presente contratto. | |
|  |  |  | |
| **ARTIKEL 5**  **ABLAUF DER AUSSCHREIBUNG** |  | **ARTICOLO 5**  **SVOLGIMENTO DELLA GARA** | |
| 1. **Wettbewerbsbehörde** |  | **1. Autorità di gara** | |
|  |  |  | |
| Das Verfahren wird elektronisch abgewickelt. Die Angebote müssen ausschließlich über das telematische Ankaufsystem [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) / [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) von den Wirtschaftsteilnehmern erstellt und von der Vergabestelle entgegengenommen werden. |  | La gara si svolgerà in modalità telematica. Le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici e ricevute dalla stazione appaltante esclusivamente per mezzo del sistema telematico di acquisto accessibile all’indirizzo [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.bandi-altoadige.it). | |
|  |  |  | |
| Der Ausschreibungsablauf wird in einer Niederschrift festgehalten. |  | Sarà redatto un verbale delle operazioni di gara. | |
|  |  |  | |
| Das Angebot gilt als von Personen eingereicht, die befugt sind, den Teilnehmer zu verpflichten; dieser kann nur ein einziges Angebot einreichen. Nachdem der Teilnehmer das Angebot hochgeladen hat und die Angebotseinreichungsphase abgeschlossen ist, ist der Inhalt des Angebots endgültig und unveränderbar. |  | L’offerta si intende proveniente da soggetti in grado di impegnare il concorrente; questi deve produrre, un’unica e sola offerta. Una volta che il concorrente abbia eseguito l’upload e che la fase di presentazione delle offerte è stata chiusa, il contenuto dell’offerta è definitivo e immodificabile. | |
|  |  |  | |
| Die Ausschreibung wird in nicht öffentlicher Sitzung am Ort und zu der Uhrzeit, die in der Ausschreibungsbekanntmachung oder im Aufforderungsschreiben angegeben sind, eröffnet. |  | La gara sarà aperta in seduta riservata nel luogo e alla data indicati nel bando di gara o nella lettera di invito. | |
|  |  |  | |
| (Der vorliegende Ausschreibebedingungen werden ohne Umkehrung des Verfahrens umgesetzt. Sollte beschlossen werden, das Verfahren umzukehren, muss der folgende Absatz neu formuliert werden.) |  | (Il presente disciplinare è impostato senza inversione procedimentale, se si decide di applicare l’inversione procedimentale il seguente paragrafo è da riformulare.) | |
|  |  |  | |
| Nachdem die Wettbewerbsbehörde geprüft hat, ob die Angebote innerhalb der vorgesehenen Frist eingegangen sind, lost eventuell sie, vor der Öffnung der virtuellen Umschläge A, die Formel für die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote aus, sofern fünf oder mehr Angebote eingereicht wurden. |  | Dopo aver verificato che le offerte siano pervenute entro il termine previsto, l’autorità di gara, prima dell’apertura delle buste virtuali “A”, procederà con l’eventuale sorteggio della formula per il calcolo dell’anomalia delle offerte nel caso siano state presentate un numero di offerte pari o superiore a 5. |
|  |  |  |
| Die Wettbewerbsbehörde öffnet die virtuellen Umschläge A, welche die Verwaltungsunterlagen enthalten, und nimmt deren Inhalt zur Kenntnis, während die Umschläge zu den wirtschaftlichen Angeboten verschlossen bleiben. |  | L’autorità di gara aprirà le buste virtuali “A”, contenenti la documentazione amministrativa e prenderà atto dei documenti ivi contenuti, lasciando chiuse le buste riguardanti le offerte economiche. |
|  |  |  |
| Anschließend überprüft die Wettbewerbsbehörde in nichtöffentlicher Sitzung die von den Teilnehmern eingereichten Verwaltungsunterlagen. |  | Successivamente, l’autorità di gara procederà, in seduta riservata, alla verifica della documentazione amministrativa prodotta dai concorrenti. |
|  |  |  | |
| Gemäß **Art. 27 LG Nr. 16/2015** nimmt die Wettbewerbsbehörde für die Genehmigung der Verwaltungsunterlagen nicht die inhaltliche Überprüfung etwaiger Ersatzerklärungen der Wirtschaftsteilnehmer über die Erfüllung der allgemeinen und/oder besonderen Teilnahmeanforderungen vor. |  | In particolare, ai fini dell’approvazione della documentazione amministrativa, l’autorità di gara, ai sensi dell’**art. 27 della l.p. 16/2015**, non procede alla verifica del contenuto di eventuali dichiarazioni sostitutive in relazione al possesso dei requisiti generali e/o speciali di partecipazione eventualmente prodotte da parte degli operatori economici. | |
|  |  |  | |
| Um die Verwaltungsunterlagen zu überprüfen, behält sich die Wettbewerbsbehörde vor, die erste Sitzung zu unterbrechen und auf unbestimmte Zeit zu verschieben. |  | Per la verifica della documentazione amministrativa l’autorità di gara si riserva di sospendere la prima seduta e di aggiornarla a data da destinarsi. | |
|  |  |  | |
| **Der in Art. 101 GvD Nr. 36/2023 vorgesehene Untersuchungsbeistand findet Anwendung.** |  | **Si applica il soccorso istruttorio di cui all’art. 101 del d.lgs 36/2023.** | |
|  |  |  | |
| Bei begründeten Zweifeln über die tatsächliche Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen und/oder bei notorischen Tatsachen zulasten der Teilnehmer/Hilfssubjekte kann die Vergabestelle und/oder die auftraggebenden Körperschaft Überprüfungen vornehmen. |  | La stazione appaltante e/o l’ente committente in tutti i casi in cui sorgono fondati dubbi sull’effettivo possesso dei requisiti generali e speciali e/o fatti notori in capo ai concorrenti/ ausiliari può svolgere verifiche. | |
|  |  |  | |
| Nach der Kontrollphase der Verwaltungsunterlagen teilt die Wettbewerbsbehörde den zugelassenen Teilnehmern über das Portal den Tag und die Uhrzeit der nicht öffentlichen Sitzung mit, bei welcher der Ausgang der Kontrollen der Verwaltungsunterlagen mitgeteilt wird und die Umschläge C geöffnet werden. |  | Successivamente alla fase del controllo della documentazione amministrativa l’autorità di gara comunicherà tramite il portale ai candidati ammessi il giorno e l’ora della seduta riservata in cui verrà comunicato l’esito dei controlli della documentazione amministrativa e si apriranno le buste C. | |
|  |  |  | |
| Hinweis: Gemäß Art. 108 Absatz 7 GvD Nr. 36/2023 letzter Satz: *"Um die Geschlechtergleichstellung zu fördern, sehen die Vergabestellen in den Ausschreibungsbekanntmachungen, Bekanntmachungen und Einladungen eine höhere Punktzahl für Unternehmen vor, die nachweislich Maßnahmen zur Förderung der Geschlechtergleichstellung ergriffen haben, die durch den Besitz der Zertifizierung für Geschlechtergleichstellung gemäß Artikel 46-bis des Kodex über die Chancengleichheit zwischen Männern und Frauen, erlassen durch das GvD vom 11. April 2006, Nr. 198, nachgewiesen wird."* |  | NB: Ai sensi dell’art. 108, comma 7 d.lgs. n. 36/2023 ultimo periodo: ”*al fine di promuovere la parità di genere, le stazioni appaltanti prevedono nei bandi di gara, negli avvisi e negli inviti, il maggior punteggio da attribuire alle imprese per l’adozione di politiche tese al raggiungimento della parità di genere comprovata dal possesso della certificazione della parità di genere di cui all’articolo 46 -bis del codice delle pari opportunità tra uomo e donna, di cui al decreto legislativo 11 aprile 2006, n. 198.”* | |
|  |  |  | |
| ***(NUR IM FALLE VON ÖFFENTLICHEN AUFTRÄGEN PNRR UND PNC UND IM FALLE VON RESERVIERTEN VERGABEN GEMÄß ART. 61 UND ANHANG II.3 GvD Nr. 36/2023)***  ***)***  *Der Art.47, Absatz 4 des GD 77/2021 und Art. 61 und Anhang II.3 GvD Nr. 36/2023 sehen sieht vor, dass die Vergabestellen als Mindestanforderungen in den besonderen Vertragsbedingungen und als zusätzliche Prämienanforderungen an das Angebot, Kriterien zur Förderung des Jung-Unternehmertums, der Gleichstellung der Geschlechter und der Einstellung junger Menschen bis zum Alter von sechsunddreißig Jahren sowie von Frauen vorsehen müssen. Gemäß Absatz 4 ist, mit Ausnahme der Fälle, die in Absatz 7 geregelt sind, die Verpflichtung einen Anteil von mindestens 30 Prozent der Einstellungen zu übernehmen, die für die Ausführung des Auftrags oder für die Durchführung von Tätigkeiten im Zusammenhang mit dem Auftrag oder für die Beschäftigung von Jugendlichen und Frauen erforderlich sind, eine notwendige Voraussetzung für das Angebot.*  *In Absatz 5 werden bestimmte Prämienmaßnahmen genannt, die dazu führen, dass dem Bieter eine zusätzliche Punktezahl zuerkannt wird.*  *Für eine eventuelle Abweichung von diesen rechtlichen Verpflichtungen siehe Art. 47, Absatz 7 des GD 77/2021.)* |  | ***(SOLO IN CASO DI CONTRATTI PUBBLICI PNRR E PNC E IN CASO DI APPALTI RISERVATI AI SENSI DELL’ART 61 E ALLEGATO II.3 D.LGS. 35/2023)***  *L’art. 47, comma 4 del DL 77/2021 e l´ art. 61 e allegato II.3 d.gs. 35/2023 stabiliscono che le stazioni appaltanti debbano prevedere come requisiti minimi da capitolato speciale d’appalto e come ulteriori requisiti premiali dell’offerta, criteri orientati a promuovere l’imprenditoria giovanile, la parità di genere e l’assunzione di giovani, fino all’età di trentasei anni, e donne. Il medesimo comma 4, ad esclusione dei casi disciplinati dal successivo comma 7, prevede che l’impegno ad assicurare una quota pari almeno al 30 per cento, delle assunzioni necessarie per l’esecuzione del contratto o per la realizzazione di attività ad esso connesse o strumentali, all’occupazione giovanile e femminile, è requisito necessario dell’offerta.*  *Al comma 5, vengono indicate alcune misure premiali che determinano l’assegnazione di un punteggio aggiuntivo all’offerente.*  *Per l’eventuale deroga a tali obblighi normativi vedere art. 47, comma 7 DL 77/2021.)* | |
|  |  |  | |
| **Beispiele für Prämienanforderungen sind auf der Website der AOV unter Informationsunterlagen - A - VORBEREITUNGSPHASE AUSSCHREIBUNG veröffentlicht.** |  | **Esempi di clausole premiali sono pubblicate sul sito di ACP sotto documenti informativi - A - FASE PREPARAZIONE GARA** | |
|  |  |  | |
| **2. Gleiche Angebote und einziges Angebot** |  | **2. Offerte uguali ed offerta unica** | |
|  |  |  | |
| Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft behält sich das Recht vor, den Zuschlag gemäß Art. 108, Abs. 10, GvD Nr. 36/2023 nicht zu erteilen. |  | La stazione appaltante / L’ente committente si riserva il diritto di non procedere all’aggiudicazione ai sensi dell´art. 108, comma 10 d.lgs. n. 36/2023. | |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
| Falls die Angebote von zwei oder mehreren Teilnehmern dieselbe Gesamtpunktezahl erhalten, wird eine neue Sitzung einberufen und gemäß Artikel 77 des kgl. D. Nr. 827 von 1924 vorgegangen |  | Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo verrà convocata una nuova seduta e si procederà ai sensi dell’art. 77 del r. d. 827 del 1924. | |
|  |  |  | |
| **3. Ungewöhnlich niedrige Angebote** |  | **3. Offerte anomale** | |
|  |  |  | |
| ***APB-Anwendungsrichtlinie Nr. 7, i.g.F.***  ***Für die Verhandlungsverfahren für Bauleistungen, Lieferungen und Dienstleistungen gemäß Art. 26 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F., und in Umsetzung des Art. 1, Abs. 1, Buchst. a) des genannten L.G. Nr. 16/2015 (Vereinfachung und Flexibilisierung der Vergabeverfahren) haben die Vergabestellen die Möglichkeit, die in dieser Anwendungsrichtlinie vorgesehenen Formeln für die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote nicht anzuwenden und bei Verfahren mit dem Kriterium des niedrigsten Preises, auf den automatischen Ausschluss zu verzichten.*** |  | ***Linea guida PAB n. 7 e s.m.i.***  ***Per le procedure negoziate di lavori, forniture e servizi di cui all’art. 26 della L.P. 16/2015 e s.m.i. e in attuazione dell’art. 1, comma 1, lettera a) dell’anzidetta L.P. 16/2015 (semplificare e rendere più flessibili le procedure di aggiudicazione) le stazioni appaltanti hanno la facoltà di non applicare le formule per il calcolo dell’anomalia delle offerte di cui alla presente linea guida e di rinunciare all’esclusione automatica, quest’ultima nelle procedure con il criterio del prezzo più basso*** | |
|  |  |  | |
| *FÜR* ***VERHANDLUNGEN MIT MINDESTENS 5 EINGELADENEN WIRTSCHAFTSTEILNEHMEN IST ES ZULÄSSIG, DEN AUTOMATISCHEN AUSSCHLUSS*** *GEMÄSS ARTIKEL 54 DES GVD 36/2023 UND DER ANWENDUNGSRICHTLINIE PAB Nr. 7* ***ZU VERMEIDEN****.*  *DIE FORMEL GILT IM FALLE VON 5 ZUGELASSENEN WIRTSCHAFTSTEILNEHMEN.*  *Bei sicherem Vorliegen eines hinsichtlich des Auftrags* ***grenzüberschreitenden Interesses*** *(siehe Anwendungsrichtlinie der Autonome Provinz Bozen Nr. 10) ist der automatische Ausschluss der ungewöhnlich niedrigen Angebote* ***nicht*** *zulässig;* |  | *PER LE* ***NEGOZIATE CON ALMENO 5 OPERATORI ECONOMICI INVITATI*** *è* ***FACOLTA PREVEDERE L‘ESCLUSIONE AUTOMATICA*** *AI SENSI DELL’ART. 54 d.lgs. 36/2023 E DELLA LINEA GUIDA PAB Nr. 7.*  *LA FORMULA SI APPLICA IN CASO DI 5 OPERATORI AMMESSI.*  *Nel caso di un* ***interesse transfrontaliero certo*** *dell’incarico (vedi Linea Guida PAB Nr. 10),* ***non*** *è ammessa l’esclusione automatica delle offerte anormalmente basse~~)~~* | |
|  |  |  | |
| ***Nur bei Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung durch Einladung von mindestens 5 Wirtschaftsteilnehmern anwenden*** |  | ***Da utilizzare solo per procedure negoziate senza pubblicazione del bando di gara con invito di almeno 5 operatori economici.*** | |
|  |  |  | |
| Der Vertrag ist von grenzüberschreitendem Interesse, weshalb ein automatischer Ausschluss nicht zulässig ist. |  | L’appalto è di interesse transfrontaliero, quindi, non è ammessa l’esclusione automatica. | |
| oder |  | oppure |
| Es findet der automatische Ausschluss, gemäß Art.54 GVD 36/2023 und die Formeln für die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote vom „Anwendungsrichtlinie Nr. 7 „Formeln für die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote sowie des automatischen Ausschlusses |  | Trova applicazione l’esclusione automatica ai sensi dell’art. 54 d.lgs. 36/2023 e le formule per il calcolo dell’anomalia previste dalla Linea guida Nr. 7 “Formule per il calcolo dell’anomalia delle offerte ed esclusione automatica “ |
|  |  |  |
| **Falls die Anzahl der zugelassenen Angebote weniger als fünf (5) beträgt, kommt der automatische Ausschluss und die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote nicht zur Anwendung** |  | **Nel caso in cui il numero di offerte ammesse sia inferiore a cinque (5) non opera l’esclusione automatica né il calcolo dell’anomalia.** |
|  |  |  |
| Falls die Anzahl **weniger als 5** beträgt, kann der einziger Projektverantwortlicher (EPV) das Unterverfahren des ungewöhnlich niedrigen Angebotes einleiten, falls er den gebotenen Preis aufgrund seines Ermessens als ungewöhnlich niedrig befindet. |  | Se il numero è **inferiore a 5** il RUP, nell’esercizio del suo potere discrezionale, può attivare il subprocedimento di anomalia nel caso ritenga anomalo il prezzo offerto. |
|  |  |  | |
| Alle Berechnungen zur Festlegung der Schwelle für ungewöhnlich niedrige Angebote erfolgen mit 15-stelliger Genauigkeit. Die Schwelle wird dann bis zur zweiten Dezimalstelle angegeben, die auf die höhere Einheit aufgerundet wird, falls die dritte Dezimalstelle gleich oder größer als fünf ist. |  | Tutti i calcoli per la determinazione della soglia di anomalia sono effettuati con 15 cifre significative di precisione. La soglia di anomalia è quindi espressa fino alla 2 cifra decimale arrotondata all'unità superiore qualora la 3 cifra decimale sia pari o superiore a cinque. | |
|  |  |  | |
| Auf jeden Fall kann der EVV, unabhängig von den Ergebnissen der etwaigen Anwendung der Berechnung gemäß obiger Anwendungsrichtlinie, das Unterverfahren zur Überprüfung von ungewöhnlich niedrigen Angeboten auch dann einleiten, wenn er den angebotenen Preis nach eigenem Ermessen für ungewöhnlich niedrig befindet. |  | In ogni caso, indipendentemente dai risultati dell’eventuale applicazione del calcolo di cui alla sopra citata linea guida, qualora il RUP, nell’esercizio del suo potere discrezionale, ritenga anomalo il prezzo offerto, può attivare il subprocedimento di anomalia. | |
| oder |  | oppure | |
| Der einziger Projektverantwortlicher (EPV), falls er den gebotenen Preis aufgrund seines Ermessens als ungewöhnlich niedrig befindet, kann das Unterverfahren des ungewöhnlich niedrigen Angebotes einleiten. |  | Il RUP, qualora ritenga anomalo il prezzo offerto, nell’esercizio del suo potere discrezionale, può attivare il subprocedimento di anomalia. | |
|  |  |  | |
| Im Fall der Einleitung eines Unterverfahrens zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote werden diese von der auftraggebenden Körperschaft gemäß **Art. 110 GvD Nr. 36/2023** überprüft. |  | In caso di attivazione del subprocedimento di anomalia le offerte sono assoggettate alla verifica dell’anomalia da parte dello stesso ente committente ai sensi dell’**art. 110 d.lgs. n. 36/2023**. | |
|  |  |  | |
| Die auftraggebende Körperschaft behält sich die Befugnis vor, gleichzeitig die Erläuterungen gemäß **Art. 110 GvD Nr. 36/2023** für bis zu maximal **5 (fünf) Angebote** einzuholen, die dem Unterverfahren zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote gemäß **APB-Anwendungsrichtlinie Nr. 7 i.g.F.** zu unterziehen sind, und auf jedem Fall bis zum ersten Angebot, das nicht ungewöhnlich niedrig ist. |  | L’ente committente si riserva la facoltà di chiedere contemporaneamente le spiegazioni di cui all´**art. 110 d.lgs. n. 36/2023** fino ad un massimo di **5 (cinque) offerte** da assoggettare al subprocedimento di anomalia ai sensi della **Linea guida PAB n. 7 e s.m.i**. e comunque fino alla prima offerta non anomala. | |
|  |  |  | |
| Der EPV überprüft die eingereichten Erläuterungen zum ersten der so überprüften Angebote und im Falle des Ausschlusses des Bieters die Angemessenheit jedes weiteren, in der Rangordnung folgenden Angebots, das der Überprüfung des ungewöhnlich niedrigen Angebots zu unterziehen ist (bis zum ersten Angebot, das nicht als ungewöhnlich niedrig erachtet wird). |  | Il RUP procederà a verificare le spiegazioni pervenute con riguardo alla prima offerta assoggettata al subprocedimento di anomalia e solo successivamente, nel caso di esclusione dell’offerente, procederà a verificare la congruità dell’eventuale ulteriore offerta assoggettata al subprocedimento di anomalia che segue in graduatoria (e così fino alla prima offerta non considerata anormalmente bassa). | |
|  |  |  | |
| Die Bewertung der ungewöhnlich niedrigen Angebote wird vom EPV. |  | La verifica sulle offerte anormalmente basse è svolta dal RUP. | |
|  |  |  | |
| Teilnehmer, die ein ungewöhnlich niedriges Ange­bot abgegeben haben, werden somit schriftlich aufgefordert, **innerhalb einer Frist von höchstens 15 (fünfzehn) Tagen** nach Erhalt der Aufforderung die notwendigen Erläuterungen zu sämtlichen angebotenen Einheitspreisen und die zusätzlichen Unterlagen (s. die Anlage „Kriterien zur Bewertung ungewöhnlich niedriger Angebote“) zu übermitteln. In diesem Fall wird der Vorschlag zur Zuschlagserteilung bis zum Abschluss der Überprüfungen aufgeschoben. |  | Saranno richieste, pertanto, per iscritto **entro un termine non superiore a 15 (quindici) giorni** dal ricevimento della richiesta, alle imprese che hanno presentato offerta anomala, oltre le necessarie spiegazioni di tutti i prezzi unitari offerti, l’ulteriore documentazione (vedi l’allegato “Criteri per la valutazione delle offerte anomale”). In tal caso la proposta di aggiudicazione è rinviata, fino al totale espletamento delle operazioni di verifica. | |
|  |  |  | |
| Die Erläuterungen gemäß **Art. 110 GvD Nr. 36/2023** müssen auch für jeden Preisposten, der zur Bildung der Posten für Arbeitskosten pro vergabebeteiligtes Berufsbild beiträgt, die für die Durchführung der vertraglichen Tätigkeiten erforderlichen Investitionen und - eventuell aufgrund der angebotenen Verbesserungen - die allgemeinen festen und laufenden Ausgaben sowie die etwaigen Sicherheitskosten und den Gewinn, den das Unternehmen erwirtschaften will, enthalten (siehe „Richtlinien für die Bewertung der übermäßig niedrigen Angebote“). |  | Le spiegazioni di cui all’**art. 110 d.lgs. n. 36/2023** dovranno altresì contenere con riferimento a ciascuna voce di prezzo che concorre a formare le voci del costo del lavoro per ogni figura professionale impiegata nell’appalto, gli investimenti da effettuare per l’esecuzione delle attività contrattuali anche, eventualmente, in ragione delle migliorie offerte, le spese generali fisse e correnti, gli eventuali oneri di sicurezza e l’utile che l’impresa intende perseguire (si veda i “Criteri per la valutazione delle offerte anormalmente basse”). | |
|  |  |  | |
| Die an die Vergabestelle zu übermittelnden Erläuterungen der angebotenen Preise und Kosten müssen mit digitaler Unterschrift unterzeichnet sein. |  | Le spiegazioni sul prezzo o sui costi proposti nelle offerte da trasmettere alla stazione appaltante devono essere firmate digitalmente. | |
|  |  |  | |
| **Der EPV überprüft in nichtöffentlicher Sitzung, die vom Bieter übermittelten Erläuterungen und kann, falls er diese als nicht ausreichend ansieht, das ungewöhnlich niedrige Angebot ausschließen, weitere Erläuterungen, auch durch mündliches Anhören, anfordern, wobei er eine Höchstfrist für die Erläuterung einräumt.** |  | **Il RUP esamina in seduta riservata le spiegazioni fornite dall’offerente e, ove le ritenga non sufficienti ad escludere l’anomalia, può chiedere, anche mediante audizione orale, ulteriori chiarimenti, assegnando un termine massimo per il riscontro.** | |
| **Die Vergabestelle nimmt nach Angabe des EPV den Ausschluss jener Angebote vor, welche aufgrund der Überprüfung der übermittelten Erläuterungen insgesamt als nicht vertrauenswürdig erscheinen.** |  | **La Stazione appaltante, su indicazione del RUP procede con l’esclusione delle offerte che, in base all’esame degli elementi forniti con le spiegazioni risultino, nel complesso, inaffidabili.** | |
|  |  |  | |
| In diesem Fall wird die Überpfürung des ungewöhnlich niedrigeren Angebots des nächstgereihten Teilnehmers vorgenommen. |  | In tal caso si procede con la verifica di anomalia di cui sopra nei confronti del concorrente che segue in graduatoria. | |
|  |  |  | |
| Nach Abschluss der Überprüfung der ungewöhnlich niedrigen Angebote wird die endgültige Rangordnung erstellt, und die Wettbewerbsbehörde schlägt der Vergabestelle vor, den Zuschlag zu erteilen. |  | Al termine delle operazioni di verifica dell’anomalia sarà stilata la graduatoria definitiva di gara e l’autorità di gara propone l’aggiudicazione alla stazione appaltante. | |
|  |  |  | |
| Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft behält sich das Recht vor, den definitiven Zuschlag nicht zu erteilen. |  | La stazione appaltante / L’ente committente si riserva il diritto di non aggiudicare definitivamente. | |
|  |  |  | |
| **Bei Einleitung des Unterverfahrens zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote werden der Antrag gemäß Art. 27 Abs. 4-bis LG Nr. 15/2016 (NAKV) und die Überprüfung wird im Zuge des Unterverfahrens vorgenommen.** |  | **In caso di attivazione del subprocedimento di anomalia la richiesta di cui all’art. 27, comma 4-bis, l.p. 15/2016 (CCNL) e la sua verifica verrà svolta nell’ambito di detto procedimento di anomalia.** | |
|  |  |  | |
| **Bei Einleitung des Unterverfahrens zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote werden der Antrag gemäß Art. 27 Abs. 4 LG Nr. 15/2016 (Arbeits- und interne Sicherheitskosten) und die Überprüfung im Zuge des Unterverfahrens vorgenommen.** |  | **In caso di attivazione del subprocedimento di anomalia la richiesta di cui all’art. 27, comma 4, l.p. 15/2016 (costi manodopera e sicurezza interna) e la sua verifica, verrà svolta nell’ambito di detto procedimento di anomalia.** | |
|  |  |  | |
| **4. Kontrollen und Überprüfungen** |  | **4. Controlli e verifiche** | |
|  |  |  | |
| Für Ausschreibungsverfahren, sie von der AOV für die auftraggebende Körperschaft durchgeführt werden  Die Erfüllungspflichten im Zusammenhang mit der Kontrolle der allgemeinen und besonderen Teilnahmeanforderungen sind in den aktuellen "Bedingungen für die Nutzung der Dienste der Agentur für öffentliche Verträge" geregelt. |  | Per gare svolte da ACP per conto dell’ente committente  Gli adempimenti legati al controllo dei requisiti di ordine generale e speciale sono regolati dalle vigenti “Condizioni di utilizzo dei servizi dell'Agenzia per i contratti pubblici”. | |
|  |  |  | |
| Gemäß **Art. 27 LG Nr. 16/2015** beschränkt die Vergabestelle die Überprüfung der Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen auf den Zuschlagsempfänger (einschließlich etwaiger Hilfsunternehmen, ausführende Konsortiumsmitglieder). |  | A norma dell’**art. 27 della l.p. 16/2015** la stazione appaltante limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all’aggiudicatario (comprese eventuali imprese ausiliarie, consorziate esecutrici. | |
|  |  |  | |
| Die Vergabestelle überprüft die Erfüllung der **Anforderungen an die berufliche Eignung** und **die besonderen Anforderungen** gemäß Art. 100 GvD Nr. 36/2023, sowie **die allgemeinen Anforderungen** gemäß Art. 94 und 95 GvD Nr. 36/2023, indem sie auf den virtuellen Faszikel des Wirtschaftsteilnehmers (FVOE) zugreift. |  | La stazione appaltante verifica il possesso dei **requisiti di idoneità professionali** e di **ordine speciale** di cui all’articolo 100 del d.lgs. n. 36/2023 dei **requisiti di ordine generale** prescritti dagli artt. 94 e 95 d.lgs. n. 36/2023 accedendo al fascicolo virtuale dell’operatore economico (FVOE). | |
|  |  |  | |
| **Bei besonderen Anforderungen** ist der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet, die zum Nachweis der Anforderung erforderlichen Daten und Informationen in den FVOE einzutragen, sofern sie nicht bereits im Faszikel vorhanden sind oder sich nicht bereits im Besitz der öffentlichen Vergabestelle befinden und von dieser nicht von Amts wegen beschafft werden können. |  | Con riferimento ai **requisiti di ordine speciale**, l’operatore economico è tenuto ad inserire nel FVOE i dati e le informazioni richiesti per la comprova del requisito, qualora questi non siano già presenti nel fascicolo o non siano già in possesso della stazione appaltante e non possano essere acquisiti d’ufficio da quest’ultima. | |
|  |  |  | |
| Zum Nachweis der **Anforderungen an die berufliche Eignung** wird die Eintragung in das Register von der Vergabestelle von Amts wegen über den FVOE vorgenommen. |  | Ai fini della comprova dei **requisiti di idoneità professionali**, l’iscrizione nel Registro è acquisita d’ufficio dalla stazione appaltante tramite il FVOE. | |
|  |  |  | |
| In **anderen Mitgliedstaaten niedergelassene Unternehmer** laden die für den Nachweis der Anforderungen nützlichen Daten und Informationen in den virtuellen Faszikel hoch, sofern diese verfügbar sind. |  | Gli **operatori stabiliti in altri Stati membri** caricano nel fascicolo virtuale i dati e le informazioni utili alla comprova dei requisiti, se disponibili. | |
|  |  |  | |
| Um **die Kontrollen gemäß Art. 94 und 95 GvD Nr. 36/2023** durchführen zu können, fordert die Vergabestelle nach dem noch nicht rechtswirksamen Zuschlag folgende Subjekte zur Bestätigung oder Aktualisierung der Daten zur Gesellschaftsstruktur auf: |  | In seguito all’aggiudicazione non efficace, al fine di procedere con **i controlli ai sensi degli artt. 94 e 95 d.lgs. n. 36/2023**, la stazione appaltante richiederà confermare o aggiornare i dati relativi alla composizione societaria in capo ai seguenti soggetti: | |
|  |  |  | |
| * Zuschlagsempfänger (einzelnes oder federführendes bzw. auftraggebendes Unternehmen des Zusammenschlusses), * eventuelles kooptiertes Unternehmen, * eventuelles ausführendes Konsortiumsmitglied, * eventuelles Hilfsunternehmen. |  | * aggiudicatario (impresa singola o mandataria e mandante); * eventuale impresa cooptata; * eventuale impresa consorziata esecutrice; * eventuale impresa ausiliaria. | |
|  |  |  | |
| Die Vergabestelle fordert den Zuschlagsempfänger gegebenenfalls auf, die geforderten Bescheinigungen und Dokumente innerhalb einer Frist von höchstens zehn Tagen inhaltlich zu vervollständigen und zu erläutern. |  | La stazione appaltante invita, se necessario, l’aggiudicatario a completare o a fornire, entro un termine non superiore a dieci giorni, chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati e dei documenti richiesti. | |
|  |  |  | |
| **Falls die Überprüfung der Erfüllung der Teilnahmeanforderungen nach dem Zuschlag negativ ausfällt**, wird die Vergabestelle gemäß **Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015** den Zuschlag widerrufen, sowie der ANAC und den weiteren eventuell zuständigen Behörden Meldung erstatten und die vorläufige Sicherheit bzw. den gemäß **Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015** geschuldeten Betrag einbehalten, unbeschadet des Ersatzes des höheren Schadens. In der Folge wird die Vergabestelle den Zuschlag dem Zweitplatzierten erteilen und dabei die Überprüfung nach den oben angeführten Modalitäten vornehmen. Falls der Auftrag auch dem Zweitplatzierten in der Rangordnung nicht erteilt werden kann, wird der Zuschlag dem Nächstplatzierten nach den oben beschriebenen Modalitäten erteilt. |  | **In caso di esito negativo delle verifiche sul possesso dei requisiti di partecipazione** a seguito dell’aggiudicazione, ai sensi dell’art. 27 comma 3 l.p. 16/2015, la stazione appaltante procederà alla revoca dell’aggiudicazione, alla segnalazione all’ANAC ed alle ulteriori eventuali Autorità competenti nonché all’incameramento della garanzia provvisoria, ovvero dell’importo dovuto ai sensi dell’**art. 27, comma 3 l.p. 16/2015**, salvo il risarcimento del maggior danno. La stazione appaltante aggiudicherà, quindi, al secondo graduato procedendo altresì, alle verifiche nei termini sopra indicati. Nell’ipotesi in cui l’appalto non possa essere aggiudicato neppure a favore del concorrente collocato al secondo posto nella graduatoria, l’appalto verrà aggiudicato, nei termini sopra detti, scorrendo la graduatoria. | |
|  |  |  | |
| **Der ausgeschlossene Wirtschaftsteil**­**nehmer von der Leistung einer vorläufigen Sicherheit befreit, muss er einen Betrag in Höhe von einem Prozent des Ausschreibungsbetrags zahlen. In den verschiedenen**  **Fällen einer Reduzierung des Betrags der vorläufigen Sicherheit ist zusätzlich zur Einbehaltung der Sicherheits**­**leistung ein Betrag geschuldet, welcher der Differenz zwischen dem Betrag von einem Prozent des Ausschreibungsbetrags und der vorläufigen Sicherheit entspricht.** |  | **Qualora l’operatore economico escluso sia esonerato dall’obbligo di prestare la garanzia provvisoria, deve pagare un importo pari all’uno per cento del valore a base di gara.**  **Nei diversi casi di riduzione dell’importo della garanzia provvisoria, oltre all’escussione della garanzia è dovuto un importo pari alla differenza tra l’uno per cento del valore a base di gara e la garanzia provvisoria.** | |
|  |  |  | |
| Führt keine Überprüfung zu einem positiven Ergebnis, wird die Ausschreibung für ergebnislos erklärt. |  | Nel caso in cui nessuna verifica dia esito positivo, la gara verrà dichiarata deserta. | |
|  |  |  | |
| **Auf jeden Fall wird die Zuschlagserteilung erst nach der Überprüfung der Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen des Zuschlagsempfängers rechtswirksam.** |  | **In ogni caso l’aggiudicazione diverrà efficace solo dopo la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e di ordine speciale, sull’aggiudicatario.** | |
|  |  |  | |
| Der Abschluss des Vertrags setzt den positiven Ausgang der von den geltenden Antimafia-Bestimmungen vorgesehenen Verfahren voraus, unbeschadet der Vorgaben nach **Art. 88 Abs. 4/bis, 89 und 92 Abs. 3 GvD vom 6. September 2011 Nr. 159 (sog. Antimafia-Kodex).** |  | La stipulazione del contratto è subordinata al positivo esito delle procedure previste dalla normativa vigente in materia di lotta alla mafia, fatto salvo quanto previsto **dall’art. 88 comma 4-bis e 89 e dall’art. 92 comma 3 del d.lgs. 6 settembre 2011 n. 159 (c.d. Codice Antimafia).** | |
|  |  |  | |
| Der Zuschlag ist für den Zuschlagsempfänger sofort bindend, während er es für die auftraggebende Körperschaft erst nach Vertragsabschluss ist. |  | L’aggiudicazione è immediatamente impegnativa per l’aggiudicatario, mentre per l’ente committente diventa tale a decorrere dalla data di stipula del contratto. | |
|  |  |  | |
| **5. Endgültige Rangordnung und Zuschlag** |  | **5. Graduatoria finale e aggiudicazione** | |
|  |  |  | |
| Die auftraggebende Körperschaft/Vergabestelle behalten sich gemäß **Art. 108 Absatz 10 GvD 36/2023** das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen.  (Diese Möglichkeit wird ausdrücklich in der Ausschreibungsbekanntmachung oder in der Einladung in Verfahren ohne Ausschreibungsbekanntmachung genannt und kann nicht später als dreißig Tage nach Abschluss der Angebotsbewertungen ausgeübt werden) |  | L’ente committente / la stazione appaltante si riservano il diritto di non procedere all’aggiudicazione ai sensi degli dell’**art 108, comma 10, d.lgs. n. 36/2023.**  (Tale facoltà è indicata espressamente nel bando di gara o invito nelle procedure senza bando e può essere esercitata non oltre il termine di trenta giorni dalla conclusione delle valutazioni delle offerte) | |
|  |  |  | |
| Die auftraggebende Körperschaft/Vergabestelle behalten sich das Recht vor, das Ausschreibungsverfahren mit einer entsprechen­den Begründung auszusetzen, neu auszuschreiben oder keinen Zuschlag zu erteilen. |  | L’ente committente / La stazione appaltante si riservano il diritto di sospendere, re indire o non aggiudicare la gara motivatamente. | |
|  |  |  | |
| Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Zuschlag auch dann zu erteilen, wenn nur ein einziges gültiges Angebot eingeht. |  | La stazione appaltante si riserva la facoltà di procedere all’aggiudicazione anche nel caso di una sola offerta valida. | |
|  |  |  | |
| Die auftraggebende Körperschaft/Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Vertrag mit angemessener Begründung nicht abzuschließen, auch wenn sie zuvor den Zuschlag erhalten hat. |  | L’ente committente / la stazione appaltante con adeguata motivazione si riserva il diritto di non stipulare il contratto anche qualora sia intervenuta in precedenza l’aggiudicazione. | |
|  |  |  | |
| Der Zuschlag wird von der zuständigen Körperschaft erteilt. |  | L’aggiudicazione verrà effettuata dall’ente competente. | |
|  |  |  | |
| Nach dem Zuschlag kann der Inhaber oder gesetzliche Vertreter des Teilnehmers oder dessen anderweitiger Vertreter, der im Portal registriert ist, auf elektronischem Wege Einsicht in die endgültige Rangordnung nehmen. |  | In seguito ad aggiudicazione, il titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente o altra persona rappresentante del soggetto concorrente, registrata nel portale, può prendere visione, in modalità telematica, della graduatoria finale. | |
|  |  |  | |
| Die Vergabestelle führt nach Abschluss des Ausschreibungsverfahrens innerhalb von fünf Tagen die Mitteilungen gemäß **Art. 90 GvD Nr. 36/2023** durch. Die Gültigkeit der vorläufigen Sicherheit erlischt mit Freistellung des Hauptschuldners durch die Freigabe der Sicherheit bei Übermittlung der Zuschlagsmitteilung an die Teilnehmer. |  | Al termine della procedura di gara la stazione appaltante procede entro 5 giorni alle comunicazioni di cui all’**art. 90 d.lgs. n. 36/2023**. La garanzia provvisoria è valida fino a quando la stazione appaltante non disporrà la liberazione dell'obbligato principale mediante svincolo della garanzia con la trasmissione alle imprese partecipanti della comunicazione di aggiudicazione. | |
|  |  |  | |
| 1. **Zugang zu den Unterlagen** |  | 1. **Accesso agli atti** | |
|  |  |  | |
| Bis zur Aktualisierung der Funktionalitäten des Portals www.ausschreibungen-suedtirol.it wird der Zugang zu den Ausschreibungsunterlagen durch die Übermittlung der in das Portal eingegebenen Daten und Informationen gemäß den Bestimmungen der **Artikel 35 und 36 des GvD 36/2023** und den geltenden Bestimmungen über das Recht auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen gewährleistet, wobei die Übermittlung per Einschreiben oder auf andere geeignete Weise erfolgt. |  | In attesa dell’aggiornamento delle funzionalità del portale www.bandi-altoadige.it, l’accesso agli atti della procedura di gara è garantito mediante trasmissione dei dati e delle informazioni inserite nel portale nel rispetto di quanto previsto dall’**articolo 35 e 36 del d.lgs. 36/2023** e dalle vigenti disposizioni in materia di diritto di accesso ai documenti amministrativi, secondo le modalità di trasmissione via posta certificata o altro strumento idoneo. | |
|  |  |  | |
| Wie in **Art. 36 Absatz 1 des GvD Nr. 36/2023** vorgesehen, wird das Angebot des Wirtschaftsteilnehmers, der den Zuschlag erhalten hat, zusammen mit der Mitteilung über die Zuschlagserteilung gemäß **Art. 90 des GvD Nr. 36/2023** übermittelt, unbeschadet der Bestimmungen von **Art. 36 Absatz 5 des GvD Nr. 36/2023** über die Offenlegung der Teile des Angebots, für die eine Schwärzung beantragt wurde. |  | Come previsto dall’**art. 36, comma 1 del d.lgs. 36/2023**, con la comunicazione dell’aggiudicazione di cui all’**art. 90 del d.lgs. 36/2023**, sarà trasmessa l’offerta dell’operatore economico risultato aggiudicatario, salvo quanto previsto dall’**art. 36, comma 5 del d.lgs. 36/2023** sull’ostensione delle parti dell’offerta di cui è stato richiesto l’oscuramento. | |
|  |  |  | |
| Gemäß **Art. 36, Absatz 2 des GvD Nr. 36/2023** werden den Wirtschaftsteilnehmern auf den ersten fünf Plätzen der Rangordnung die von ihnen eingereichten Angebote gegenseitig übermittelt, mit Ausnahme der Bestimmungen von **Art. 36, Absatz 5 des GvD Nr. 36/2023** über die Offenlegung der Teile des Angebots, für die eine Schwärzung beantragt wurde. |  | Ai sensi dell’**art. 36, comma 2 del d.lgs. 36/2023**, agli operatori economici collocatisi nei primi cinque posti in graduatoria saranno trasmesse reciprocamente le offerte dagli stessi presentate, salvo quanto previsto dall’**art. 36, comma 5 del d.lgs. 36/2023** sull’ostensione delle parti dell’offerta di cui è stato richiesto l’oscuramento. | |
|  |  |  | |
| Gemäß den Bestimmungen von **Art. 36 Abs. 3, 4 und 5 des GvD Nr. 36/2023** bestätigt der öffentliche Auftraggeber mit der Mitteilung über die Zuschlagserteilung gemäß **Art. 90 des GvD Nr. 36/2023** die Entscheidungen über die von den Wirtschaftsteilnehmern gemäß **Art. 35 Abs. 4 Buchst. a)** gestellten Anträge auf Schwärzung von Teilen der Angebote. |  | Nel rispetto di quanto previsto dall’**art. 36, comma 3, 4 e 5 del d.lgs. 36/2023**, con la comunicazione dell’aggiudicazione di cui all’**art. 90 del d.lgs. 36/2023**, la stazione appaltante darà atto delle decisioni assunte sulle eventuali richieste di oscuramento di parti delle offerte indicate dagli operatori ai sensi **dell’articolo 35, comma 4, lettera a).** | |
|  |  |  | |
| Die oben genannten Entscheidungen können gemäß **Art. 116** **der Verwaltungsprozessordnung** (**Anhang I des GvD Nr. 104 vom 2. Juli 2010**) mit einer innerhalb von zehn Tagen nach der digitalen Mitteilung über die Zuschlagserteilung zugestellten und eingereichten Beschwerde angefochten werden. Die Beteiligten können sich innerhalb von zehn Tagen nach der Zustellung der Beschwerde an sie zu Wort melden. |  | Le decisioni di cui sopra sono impugnabili ai sensi dell’**articolo 116 del codice del processo amministrativo (allegato I al decreto legislativo 2 luglio 2010, n. 104)**, con ricorso notificato e depositato entro dieci giorni dalla comunicazione digitale della aggiudicazione. Le parti intimate possono costituirsi entro dieci giorni dal perfezionamento nei propri confronti della notifica del ricorso. | |
|  |  |  | |
| **Der Aktenzugang ist in jedem Fall** **~~wird~~ gemäß Art. 35 GvD 36/2023 gewährleistet und ist ab Mitteilung der Zuschlagserteilung gemäß Art. 90 GvD Nr. 36/2023 zulässig.** |  | **L'accesso agli atti è comunque garantito ai sensi dell’art. 35 D.lgs. 36/2023 ed è ammesso a decorrere dalla comunicazione di aggiudicazione ai sensi dell’art. 90 d.lgs. n. 36/2023.** | |
|  |  |  | |
| **Im Antrag auf Aktenzugang müssen die Ausschreibungsunterlagen, hinsichtlich welcher der Aktenzugang vorgenommen werden soll, exakt angegeben werden; wenn Zugang zu den von den Teilnehmern eingereichten Angeboten und Unterlagen beantragt wird, die nicht bereits auf die oben beschriebene Weise zugänglich gemacht wurden, müssen der Name des Bieters und das betreffende Dokument angegeben werden sowie die Gründe im Hinblick auf die Rechte und gesetzlich geschützten Interessen, die er schützen soll.** |  | **La richiesta di accesso agli atti dovrà indicare puntualmente gli atti di gara sui quali si intende effettuare l’accesso e, qualora si richieda l'accesso alle offerte e a documenti presentati dai concorrenti non già resi disponibili nelle modalità di cui sopra, si richiede che venga specificato il nominativo degli stessi e il relativo documento, nonché le motivazioni in ragione dei diritti e degli interessi legittimi che si intendono tutelare.** | |
|  |  |  | |
| In Bezug auf die Annahme gemäß Art. 35, Abs. 5 des GvD 36/2023 muss der Antrag im Hinblick auf die Rechte und gesetzlich geschützten Interessen, die er schützen soll, angemessen begründet werden und muss auch die Gründe anführen, warum die Kenntnis dieser Dokumente unerlässlich ist zur gerichtlichen Verteidigung ihrer im Rahmen des Ausschreibungsverfahrens vertretenen rechtlichen Interessen |  | In relazione all'ipotesi di cui all’art. 35, comma 5, del d.lgs. 36/2023 l’istanza deve essere opportunamente motivata in ragione dei diritti e degli interessi legittimi che si intendono tutelare e deve altresì indicare le ragioni per le quali la conoscenza di tali atti sia indispensabile ai fini della difesa in giudizio dei propri interessi giuridici rappresentati in relazione alla procedura di gara. | |
|  |  |  | |
| **Jeder Teilnehmer gibt ausdrücklich und bereits bei der Angebotsabgabe (Anlage A) die einzelnen Dokumente oder Teile davon an, die gemäß Art. 35 Abs. 4 Buchst. a) GvD Nr. 36/2023 vom Zugangsrecht ausgeschlossen werden können, wobei er eine begründete und nachweisliche Erklärung abgibt.** |  | **Ciascun concorrente indica espressamente, e giá in sede di offerta (allegato A), i singoli documenti, o parti degli stessi, che possono essere esclusi dal diritto di accesso ai sensi dell'art. 35, comma 4, lett. a), d.lgs. 36/2023, fornendo motivata e comprovata dichiarazione.** | |
|  |  |  | |
| **Fehlt eine solche Angabe oder reichen die angegebene Begründung und die zum Zwecke des Nachweises vorgelegten Unterlagen nicht aus, um das Zugangsrecht auszuschließen, gewährt die Vergabestelle nach Ablauf der in Art. 36 Absätze 4 und 5 des GvD Nr. 36/2023 genannten Frist den berechtigten Subjekten den beantragten Aktenzugang ohne ein weiteres kontradiktorisches Verfahren mit dem Bieter einzuleiten.** |  | **In assenza di tale indicazione, ovvero nel caso in cui la motivazione indicata e la documentazione fornita a comprova non siano sufficienti a escludere il diritto di accesso, la stazione appaltante consentirà ai soggetti legittimati, decorso il termine di cui all’art. 36, comma 4 e 5 del d.lgs. 36/2023, senza ulteriore contraddittorio con l'offerente, l'accesso ai documenti richiesti.** | |
|  |  |  | |
| 1. **Verweis** |  | 1. **Rinvio** | |
|  |  |  | |
| Für sämtliche, in diesen Ausschreibungsbedingungen nicht geregelten Aspekte wird auf die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen verwiesen. |  | Per tutto quanto non risulta regolato nel presente disciplinare si rimanda alle disposizioni di legge vigenti in materia. | |
|  |  |  | |
| **ARTIKEL 6**  **AUFLAGEN NACH DEM ZUSCHLAG, VERTRAGSABSCHLUSS** |  | **ARTICOLO 6**  **ADEMPIMENTI SUCCESSIVI ALL’AGGIUDICAZIONE E STIPULA DEL CONTRATTO** | |
|  |  |  | |
| * 1. **Angabe der Kosten für Arbeitskräfte und der betrieblichen Sicherheitskosten**   Falls kein Unterverfahren zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote eingeleitet wurde, wird der Zuschlagsempfänger gemäß **Art.110 Absatz 1 GvD 36/2023** der Überprüfung der Kosten für Arbeitskräfte sowie der Überprüfung der Angemessenheit der betrieblichen Sicherheitskosten unterzogen.  Der Zuschlagsempfänger ist aufzufordern, den in den Ausschreibungsunterlagen (Anlagen A1 und A1 bis) angegebenen Prozentsatz der betrieblichen Sicherheitskosten laut Ausschreibungsunterlagen (Anlagen A1 und A1 bis) zu bestätigen oder - sollte der angegebene Prozentsatz nicht den effektiv getragenen Kosten entsprechen - das Ausmaß jener Kosten in Abweichung zu dem in den Anlagen A1 und A1 bis angegebenen Prozentsatz ausdrücklich anzugeben. |  | * + - 1. **Indicazione dei costi per la manodopera e del costo di sicurezza interna aziendale**   Qualora non sia stato attivato il subprocedimento di anomalia, l’aggiudicatario viene sottoposto alla verifica relativa al costo per la manodopera ai sensi dell’**art. 110, comma 1 d.lgs. n. 36/2023** ed alla verifica della congruità degli oneri aziendali concernenti l’adempimento delle disposizioni in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro.  Al medesimo aggiudicatario verrà richiesto di confermare la percentuale dei costi per la sicurezza interna aziendale indicata nella documentazione di gara (allegati A1 e A1 bis) o – qualora la percentuale ivi indicata non corrisponda ai costi effettivamente sostenuti– di indicare esplicitamente tale costo in deroga alla percentuale già indicati negli allegati A1 o A1 bis. | |
|  |  |  | |
| * 1. **Angaben des NAKV** |  | * + - 1. **Indicazione del CCNL** | |
|  |  |  | |
| Gemäß **Art. 27 Abs. 4-bis LG 16/15** verlangt die Vergabestelle nur vom Zuschlagsempfänger die Angabe des an die Vergabe anwendbaren nationalen und territorialen Kollektivvertrags. Die entsprechende Überprüfung wird von der auftraggebenden Körperschaft/Vergabestelle vor Vertragsabschluss durchgeführt. |  | Ai sensi dell’**art. 27 comma 4-bis LP 16/15**, la stazione appaltante richiede al solo aggiudicatario l’indicazione del contratto collettivo nazionale e territoriale applicato all’appalto. La relativa verifica viene svolta dall’ente committente/stazione appaltante prima della stipula del contratto. | |
|  |  |  | |
| **Falls die Bewertung seitens des EPV negativ ausfällt, wird die Zuschlagserteilung widerrufen und der Teilnehmer ausgeschlossen.** |  | **Qualora le valutazioni del RUP diano esito negativo si procederà alla revoca dell'aggiudicazione e seguirà l’esclusione dell’operatore economico.** | |
|  |  |  | |
| * 1. **Freigabe der vorläufigen Sicherheit** |  | * + - 1. **Svincolo della garanzia provvisoria** | |
|  |  |  | |
| ***[Beizubehalten nur im Falle eines offenen Verfahrens]*** |  | ***[lasciare solo in caso di procedura aperta]*** | |
| Die Vergabestelle fährt mit der Freigabe der vorläufigen Sicherheit gemäß den Modalitäten nach **Art. 106 Absatz 10 GvD 36/2023**, ohne Notwendigkeit der Rückgabe des Originaldokuments. |  | La stazione appaltante procede allo svincolo della garanzia provvisoria secondo le modalità di cui all’**art. 106, comma 10, d.lgs. n. 36/2023**, e senza necessità di restituzione del documento originale. | |
|  |  |  | |
| **Die vorläufige Sicherheit wird daher von der Vergabestelle freigegeben, wenn der Teilnehmer den Zuschlag nicht innerhalb von 30 Tagen nach der Zuschlagserteilung erhält.**  **Falls die Vergabestelle nach dem Widerruf der Zuschlagserteilung die Rangordnung fortsetzt, ist der Teilnehmer, der den Zuschlag erhalten hat, bis zur Unterzeichnung des Vertrags innerhalb der in den Ausschreibungsbedingungen festgelegten Fristen bei der Vergabestelle eine neue vorläufige Sicherheit zu hinterlegen verpflichtet.** |  | **La garanzia pertanto verrà svincolata dalla Stazione appaltante qualora il concorrente non risulti aggiudicatario della gara, entro 30 giorni dall'aggiudicazione.**  **Nel caso in cui la SA a seguito di revoca dell’aggiudicazione, provveda allo scorrimento della graduatoria, il concorrente nuovo aggiudicatario è tenuto a presentare alla Stazione appaltante una nuova garanzia provvisoria nei termini di cui alla presente legge di gara fino alla sottoscrizione del contratto di appalto.** | |
|  |  |  | |
| **Falls der Teilnehmer den Zuschlag erhält, erlischt die vorläufige Sicherheit mit Vertragsabschluß. Die vorläufige Sicherheit wird daher automatisch freigegeben und erlischt ihre Wirkung (Art. 106 Absatz 7 GvD Nr. 36/2023).** |  | **Qualora il concorrente risulti aggiudicatario della gara la garanzia cessa al momento della sottoscrizione del contratto (art.106 comma 7 d.lgs. n. 36/2023).** | |
|  |  |  | |
| **Am Ende der Gültigkeit der vorläufigen Sicherheit ist der Garant verpflichtet, die Wirksamkeit der Sicherheit zu gewährleisten oder sie bis zur Unterzeichnung des Vertrags zu verlängern.** |  | **Alla data di scadenza di validità della garanzia provvisoria, il Garante è tenuto a garantire l’efficacia della garanzia o nel caso a rinnovarla fino alla sottoscrizione del contratto di appalto.** | |
|  |  |  | |
| **Gemäß Art. 106 Absatz 5 GvD Nr. 36/2023 muss das Angebot mit der Zusage des Sicherheitsgebers beigefügt werden, die Garantie während des Verfahrens auf Antrag der Vergabestelle, um weitere 180/240 Tage zu verlängern, falls zum Zeitpunkt des Ablaufs der Garantie noch keine Zuschlagserteilung erfolgt ist, sofern dieser Antrag beim Sicherheitsgeber innerhalb der Gültigkeitsdauer der Garantie eingeht.** |  | **Ai sensi dell’art. 106 comma 5 d.lgs. n. 36/2023, l’offerta deve essere corredata dall’impegno del garante a rinnovare la garanzia, su richiesta della stazione appaltante nel corso della procedura, per ulteriori 180/240 giorni nel caso in cui al momento della sua scadenza non sia ancora intervenuta l’aggiudicazione purché tale richiesta pervenga al Garante entro il termine di efficacia della garanzia~~.~~** | |
|  |  |  | |
| Die etwaige Freigabe der vorläufigen Sicherheit erfolgt nur nach entsprechender Anweisung seitens der Vergabestelle. |  | L’eventuale svincolo della garanzia provvisoria può avvenire solo a seguito di apposita indicazione della stazione appaltante. | |
|  |  |  | |
| Im Falle einer Aufforderung um Verlängerung der Laufzeit und der Gültigkeit des Angebots und der Bürgschaft kann der Teilnehmer an Stelle der vorhergehenden eine neue vorläufige Sicherheit eines anderen Sicherungsgebers vorlegen, unter der Bedingung, dass diese ausdrücklich ab dem Datum der Angebotsabgabe läuft. |  | In caso di richiesta di estensione della durata e validità dell’offerta e della garanzia fideiussoria, il concorrente potrà produrre una nuova garanzia provvisoria di altro garante, in sostituzione della precedente, a condizione che abbia espressa decorrenza dalla data di presentazione dell’offerta. | |
|  |  |  | |
| * 1. **Sicherheiten** |  | * + - 1. **Garanzie** | |
|  |  |  | |
| Gemäß **Art. 36 Abs. 1 LG Nr. 16/2015** beträgt die endgültige Sicherheit **2**% des Vertragsbetrags. (Mit Begründung kann die Vergabestelle/ auftraggebende Körperschaft den Betrag der Kaution gemäß Art. 36 Abs. 1 LG Nr. 16/2015 bis auf 1% reduzieren bzw. bis auf 4% erhöhen; diese Begründung muss aus einem entsprechenden Verwaltungsakt, eventuell auch aus dem Vergabevermerk, hervorgehen.)  Die **APB-Anwendungsrichtlinie Nr. n. 2** wird angewandt.  Die endgültige Sicherheit als Garantie für die Vertragserfüllung ist in den Formen und Modalitäten gemäß **Art. 117 GVD Nr 36/2023**. |  | Ammontare della garanzia definitiva ai sensi dell’**art. 36, comma 1, l.p. 16/2015**: **2**% dell’importo contrattuale. (ai sensi dell’art. 36, comma 1, la stazione appaltante / l’ente committente può motivatamente ridurre l’importo della cauzione sino all’1% ovvero incrementarlo sino al 4%; tale motivazione deve risultare da apposito atto, eventualmente anche dalla relazione unica).  Si applica la **Linea guida PAB n. 2 e s.m.i.**  La garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto è costituita nelle forme e secondo le modalità previste dall’**art. 117 d.lgs 36/2023**. | |
|  |  |  | |
| * 1. **Aufhebung des Zuschlags aus dem Zuschlagsempfänger anzulastenden Gründen** |  | * + - 1. **Annullamento dell’aggiudicazione per causa imputabile all’aggiudicatario** | |
|  |  |  | |
| Der Zuschlag wird widerrufen, wenn der Zuschlagsempfänger:  a) sich innerhalb der von der auftraggebenden Körperschaft gesetzten Frist nicht einfindet, um den Vertrag abzuschließen;  b) die erforderlichen Unterlagen nicht fristgerecht übermittelt hat;  c) im Zuge der Ausschreibung nicht den Bestimmungen gemäß **Art. 104, Absatz 5 und 6 GvD Nr. 36/2023** nachgekommen ist;  d) nicht über die allgemeinen und/oder besonderen Anforderungen verfügt;  e) gegebenenfalls die eigenen Angestellten oder die freien Mitarbeiter, welche an der Ausführung des Bauwerks mitwirken, nicht (wenn vorgeschrieben) in die Bauarbeiterkasse der Autonomen Provinz Bozen eingetragen hat, außer bei Bauunternehmen eines anderen EU-Landes, in dem die gewährten, sozialen Sicherheitsbedingungen zumindest im Wesentlichen mit denen der Bauarbeiterkasse der Autonomen Provinz Bozen vergleichbar sind. |  | L’aggiudicazione viene revocata qualora l’aggiudicatario:   1. non si presenti entro il termine fissato dall’ente committente per la stipulazione del contratto;    1. non abbia trasmesso i documenti richiesti entro il termine fissato;       1. non abbia ottemperato a quanto previsto dall’**art. 104, commi 5 e 6 d.lgs. n. 36/2023**;   d) non sia in possesso dei requisiti di ordine generale e/o di ordine speciale;  e) se del caso, non abbia provveduto ad iscrivere alla Cassa edile della Provincia autonoma di Bolzano i propri lavoratori dipendenti ovvero soci lavoratori impiegati nella esecuzione dell’appalto, (ove prescritto), salvo che per l’impresa edile straniera di un altro Stato dell’Unione Europea, nel quale vengono garantite condizioni di sicurezza sociale dei lavoratori almeno sostanzialmente paragonabili a quelle offerte dalla Cassa edile della Provincia autonoma di Bolzano. | |
|  |  |  | |
| **In diesen Fällen wird die Vergabestelle die vorläufige Sicherheit, falls geschuldet, gemäß Art. 106 GvD 36/2023 ein bzw. verhängt die Strafe gemäß Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015.**  **.** |  | **Nelle suddette ipotesi, la stazione appaltante procederà con l’escussione della garanzia provvisoria ai sensi dell’art. 106 del d.lgs. n. 36/2023 ovvero con la sanzione di cui all’art. 27, comma 3, l.p. 16/2015.** | |
|  |  |  | |
| * 1. **Vertragsabschluss** |  | * + - 1. **Stipula del contratto** | |
|  |  |  | |
| Der Vertrag wird in den Formen gemäß **Art. 18 GvD Nr. 36/2023** abgeschlossen.  Der Vertrag ist innerhalb der Frist von **60 Tagen** nach wirksamen Zuschlag gemäß Art. 18 Absatz 2 GvD Nr. 36/2023 oder einer mit dem Zuschlagsempfänger anderen vereinbarten Frist, die aufgrund des Interesses der auftraggebenden Körperschaft/ Vergabestelle unter Berücksichtigung des allgemeinen Interesses an einer zeitnahen Vertragserfüllung gerechtfertigt ist, abzuschließen, jedoch nicht vor der Artikel 18 Absatz 3 des Gesetzvertredendes Dekrets Nr. 36/2023 abzuschließen. |  | Il contratto verrà stipulato nelle forme previste dall’ **art. 18 d.lgs. n. 36/2023**.  La stipula dovrà avvenire entro il termine di **60 giorni** dall’aggiudicazione efficace ai sensi dell’art. 18 comma 2 d.lgs. n. 36/2023 ovvero diverso termine concordato con l’aggiudicatario e motivato in base all’interesse dell’ente committente/ della stazione appaltate, compatibilmente con quello generale alla sollecita esecuzione del contratto, non prima di quello di cui all’ art. 18 comma 3 d.lgs. n. 36/2023. | |
|  |  |  | |
| **a) *Als Nachweis des Betrags der im Fünf-jahreszeitraum vor dem Datum der Veröf***­***fentlichung der Ausschreibungsbekannt***­***machung ausgeführten Bauleistungen, die technisch objektiv mit den ausgeschriebe***­***nen Bauleistungen vergleichbar sind und die direkt und mindestens in Höhe des Betrags für die auszuführenden Bauleistungen ausgeführt wurden:***  *-* unterzeichneteAuflistung der für öffentliche Verwaltungen erbrachten Bauleistungen mit Angabe der auftraggebenden Körperschaft, des zuständigen Amtes, der Ansprechperson, der Adresse, des EPV, des Gegenstands, des Betrags, der Nummer und des Datums des Vertrags; im Falle von Bauleistungen für private Auftraggeber deren Erklärung über die Ausführung der Arbeiten, oder in Ermangelung eine Eigenerklärung des Teilnehmers. |  | 1. ***A dimostrazione dell’importo dei lavori eseguiti nel quinquennio antecedente alla data di pubblicazione del bando di gara, che presentino una correlazione tecnica oggettiva con quelli da eseguire, eseguiti direttamente e per un importo non inferiore a quello della prestazione da eseguire:***  * elenco sottoscritto delle prestazioni prestate a favore di amministrazioni pubbliche con indicazione dell’ente committente, dell’ufficio competente, della persona di riferimento, dell’indirizzo, del RUP e dell’oggetto, importo, numero e data del contratto; per prestazioni effettuate a favore di privati dichiarazione degli stessi relativa all’effettuazione delle suddette prestazioni, o in mancanza, dello stesso concorrente. | |
|  |  |  | |
| **b) *Als Nachweis der Gesamtarbeitskosten für die Angestellten (zusammengesetzt aus direktem Lohn und Gehalt, Sozialbeiträgen und Rücklagen für Ruhestandsbezüge) im Fünfjahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Ausschreibungs-bekanntmachung:***  *-* **Erklärung des Teilnehmers**, worin das Unternehmen bestätigt, dass aus den Bilanzen oder aus der Steuererklärung hervorgeht, dass das Unternehmen in den letzten fünf Jahren Gesamtkosten für Angestellte von mindestens 15% des Betrags der ausgeführten Bauleistungen bestritten hat. Liegt das Verhältnis zwischen ausgeführten Bauleistungen und getragenen Kosten für Personal darunter, wird der Betrag der Bauleistungen bildlich gesprochen im Verhältnis gekürzt, so dass der verlangte Prozentsatz wiederhergestellt wird. In diesem Falle wird der so gekürzte Betrag für den Nachweis der Erfüllung der Anforde­rungen der ausgeführten Bauleistungen berücksichtigt. |  | 1. ***A dimostrazione del costo complessivo sostenuto per il personale dipendente (composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali ed accantonamenti ai fondi di quiescenza) nel quinquennio antecedente alla data di pubblicazione del bando di gara*:**  * **Dichiarazione del concorrente**, nella quale l’impresa dichiara che dai bilanci o dalla dichiarazione dei redditi risulta che l’impresa ha sostenuto negli ultimi cinque esercizi un costo complessivo per il personale dipendente non inferiore al 15% dell’importo dei lavori eseguiti. Se il rapporto tra i lavori eseguiti ed il costo sostenuto per il personale è inferiore a tale limite, l'importo dei lavori è figurativamente e proporzionalmente ridotto in modo da ristabilire la percentuale richiesta. In tal caso l'importo così ridotto sarà tenuto in considerazione per la dimostrazione del possesso dei requisiti dei lavori eseguiti. | |
|  |  |  | |
| 1. ***Als Nachweis für die angemessene technische Ausstattung, über welche die Unternehmen durch Eigentum, Leasing oder Miete verfügen****:*   *-* **Verzeichnis der technischen Ausrüs**­**tung** für die Realisierung der Bauarbeiten. |  | 1. ***A dimostrazione dell’adeguata attrezzatura tecnica, di cui le imprese dispongono a titolo di proprietà, locazione finanziaria e noleggio:***  * **Elenco dell’attrezzatura tecnica** per la realizzazione dei lavori. | |
|  |  |  | |
| **Für den Vertragsabschluss hat der Zuschlags**­**empfänger folgende Unterlagen vorzulegen:** |  | **Documentazione per la stipula del contratto, da presentare da parte dell’aggiudicatario:** | |
|  |  |  | |
| 1. Der Zuschlagsempfänger hinterlegt vor oder gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Vergabevertrags dievor der Veröffentlichung des Vergabeverfahrens abgeschlossen dauerhaften Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträge gemäß des Buchst. d) Art. 119 GvD Nr. 36/2023 bei der Vergabestelle/auftraggebenden Körperschaft. |  | 1. I contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura, sottoscritti in epoca anteriore alla pubblicazione della presente procedura d’appalto, di cui alla lett. d) dell’art. 119 del d.lgs. n. 36/2023 dovranno essere depositati presso la stazione appaltante/l’ente committente prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto. | |
|  |  |  | |
| 1. Einzureichen sind gemäß Art. 90 Abs. 9 Buchst. a) und b) GvD Nr. 81/2008 (Vereinheitlichter Text Arbeitssicherheit) folgende Unterlagen **im Falle eines einzelnen Unternehmens/einer BG von allen Unternehmen / im Fall eines gewöhnlichen und Handwerkskonsortiums vom Konsortium selbst und von den Mitgliedsunter**­**nehmen, welche die Arbeiten ausführen:** |  | 1. **Da parte dell’impresa singola / da parte di tutte le imprese in caso di RTI / da parte del consorzio e da parte delle imprese consorziate che eseguiranno i lavori in caso di consorzio ordinario e artigiano** dovrà essere prodotta ai sensi dell’art. 90, comma 9, lettere a) e b), d.lgs. 81/2008 (testo unico sicurezza sul lavoro) la seguente documentazione: | |
|  |  |  | |
| 1. Dokument zur Risikobewertung gemäß Art. 17 Abs. 1 Buchst. a) GvD Nr. 81/2008 zur Überprüfung der technisch-fachlichen Eignung nach den Modalitäten gemäß Anhang XVII GvD Nr. 81/2008 für zeitlich begrenzte oder ortsveränderliche Baustellen mit voraussichtlichem Ausmaß **von 200 oder mehr** Personentagen und/oder mit Arbeiten, die mit **besonderen Risiken** gemäß Anhang XI GvD Nr. 81/2008 **verbunden sind**. |  | 1. documento di valutazione dei rischi di cui all'[art. 17](http://bd01.leggiditalia.it/cgi-bin/FulShow?TIPO=5&NOTXT=1&KEY=01LX0000604861ART44), comma 1, lettera a), d.lgs. 81/2008, ai fini della verifica dell'idoneità tecnico-professionale, con le modalità di cui all’allegato XVII del d.lgs. 81/2008, per cantieri temporanei o mobili con entità presunta **pari o superiore** a 200 uomini-giorno e/o i cui lavori **comportano rischi particolari** di cui all’allegato XI del d.lgs. 81/2008); | |
|  |  |  | |
| 1. Vordruck – Ersatzerklärung des Unter­nehmens gemäß Art. 90 Abs. 9 Buchst. a) und b) GvD Nr. 81/2008 für zeitlich begrenzte oder ortsveränderliche Baustellen mit voraussichtlichem Ausmaß **von 200 oder mehr** Personentagen und/oder mit Arbeiten, die mit **besonderen Risiken** gemäß Anhang XI GvD Nr. 81/2008 **verbunden sind** oder   Vordruck – Ersatzerklärung des Un­ternehmens/Selbstständigen gemäß Art. 90 Abs. 9 Buchst. a) und b) GvD Nr. 81/2008 für zeitlich begrenzte oder ortsveränderliche Baustellen mit voraus­sichtlichem Ausmaß von **weniger** als 200 Personentagen und mit Arbeiten, die mit **keinen besonderen Risiken** gemäß An­hang XI GvD Nr. 81/2008 **verbunden sind**. |  | 1. Modello – dichiarazione sostitutiva dell’impresa ai sensi dell’art. 90, comma 9, lettere a) e b), del d.lgs. 81/2008 per cantieri temporanei o mobili con entità presunta **pari o superiore** a 200 uomini-giorno e/o i cui lavori **comportano rischi particolari** di cui all’allegato XI del d.lgs. 81/2008) o modello – dichiarazione sostitutiva dell’impresa/ lavoratore autonomo ai sensi dell’art. 90, comma 9, lettere a) e b), d.lgs. 81/2008 per cantieri temporanei o mobili con entità presunta **inferiore** a 200 uomini-giorno e i cui lavori **non comportano rischi particolari** di cui all’allegato XI del d.lgs. 81/2008). | |
|  |  |  | |
| Zur Überprüfung der technisch-fachlichen Eignung sind **im Falle von Selbständigen ohne Angestellte** folgenden Unterlagen nach den Modalitäten gemäß Anhang XVII GvD Nr. 81/2008 einzureichen: |  | **Se si tratta di un lavoratore autonomo senza dipendenti** dovrà essere prodotta, ai fini della verifica dell'idoneità tecnico-professionale, con le modalità di cui all’allegato XVII del d.lgs. 81/2008, la seguente documentazione: | |
|  |  |  | |
| 1. Für zeitlich begrenzte oder ortsveränder­liche Baustellen mit voraussichtlichem Aus­maß von **weniger** als 200 Personentagen und mit Arbeiten, die mit **keinen besonderen Risiken** gemäß Anhang XI GvD Nr. 81/2008 **verbunden sind**:  - Vordruck – Ersatzerklärung des Unternehmens/Selbstständigen gemäß Art. 90 Abs. 9 Buchst. a) und b) GvD Nr. 81/2008; |  | 1. per cantieri temporanei o mobili con entità presunta **inferiore** a 200 uomini-giorno e i cui lavori **non comportano rischi particolari** di cui all’allegato XI del d.lgs. 81/2008:  - modello – dichiarazione sostitutiva dell’impresa/ lavoratore autonomo ai sensi dell’art. 90, comma 9, lettere a) e b) del d.lgs. 81/2008; | |
|  |  |  | |
| 2. für zeitlich begrenzte oder ortsveränderliche Baustellen mit voraussichtlichem Ausmaß **von** 200 **oder mehr** Personentagen und/oder mit Arbeiten, die mit **besonderen Risiken** gemäß Anhang XI GvD Nr. 81/2008 **verbunden sind**:   1. spezifische Dokumente zur Bestätigung der Konformität von Maschinen, Geräten und Hilfskonstruktionen mit Bezug auf die Bestimmungen gemäß GvD Nr. 81/2008, 2. Liste der verfügbaren persönlichen Schutzausrüstungen, 3. Zeugnisse über die eigene Ausbildung und gesundheitliche Eignung, sofern vom obigen GvD ausdrücklich vorgesehen. |  | 2. per cantieri temporanei o mobili con entità presunta **pari o superiore** a 200 uomini-giorno e/o i cui lavori **comportano rischi particolari** di cui all’allegato XI del d.lgs. 81/2008:   1. specifica documentazione attestante la conformità alle disposizioni di cui al d.lgs. 81/2008, di macchine, attrezzature e opere provvisionali; 2. elenco dei dispositivi di protezione individuali in dotazione; 3. attestati inerenti la propria formazione e la relativa idoneità sanitaria, ove espressamente previsti dal predetto decreto legislativo. | |
|  |  |  | |
| Die Vordrucke sind verfügbar unter:  [Vordrucke für die Ausführungsphase | Ausschreibungen | Autonome Provinz Bozen - Südtirol](https://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/ausschreibungen/Vordrucke-fuer-die-Ausfuehrungsphase.asp) |  | I modelli sono disponibili al seguente indirizzo:  [Modulistica per la fase di esecuzione | Appalti | Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige](https://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/modulistica-fase-di-esecuzione.asp) | |
|  |  |  | |
| 1. D**ie endgültige Sicherheit** |  | 1. **La garanzia definitiva** | |
|  |  |  | |
| Nicht zulässig sind Bank- oder Versicherungsbürgschaften, die Klauseln enthalten, die der Vergabestelle/ auftraggebenden Körperschaft Aufwendungen jeglicher Art anlasten.  Wird die endgültige Sicherheit nicht gestellt, verfällt die Zuschlagserteilung und die der Vergabestelle/ auftraggebenden Körperschaft behält die vorläufige Sicherheit ein und erteilt sodann die Leistung dem nächstgereihten Teilnehmer in der Rangordnung. |  | Non saranno accettate polizze fideiussorie o fideiussioni bancarie che contengano clausole attraverso le quali vengano posti oneri di qualsiasi tipo a carico della stazione appaltante / dell’ente committente. La mancata costituzione della garanzia definitiva determina la decadenza dell’affidamento e l’acquisizione della garanzia provvisoria da parte della stazione appaltante / dell’ente committente, che infine aggiudicherà la prestazione al concorrente che segue in graduatoria. | |
|  |  |  | |
| 1. Einzureichen ist **die Versicherungsgarantie** gemäß **Art. 117, Abs. 10 und 11 GvD Nr. 36/2023**. |  | 1. La **garanzia** **assicurativa** prescritta **dall’art. 117, commi 10 e 11 d.lgs. n. 36/2023**. | |
|  |  |  | |
| 1. Einzureichen ist im Falle einer BG:   a) der Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis, der aus öffentlicher Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde oder aus deren beglaubigter Abschrift hervorgeht,  b) die Vollmacht zum Sonderauftrag, die dem gesetzlichen Vertreter des federführenden Unternehmens erteilt wurde, oder deren beglaubigte Abschrift. |  | 1. In caso di RTI:   a) il mandato speciale con rappresentanza risultante da atto pubblico o scrittura privata autenticata o copia di esso autenticata;  b) la procura relativa al mandato, conferita al legale rappresentante dell'impresa capogruppo, o copia di essa autenticata. | |
|  |  |  | |
| 1. **Stempelmark wir gemäß Anhang I.4 GvD Nr. 36/2023 festgelegt**. |  | 1. **Bollo come definito dall’allegato I.4 d.lgs. n. 36/2023** | |
|  |  |  | |
| 1. Sekretariatsgebühren in der Höhe von €. |  | 1. Diritti di segreteria pari ad € . | |
|  |  |  | |
| 1. Eventuelle Bezeichnung des Steuervertreters gemäß Art. 17 Abs. 2 und 53 Abs. 3 DPR Nr. 633/1972. |  | 1. Eventuale nominativo del rappresentante fiscale ex artt. 17, comma 2, e 53, comma 3 del d.p.r. 633/1972. | |
|  |  |  | |
| 1. Angabe des **Kontokorrents für öffentliche Aufträge.** |  | 1. L’indicazione del **conto corrente dedicato**. | |
|  |  |  | |
| **Die Unterlagen zum Nachweis der Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen werden direkt von der Vergabestelle bei den zuständigen Körperschaften angefordert.** |  | **La documentazione a comprova del possesso dei requisiti generali e speciali verrà richiesta direttamente dalla stazione appaltante agli enti competenti.** | |
|  |  |  | |
| **Von den Teilnehmern mit Sitz** **in anderen Ländern der EU** werden als Nachweis der Erfüllung der Anforderungen gemäß Art. 94 und 95 GvD Nr. 36/2023 gleichwertige Dokumente verlangt. |  | Ai **concorrenti** con sede in altri Paesi dell’Unione Europea vengono richiesti, a comprova del possesso dei requisiti di cui all’art. 94 e 95 del D.lgs 36/2023, documenti equivalenti. | |
|  |  |  | |
| Ein in anderen Ländern der EU oder in einem der Länder gemäß Art. 100 Abs. 3 GvD Nr. 36/2023 und Anlage I.11 niedergelassener Teilnehmer muss für den Nachweis der Anforderungen an die berufliche Eignung eine eidesstattliche oder eine gemäß den im Niederlassungsland geltenden Bedingungen verfasste Erklärung einreichen. |  | Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato membro o in uno dei Paesi di cui all’art. 100 comma 3 e allegato I.11. del D.lgs 36/2023, dovrà presentare ai fini della comprova dei requisiti di idoneità professionale dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito. | |
|  |  |  | |
| **ARTIKEL 7**  **ANLAGEN** |  | **ARTICOLO 7**  **ALLEGATI** | |
| **Die Anlagen zu den vorliegenden Ausschreibungsbedingungen bilden deren integrierenden Bestandteil.** |  | **Gli allegati al presente disciplinare di gara si considerano a tutti gli effetti parte integrante del disciplinare medesimo.** | |
| |  |  | | --- | --- | | **Anl. A1** | **Erklärungen** | | **Anl. A1 bis** | **Erklärungen** **des auftraggebenden Unternehmens** | | **Anl. A1 ter** | **Erklärungen des Hilfsunternehmen** | | **Anl. A1 quater** | **Erklärungen des kooptierten Unternehmens** | | **Anl. A2** | **Vorlage zur vorläufigen**  **Sicherheit** | | **Anl. C** | **Über das Portal generiertes wirtschaftliches Angebot** | | **Anl. C1** | **Angebot nach Einheitspreisen - Verzeichnis der Kategorien der Arbeiten und Lieferungen** | | **Anl.** | **Kriterien zur Bewertung unge**­**wöhnlich niedriger Angebote** | | **Anl.** | **Integritätsvereinbarung** | | **Anl.** | **Verhaltenskodex** | | **Anl.** | **Übersichtstabelle Teilnahme-erklärungen** | |  | |  |  | | --- | --- | | **All. A1** | **Dichiarazioni** | | **All. A1 bis** | **Dichiarazioni impresa mandante** | | **All. A1 ter** | **Dichiarazioni dell’impresa ausiliaria** | | **All. A1**  **quater** | **Dichiarazioni dell’impresa cooptata** | | **All. A2** | **Schema tipo relativo alla garanzia provvisoria** | | **All. C** | **Offerta economica – generata dal sistema** | | **All. C1** | **Offerta prezzi unitari - lista delle categorie di lavori e forniture** | | **All.** | **Criteri per la valutazione delle offerte anomale** | | **All.** | **Patto d’integrità** | | **All.** | **Codice di comportamento** | | **All.** | **Tabella dichiarazioni di partecipazione** | | |